

# Conseil communal

## Séance publique du 24 septembre 2012

Durée de la séance: 15.00 à 18.00 heures

### Présents:

<b>Mellina Pierre</b> , bourgmestre (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1 <sup>er</sup> échevin (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2 <sup>e</sup> échevin (CSV) <b>Linden Jeannot</b> , 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP)
<b>Bosseler Camille</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Polfer John</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Mertzig Romain</b> (LSAP) <b>Pierre Norbert</b> (LSAP)
	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Welter Gilbert</b> (DP)

### Absents et excusés:

**Thein Joé** (adr)

## ORDRE DU JOUR

### Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Personnel
  - 1.1. Nomination provisoire d'un expéditionnaire administratif - décision.
  - 1.2. Promotion d'un fonctionnaire communal - décision.
  - 1.2. Nomination provisoire d'un éducateur gradué (m/f) sous le statut du fonctionnaire communal - décision.
2. Prévisions sociales
  - 2.1. Nomination de trois éducateurs diplômés (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 heures/semaine) - décisions.
  - 2.2. Contrats d'apprentissage signés avec huit apprentis (m/f) - ratification.
3. Enseignement musical: Contrats de travail signés avec les chargés de cours de l'Ecole de Musique - ratification.

### Séance publique (15.30 heures)

4. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
5. Culture
  - 5.1. Admission de l'a.s.b.l. « Kongscht-Millen Péteng » sur la liste des associations à subventionner - décision.
  - 5.2. Approbation de la convention avec l'a.s.b.l. « Kongscht-Millen Péteng » relative à la mise à la disposition de locaux dans le Moulin Waxweiler à Pétange - décision.
  - 5.3. Allocation d'un subside spécial à l'a.s.b.l. « Kongscht-Millen Péteng » - décision.
  - 5.4. Approbation du règlement d'utilisation de la salle polyvalente dans l'enceinte du Moulin Waxweiler à Pétange - décision.
6. Administration générale
  - 6.1. Première modification des recettes et des dépenses au budget ordinaire de l'exercice 2012 - décision.
  - 6.2. Titres de recettes - approbation.
  - 6.3. Décompte relatif à l'acquisition d'un camion-citerne TLF2000 pour le service d'incendie et de sauvetage - approbation.
  - 6.4. Demandes d'adhésion des Communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) - décision.
  - 6.5. Remplacement d'un membre dans la commission scolaire - décision.
  - 6.6. Remplacement d'un membre dans la commission de l'environnement - décision.

7. Personnel: Création d'un poste de salarié (ancien ouvrier) m/f au service des espaces verts - décision.
8. Propriétés
  - 8.1. Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières de la Commune au 1<sup>er</sup> semestre 2012 - approbation.
  - 8.2. Approbation de l'acte pour l'acquisition de terrains à Rodange et à Lamadelaine de la part de M. Jean Théophile Rongveaux - décision.
  - 8.3. Approbation de l'acte pour l'acquisition de terrains à Rodange de la part des héritiers Huberty-Deloos - décision.
  - 8.4. Approbation du compromis pour l'acquisition d'un terrain à Pétange, lieu-dit « rue de la Résistance » de la part de Mme Jeanne Anne Weber (la veuve) et de ses héritiers - décision.
  - 8.5. Approbation du contrat de bail pour la location d'une parcelle communale à Rodange, lieu-dit « A la Grosse Borne » à M. Aloyse Schomer - décision.
  - 8.6. Approbation du contrat de bail avec la société Baia sàrl pour l'exploitation d'un débit de boissons dans l'enceinte du pavillon devant l'hôtel de ville - décision.
  - 8.7. Approbation de la convention avec la société Dianalux S.A. pour la mise en place d'un distributeur de snacks au Centre sportif à Pétange - décision.
9. Prévisions sociales
  - 9.1. Approbation du contrat de bail pour la location d'un immeuble sis à Pétange, rue J.B. Gillardin n° 33 avec le Service de Guidance et de l'Enfance - décision.
  - 9.2. Vote d'un crédit spécial pour études relatives à l'extension de la Maison Relais à Rodange, dans le cadre de la réalisation du Plan d'Aménagement Particulier du Centre de Rodange - décision.
10. Cultes: Prise en charge du déficit du service ordinaire de compte de l'exercice 2011 de la Fabrique d'Eglise de Pétange et vote d'un crédit spécial - décision.
11. Infrastructures routières et réseaux
  - 11.1. Vote d'un crédit spécial pour les études concernant la construction d'un parking souterrain et la déviation de l'avenue Docteur Gaasch à Rodange dans le cadre du plan directeur du Centre de Rodange - décision.
  - 11.2. Mise en souterrain et renouvellement des réseaux de l'antenne collective de télévision dans le chemin de Brouck à Rodange - décision.
  - 11.3. Approbation du devis et vote d'un crédit spécial pour le renouvellement partiel de l'éclairage dans le lotissement « An den Jenken » à Pétange (phase 1) - décisions.
12. Transports et communications: Règlements d'urgence de la circulation routière - ratification.
13. Vie associative
  - 13.1. Changement des statuts de l'Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Pétange - information.
  - 13.2. Allocation d'un subside spécial à l'asbl « Gestion Home de Pétange » - décision.
  - 13.3. Allocation d'un subside spécial à l'Association « Les Amis du Chien Lamadelaine » - décision.
  - 13.4. Allocation d'un subside spécial à l'Amicale des Sapeurs-Pompiers Vétérans - décision.
  - 13.5. Allocation d'un subside à l'Amicale sportive des Handicapés Physiques - décision.
  - 13.6. Allocation d'un subside à l'Association « La Sécurité Routière » - décision.

## COMPTE RENDU

### 1. à 3.

#### Les points 1 à 3 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

#### Nomination provisoire d'un expéditionnaire administratif (m/f) - décision.

M. Martins Dias Rui, de Lamadelaine, est nommé provisoirement aux fonctions d'expéditionnaire administratif.

#### Nomination provisoire d'un éducateur-gradué (m/f) – décision.

Mme Noesen Patricia, d'Esch-sur-Alzette, est nommée provisoirement aux fonctions d'éducatrice graduée.

#### Nomination de trois éducateurs diplômés (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 heures par semaine) pour les besoins des Maisons Relais – décision.

Mme Alves Ines de Pétange, Mme De Jesus Julie de Pétange et M. Laurent Eric de Bascharage sont nommés comme éducateurs diplômés à tâche partielle.

#### Contrats d'apprentissage signés avec huit apprentis (m/f) - ratification.

Les contrats d'apprentissage suivant ont été ratifiés:

Nom de l'apprenti	Métier
Correia Johnny	agent administratif
Disteldorf Mike	dessinateur en bâtiments
Fischer Laurence	agent administratif
Gros Caroline	agent administratif
Lahr Laura	auxiliaire de vie
Michels Joé	instructeur de natation
Offermann Kim	instructeur de natation
Steines Joël	paysagiste-jardinier

**2.**

**Communications du collège des bourgmestre et échevins.**

Néant.

**5.1.**

**Culture.**

Admission de l'a.s.b.l. « Kongscht-Millen Péteng » sur la liste des associations à subventionner – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

D'Ouverture vun der Millen ass an deenen nächste Wochen. Mir rechnen domatter – wann näischt Onerwaartenes dotëscht kënn - , datt mer den 18. Oktober kënnen lass fueren. Domatter gëtt den Deel vun der Mille funktionell, deen de Volet culturel, artistique an éducatif betrëfft. Wat de Volet Restauratioun ubelaangt, esou wäert dat 2 Woche méi spéit lass goen.

Fir dat alles ze beliewen, hate mer eis gewënscht, datt eng Associatioun géif an d'Liewe geruff ginn, déi sech ëm d'Gestioun vun deem Centre WAX – wéi mer e géifen nennen – géif këmmen. Mir géifen dat aus den Hänn vun der Gemeng erausginn, genee esou wéi mer dat och scho beim Keelenzenter oder beim Tennis gemaach hunn. Mir géifen enger Associatioun, an déi mer Vertrauen hunn, d'Gestioun dovunner iwwerloossen an och da kucken, datt déi Animatioun op der Plaz gemaach gëtt. Mir sinn der Meenung, datt dat vill méi séier an och vill méi no um Bierger kéint geschéie wa sech eng Associatioun géif dorëmmer bekëmmen, wéi wa sech eng Verwaltung domatter befasst.

An deem Sënn war gewënscht ginn, datt esou eng Associatioun soll an d'Liewe geruff ginn. Et ware Kontakter no baussenhin opgebaut ginn, mat Leit déi Loscht hunn an esou enger Associatioun matzeschaffen, déi e bëssen Ahnung hu vum Kongschtmilieu, an déi Kontakter zu Kënschtler an zu artistesche Formatiounen hunn.

Et hu sech bis elo 18 Leit zesumme fonnt, déi sech an der Associatioun Kongscht-Millen där Aufgab unhuelen. D'Statute vun där Associatioun si schon am Juli opgebaut ginn. Et ass dat eng ASBL, déi d'Gestioun an d'Animatioun vum Site Millen huet, op wäit Siicht gekuckt, a wou mer net nëmmen alleng vu Kultur an Artistique schwätzen, mä och scho vun Tourismus. Well de But ass – wann dat rout Haus bis fäerdeg ass – fir do en Accueil touristique ze maachen.

Aus deem Ganzen eraus, ass dee ganzen Objet relativ vague gehalen, wou déi nei Associatioun soll an enker Zesummenaarbecht mat der Gemeng fir d'éischt, an donieft och mat sämtleche kulturellen Associatiounen aus der Gemeng an aus der Groussregioun zesummeschaffen, fir datt esou dee Site op der Millen aktiv, animéiert an dynamesch bleift.

Et ass eng normal ASBL, déi do gegrënnt ginn ass, déi normal Statuten huet, op déi ech net brauch vill anzegoen. Et sief just ze soen, datt de Verwaltungsrat soll aus 19 Leit bestoen, wouvunner een e Vertrieeder vun der Gemeng soll sinn a vum Gemengerot genannt gëtt. D'Gemeng huet also en *droit de regard* a fir de Rescht leeft d'Associatioun vun enger Conventioun, déi mat der Gemeng gemaach gëtt, an déi ganz kloer d'Missioun vun där Associatioun festleet.

Dir gesitt och, datt bei de Grënnungsmitgliedern am Prinzip elauter Leit dobäi sinn, déi mat Kongscht eppes Klenges um Hutt oder Relatiounen zum Kongschtmilieu hunn, oder einfach verwaltungsméisseg hir Mann oder Fra kéinte stellen.

Déi éischt Etapp wier, fir elo d'Statuten zur Kenntnis ze huelen, d'Kongscht-Millen asbl op d'Lëscht vun de subsidiéierte

Veräiner opzehuelen an hinnen en Ufankssubsid vu 75 Euro zouzegestoen.

**Accord à l'unanimité.**

**5.2.**

**Culture.**

Approbation de la convention avec l'a.s.b.l. « Kongscht-Millen Péteng » portant sur la mise à la disposition de locaux dans le Moulin Waxweiler à Pétange – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir géifen dann och gäre mat där Associatioun, déi mer elo just hei opgeholl hunn, eng Conventioun maachen an hinnen domatter de Kader fir hir Aktivitéite setzen.

Hir Aktivitéite solle sinn, d'Animatioun an d'Gérance vun deem Site "WAX", mat Ausnam vun dem Volet Restauratioun, wou mer an der nächste Sëtzung de Kach wäerten designéieren.

Am éischten Objet vun der Conventioun ass opgelëscht, wätfir Aktivitéiten do solle stattfannen. Et sinn dat *cours artistiques, cours d'initiation*, Konferenzen, Concerten, kleng Theaterstécker, kleng pädagogesch Projeten, eventuell *formation continue et encadrée*.

An engem zweete Grupp sollen dann och nach touristesch a kulturell Projeten, den Accueil vu Visiteuren a Manifestatiounen touristescher a soziokultureller Natur, wéi zum Beispill e Millefest, dobäikommen.

Dat ass den Objet, deen d'ASBL Kongscht-Millen Péteng huet. An enger éischer Phas geschitt sécherlech méi bannen an der Millen, well jo baussen nach geschafft gëtt. Mir hu jo eréischt déi éischt Phas vum Projet duerch. Dat rout Haus kënn duerno eréischt un d'Rei, grad esou wéi den *écran de communication*. Wann dat alles bis fäerdeg ass, dann ass et e gréissere Site – bannen a baussen – dee vun hinne kéint geréiert an animéiert ginn.

Fir dat Zil ze erreechen, wier d'Gemeng averstane fir hinnen déi Raimlechkeeten zur Verfügung ze stellen – duerch déi Conventioun hei – an och déi néideg Fraisen dovunner ze iwwerhuelen, dat heescht, d'Botzen, d'Elektresch an esou weider.

Si musse selwer dofir suergen, datt se eng Assurance hu fir déi Aktivitéiten, déi se développéieren an eventuell och eng Assurance hu fir Schied, déi se eventuell um Haus maachen.

An deem Haus selwer ass den 1. Stack komplett fir *activités touristiques, artistiques et culturelles* virgesinn. Um 2. Stack gëtt et eng *salle polyvalente*. Et ass dat e Sall, dee fir d'éischt ka genotzt gi fir kleng Representatiounen ze maachen – esou e Genre Kleinkunstsühne – an awer och fir aner Zwecker ka genotzt ginn. Dat heescht, d'Gemeng huet och e Recht, fir an deem Sall verschidde Manifestatiounen, Organisatiounen oder Receptiounen stattfannen ze loossen. Et kéint ee sech och virstellen, datt och emol aner Veräiner aus der Gemeng géife froe fir do ënnerdaach ze kommen a fir do eng *manifestation culturelle* ze maachen. An et kéint ee sech esouguer virstellen, datt Veräiner vun auswäerts kéinten de Sall ufroen.

Do besteet natierlech eng gewësse Prioritéit. Fir d'éischt kënn d'Gemeng selwer, duerno ass et un der Associatioun Kongscht-Millen. Eng drëtt Prioritéit huet de Restaurateur, well deen heiansdo kéint eng Kombinatioun vu Kongscht a Restauratioun virgesinn. Duerno wier et dann un de Veräiner aus der Gemeng a vun auswäerts.

Déi Prioritéite ginn an engem Règlement d'ordre interne festgehalten, an de Schännerot huet ëmmer en *droit de regard*, fir kënnen matzeschwätzen, oder esouguer eng Prioritéit, wann hie sech 8 Deeg virdrun interesséiert.

E Parking extérieur gëtt et och. Mir hu jo e Parking op der Lénger Strooss, deen och duerch d'Konscht-Millen geréiert gëtt. Dat ass e Parking, dee reservéiert ass fir d'Aktivitéiten op der Millen. De Restaurateur an déi Associatioun géréieren dee Parking zesummen, no deene Reglementer, déi mir hinne virleëen.

De Parking bannen um Site botze mir a mir hu just d'Responsabilitéit vum Parking an net vun der Exploitatioun selwer. Wann een deem aneren eng Téitsch mécht, da si mir net automatesch haftbar.

Mir kënnen och dee Parking fir eis selwer gebrauche wa gréisser Manifestatiounen sinn. Wa mir eis 8 Deeg virdrum mellen, da kréie mer selbstverständlech Virrecht. A wann emol eng Kéier e Widdersproch tëscht dem Restaurateur an der Konscht-Millen géif opkommen, dann ass et de Schännerot, dee versicht dat Ganz ze schlichten.

Fir datt déi Associatioun ka fonctionnéieren, geet et net alleng duer, datt se Raimlechkeeten zur Verfügung gestallt kritt, mä si muss och e kleng Budget kréien. Dee Budget wollte mer am Ufank ganz lues wuesse loossen. Wa mer elo eréischt Mëtt Oktober mat den Aktivitéiten ufänken, brauche mer fir dëst Joer net allzevill Budget. Et si scho Coursen, déi stattfannen, an doduerch kommen och Suen eran. Déi Course sinn net onbedengt gratis a solle mat enger gewëssener Participatioun verbonne sinn. Fir d'Joer 2013 misst d'Konscht-Millen virum 1. November dëst Joer e Budget prévisionnel fir 2013 eraginn, mat deenen Aktivitéiten, déi 2013 do geplangt sinn. De Schännerot géif dann dem Gemengerot am Kader vum Budget eng Propose maachen, wéivill Sue fir déi Konschtaktivitéiten géif reservéiert ginn. Dat bleift awer viraussichtlech an engem ganz normale Mooss. Et ass net ze vergläiche mat, z.B. engem Schluechtatelier vun Esch, wou et an d'Milliounen geet. Déi Saachen an der Mille sollen an engem ganz normale Kader bleiwen.

D'Associatioun muss och Rechenschaft ofleëen, wat mat deene Sue geschitt ass. Si kréien d'Suen och mat *avances trimestrielles*, a si mussen e Bilan virum 1. Mäerz all Joer presentéieren, wat mat deene Sue geschitt ass a watfir Aktivitéite stattfonnt hunn.

Dat wier dat, wat mer mat där Associatioun Konscht-Millen wéilte maachen. Dir hutt gesinn, datt de President dovunner eise fréier Buergermeeschter Roger Klein ass. Mir hu voll Vertrauen an déi Associatioun a sinn och frou, datt mer e Partner hunn, dee sech op der Plaz spezifesch an direkt ka mat deenen Aktivitéiten auserreesetzen.

Dir gesitt och, datt mer e Budget fir d'Joer 2012 erakritt hunn, dee sech viraussichtlech op 7.860 Euro Defizit beleeft fir déi Coursen, déi do organiséiert ginn a fir den éischten Équipement, dee gebraucht gëtt. Mir hate bewusst gesot, datt d'Konscht-Millen dat selwer soll organiséieren. Dat soll net iwwer den Architektbüro lafen. A wann d'Konscht-Millen et selwer keeft, dann ass d'Material vläicht méi zweckméisseg a méi präiswäert. Si brauchen och vläicht en Internetsite, dee si selwer géife bedéngen an d'Gestioun dovunner hunn, an deen iwwer de Site vun der Gemeng accessibel wier.

Mir hate 15.000 Euro am Ufank vum Joer fir d'Konscht-Millen virgesinn, well mer gemengt haten, datt schonn éischter mat den Aktivitéite kéint ugefaange ginn. Et ass awer leider net esou gewiescht, esou datt mer elo mat engem manner héije Chiffer d'Aktivitéiten awer kënnen ulafe loossen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wann ech dat elo richteg verstanen hunn, da sinn elo d'Punkten 5.2., 5.3. an 5.4 vun der Dagesuerdnung matenee presentéiert ginn.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech hunn 3 Froen dozou. Déi éischt betrëfft déi touristesch Aktivitéiten, déi den Här Breyer ugeschwat huet. Aus wat sollen déi bestoen?

Wat mer kloer ass, dat ass, datt dee Parking op der Lénger Strooss mat enger Barrière geregelt gëtt. Bestinn och elo Parkplaze bei der Mille selwer a wéi gëtt dat geregelt? Well soss hu mer do och vläicht de Problem, datt mer Leit do stoen hunn déi mer net wëllen.

Dir hutt och gesot, datt mer fir déi Course musse Suen op den Dësch leeën. Ass do net geduecht, datt déi Coursen – déi do gehale ginn – sech duerch d'Aschreiwunge selwer droen?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Den Tourismus ass op eng laang Siicht an déi Konventioun mat erageholl ginn, well mer eis virstellen, datt – wann dat rout Haus bis fäerdeg ass – do en Accueil touristique soll drakommen. Esou wéi een dat och op anere Plaze gesäit, géif een dann um Rondpoint ukommen an e groussen « I » Informatioun gesinn. An an deem Accueil géif een da sämtlech Informatiounen zum Tourismus hei an der Gemeng kréien. Bis dohinner rechne mer och domatter, datt mer nach aner touristesch Attraktivitéiten hunn.

Et kéint een also Informatiounen do kréien, déi touristescher a kultureller Natur sinn, déi sech hei an der Gemeng ofspillen. Dat kéint dann och deelweis duerch déi Associatioun hei assuréiert ginn, well se hire Sëtz op deem Site hunn an hir Permanenzen esou kéinten organiséieren, datt deen Accueil touristique méiglech ass. A vläicht kann ee bis dohinner nach eng aner Struktur gesinn, déi nach méi professionell opgebaut gëtt, wann een e bësse kuckt, wat am Kordall alles leeft.

Am Ufank mécht also d'Konscht-Millen näischt touristesches, do hu mer jo nach aner Partner. Mä spéider – an 3 Joer géif ech soen – solle mer awer nach eng Kéier iwwer dee Gedanke schwätzen.

Wat de Parking ugeet, esou gëtt dee mat enger Barrière a mat Jetone bedingt. Wann een dohinner parke geet, da muss een iergendwéi e Grond hu fir an der Millen ze sinn. A wann een zum Beispill an engem Cours deelhëlt, da kritt een duerch déi Associatioun e Jeton fir vum Parking erfroezueren. Dat selwecht gëlt och fir de Restaurateur. Déi zwee musse sech eens ginn, wéi se dat géréieren a si musse kucke fir laanschteneen ze kommen.

Wann elo näischt an der Mille lass ass, dann ass dee Parking och zou. A wann e guer net gebraucht gëtt, da kéint de Parking och opstoen. Déi Barrière kann esou programméiert ginn, datt – wann elo 14 Deeg näischt lass ass, zum Beispill während dem Congé annuel – d'Barrière während där Zäit opsteet an de Parking fir aner Leit disponibel ass.

Mir hunn och nach 8 Plazen um Site vun der Mille selwer. Dat si Parkplazen, déi haaptsächlech fir d'Uliwwerung geduecht sinn. Do ginn duerch de Restauratiounsbetrieb oder duerch d'Konschtakademie all Dag eng Rei Saachen ugeliiwwert, an dofir muss och eng Plaz virgesi sinn. Et ass kloer, datt mer dat net einfach kënnen opstoe loossen, well soss hu mer ëmmer friem Ween do stoen. Dat muss also esou ofgeséichert ginn, datt nëmme déi Leit dohinner kommen, déi dohinner gehéieren.

Mir haten awer och dru geduecht, fir dee Parking esou ze organiséieren, datt een och kann ee Moment do stoe bleiwe fir eng Persoun erauszeloossen. De Parking soll esou ofgesécher ginn, datt nëmmen eng Plaz fir deen Zweck geduecht ass.

Wat den Equiliber vum Budget ugeet, esou hu mer als Referenz déi Course geholl, déi am Moment schonn an der Gemeng lafen. An dat sinn d'Sproochecoursen. An do ass och de Prinzip vun enger klenger Participatioun gefrot, an eng differenziéiert Participatioun op een aus der Gemeng kennt oder vun auswäerts.

Hei ass och dee selwechte Prinzip iwwerholl ginn. Wann een an der Gemeng wunnt an et géif een an e Konschtcours goen, da bezilt een e bèsse manner wéi wann ee vun auswäerts kennt. Et war awer net onbedéngt geduecht, datt sech d'Course duerch d'Aschreiwunge selwer droen, well da wier et relativ deier ginn. Wann ee bedenkt, datt och Course ugebuede gi vu Leit, déi aus dem Ausland kommen, a wann ee weess, wat déi Leit froen, da fänke mer un an de Professionalismus iwwerzegoen. Mir wëllen awer nëmmen eng Initiatioun an d'Konscht maachen an déi Initiatioun soll eppes Klenges kaschten. Et soll awer net zevill sinn, wat gefrot gëtt, an et soll och net sinn, datt permanent Professeren aus dem Ausland heihinner kommen. Dat kann emol eemol am Joer de Fall sinn, mä et soll awer net zur Regel ginn. Et soll Spaass un der Saach sinn, Freed maachen a donieft eng Initiatioun an d'Konscht sinn.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Do deelen ech Är Meenung. Well et ka jo net sinn, datt mer eng Kéier ee mat engem groussen Numm aus dem Ausland komme loossen, a mer domatter déi Associatioun esou belaachten, datt all aner Aktivitéiten net méi méiglech sinn.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Dofir hätte mer jo gären, datt se eis d'Projete matdeelen. Et soll eemol am Joer eppes Gréisseres do sinn, e Genre Konschtakademie, oder Summer- oder Wanterakademie, wou och eventuell méi renomiert Leit dobäi sinn, déi vläicht och méi Technik kënne weisen. Mä et soll awer ëmmer zougänglech fir all Mënsch bleiwen.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech hätt eng Fro zum Artikel 19 vum *règlement d'utilisation de la salle polyvalente*. Do steet « Les infrastructures aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende de 25 à 250 euros. »

Sinn do bestëmmte Critèren dofir oder ass dat esou Standard? Hängt dat vum Schued of?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Deen Artikel do ass aus engem Polizeireglement iwwerholl ginn. Mir musse kucken, ob dat mat der Héicht vun den Amendes esou richtig ass. Den Distriktskommissär seet eis do ëmmer Bescheed.

Et muss een ëmmer iergendwéi eng Méiglechkeet hu fir eng Strof auszuschwätze wann een eng Infractioun vis-à-vis vun engem Règlement gemaach huet. An d'Héicht vun de Strofe sinn aus engem ale Polizeireglement iwwerholl ginn. An et muss ee kucken, ob déi Zommen nach aktuell sinn. Mä dat deelt eis den Distriktskommissär mat.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Beim Artikel 22 steet « L'utilisation de la salle polyvalente sera soumise au paiement préalable, au plus tard 48 heures avant la manifestation, d'une caution entre les mains d'un représentant de Konscht-Millen. »

Ech sinn der Meenung, datt e Virement an deem Fall besser wier, respektiv datt an d'Reglement drastoe kënnt, datt eng Quittung muss ausgestallt ginn. Well einfach esou eng « caution entre les mains d'un représentant de Konscht-Millen » schéngt mer e bessen onglécklech.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Et sollt een dat vläicht net esou bildlech ophuele wéi et do steet. Et gëtt jo en *état des lieux* gemaach. Loosse mer dat emol praktesch kucken. Als Associatioun X wëllt dir gären déi Salle polyvalente lounen. Da geet ee vun der Konscht-Millen mat iech op d'Plaz an da gëtt ënnerschriwwen, datt alles an der Rei ass. An dee Moment weist der där Persoun vun der Konscht-Millen, datt déi Kautioun bezuelt ass. Dat wäert awer scho virdu gekläert sinn. Et steet jo am Règlement, datt d'Héicht vun der Kautioun all Joer duerch de Schäfferot – op d'Propose vun der Konscht-Millen - festgeluegt gëtt.

Wann de Sall da gelount gëtt, da geschitt dat jo och net nëmme mëndlech. Do gëtt jo e Formulaire ausgefëllt op deem steet, datt – wann ee gären de Sall hätt – ee muss d'Kautioun iwwerweisen oder spéitstens den Dag selwer bezuelen. Et ass dat eng Affaire, déi méi praktesch ausgefouert gëtt. Am Règlement steet et méi bildlech dran. Mä et ass och schonn emol op anere Plaze virkomm, datt d'Leit léiwer mat Suen op d'Plaz komm sinn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Den Här Breyer huet laang a breet erkläert, wéi d'Konscht-Millen soll fonctionnéieren. Do hu mir u sech näischt drun auszesetzen. Den Här Breyer sot och, datt an enger éischter Phas nëmme bannendran Aktivitéite gemaach gi well ronderëm nach geschafft gëtt. Kann ee virausgesinn, wéi laang datt ronderëm d'Aarbechten nach wäerte lafen?

Et waren och Problemer um Site vun der Mille mam Waasser, well do ass e gudde Mënsch vun der Pétenger Gemeng all Mueren dohinner gaange fir no deem Problem ze kucken. Ass dee Problem behuween?

Dann ass och eiser Meenung no zevill Beton ronderëm d'Millen, virun allem op där Säit vun der Athuser Strooss gesäit dat relativ zoubetonéiert aus. Et liicht an, datt net scho Verduren do kënne sinn, mä déi Plazen, déi virgesi si fir Gréngs ronderëm ze maachen, si relativ knapp bemooss. An dat hätt een awer e bessen aneschter kéinte maachen, mat vill méi Gréngs ronderëm.

Wësse mer och schonn, wéini d'Aarbechten am rouden Haus uginn? Wann déi Aarbechten am gaange sinn, respektiv wann do geschafft gëtt, muss een awer fir d'Sécherheet vun de Visiteuren, vum Exploitant a vun de Gefierer suergen. Well dat schéngt mer och nach e Problem ze ginn, well een dat Ganzt muss ofsécheren, well et gëtt jo matzen um Site geschafft.

Wësse mer och schonn, wat an dat rout Haus erakënn? Gëtt dat an dee ganze Projet Millen integréiert? Sollen do och Säll hokomme fir Kultur oder fir Atelierien ze maachen? Wësse mer scho wéi dat duerno ka fonctionnéieren?

Den Här Breyer huet och gesot, fir en Touristebüro do dran ze maachen. Hätte mer de Bureau régional du Tourisme du Sud net kënne esou laang beaarbechten oder duerhalen, fir datt deen dohinner kënnt. Well d'Pétenger Gemeng war jo déi éischt Gemeng, déi mat op den Zuch vum Bureau régional gesprongen ass.

Wësse mer och schonn, wat mat deem wäissen Haus geschitt, mam Waxweiler Haus? Well dat läit och relativ ongénschteg, matzen um Site. Ass dat en Obstakel, kënne mer eppes domatter maachen, kënne mer et kréien, wat geschitt domatter?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Loosse mer d'Froe vun hannen no vir beäntweren. Beim Wax-Haus ass de Propriétaire averstane fir d'Haus ze verkaufen oder ze verlouen. Do kënnen mer eis net an do hu mir eis bis elo net dragemëscht. Mir hunn ëmmer nëmmen d'Oueren opgehale fir gewuer ze ginn, wou mer eis bewegen. Wann een esou en Haus wéilt kafen, da muss een och wëssen, wat een domatter mécht. Mir kënnen eis net gutt virstellen esou ee stabil Haus ze kafen an et dann ofzerappe fir Parkplazen dohinner ze maachen, oder fir eng méi schéi Vue op d'Millen ze hunn. Dat kënnen mer eis de Moment net gutt virstellen.

Wa mer d'Haus géife kafen, da muss mer also eppes aneschters domatter maachen. An da gëtt de Projet nach méi deier. Den abléckleche Projet ass nach net ofgeschloss a mir fänken elo emol mam rouden Haus un. Et ass esou, datt mer dat rout Haus schonn e bësse vun Sites et Monuments geierft hunn. Dat Haus hätte mer u sech net gewollt, mä Sites et Monuments hunn drop gehalen – well et Bestanddeel vun deem Ganzen ass – datt dat rout Haus miisst erhalen an integréiert ginn. An ech fäerten, wa mer eng Kéier Propriétaire vun deem wäissen Haus ginn, de Sites et Monuments seet, datt dat Haus och zu deem Ganze gehéiert a och miisst an de Projet integréiert ginn. An doduerch géif de Projet ëmmer méi grouss ginn an et muss ee kucken, ob een dat iwwerhaapt wëll.

Mir wéilte sécherlech méi Parkplaze méi no beim Site. A mir hoffen nach ëmmer, datt mer vläicht eng Situatioun fannen, ouni mussen en Haus ze kafen an dat ewechzerappen.

Den Office régional du Tourisme ass leider elo schonns zu Esch gegrënnt ginn. D'Gemeng Esch huet hinne schonns Büroen an d'Rei gesat. Ech sinn zwar och am Excécutif vun deem ORT an ech hat och gemengt, fir en op Péteng ze kréien. Et muss een elo kucken, wéi dat evoluéiert. Ech hu bis elo ëmmer esou eng Befierchtung, datt et nëmme fir déi Escher Géigend wier an do passen ech ganz genee op, datt deem net esou ass. A wann et nëmme fir d'Escher Géigend sollt sinn, da muss mer hei am Kordall e bësse rebellesch ginn.

Wat elo de Beton ugeet, esou hu mer relativ vill Beton zu der Athuser Strooss hi maachen. De Grond dofir ass deen, datt do d'Uliwwere vum ganze Restauratiounsbetrieb geschitt. Dat heescht, alles wat Drénken an lessen ass, gëtt do ugeliwwert. De ganze Müll gëtt awer och do ewechgeholl. An haut, bei der Restauratioun, muss et esou sinn, datt eng Trennung tëscht deem gudden a schlechte Müll muss sinn, an datt eng Trennung muss bestoen tëscht der Wuer, déi ukënnt, an där, déi fortgeet. A wa mer eis do net un d'Virschreften halen, kréie mer keng Autorisatioun fir dat kënnen ze exploitéieren.

Et kënn awer nach e ganze Koup Gréngs dobäi. Et si Beem, déi erëm zeréckkommen an et sinn och nach Hecken dobäi. De Moment gesäit et e bëssen trostlos aus, well do Saachen ewechgeholl si ginn, awer mat der Obligatioun, datt erëm Neies dohinnergeplazt gëtt. Den Oktober gëtt mam Uplanzen ugefaangen an ech rechnen domatter, datt mer bei der Aweiung schonn dat een oder anert Gegréngs weider do op der Plaz gesinn.

Wat dat rout Haus ugeet, esou ass e Konzept do an et ass am grousser Projet mat dran. Dat rout Haus soll de *complément administratif* zu der Mille ginn. Dat heescht, d'Konscht-Millen asbl soll no bäi si fir déi Aktivitéiten ze maachen. Well an der Millen hu se keng Büroen mat dran, well et net esou grouss ass. Si wäerten dofir Büroen um Rez-de-chaussée vun dem rouden Haus kréien. Et soll dat och e

*bureau d'accueil* ginn, wou ee ganz einfach all Informatiounen ka siche goen, wou Deplianten a Prospekter zur Verfügung stinn, asw.. Den éischte Stack vum rouden Haus wäert och fir administrativ Zwecker genotzt ginn. Et wäerten do Versammlungsraum si fir déi Leit, déi mat där Millen ze dinn hunn. An den Daachgeschoss soll ausgebaut ginn, an enger spezieller Form (Silo-Daach), deen och belicht gëtt an e Mierkmol soll duerstelle wann ee vum Contournement hir kënn. Et soll och do eng permanent Ausstellung drakommen. Déi Ausstellung soll vläicht a Relatioun si mat deene Gegebenheete vun där Plaz, wéi den Amerikaner, de Passeuren an der Mille selwer. D'Mille selwer huet, – an dat hu mer elo erausfonnt, well mer am gaange sinn an der Geschicht vun der Millen ze wullen – e ganze Koup interessant Facettë gehat am gesellschaftlechem an historeschem Liewen, an dat esouguer am Krich a bei der Libératioun. Et stoung zum Beispill e ganz grouss Bam bei der Millen, an dat war e Marquage fir déi däitsch Piloten. Well doduerch wossten se, datt d'Grenz mat Frankräich an der Belsch no bäi war.

An all déi Saache kann een dann an engem Musée flott ënnerdaach kréien. Et soll dat eng Ausstellung sinn, déi e permanente Kader huet an déi awer ëmmer ka mat där enger oder aner Saach opgefrescht ginn.

De Problem mam Ofwaasser an der Millen ass geléist. Mir hunn awer nach e kleng Problem op enger Plaz am Keller mam Grondwaasser. Et ass do, wou u sech d'Gedrénks vum Bistro soll gelagert ginn. Do ass et nach ëmmer fiicht. Wann de Problem net an de Grëff ze kréien ass duerch normalt Ausdréchnen, da muss do nach eng Pompel installéiert ginn.

Wat d'Aarbechten um Site ugeet, esou ginn déi uschléissend weider. Mir maachen elo e Sécherheetsécran, esou datt de Chantier fir sech ass an net de Site vun der Millen trübt. Op där enger Säit awer muss mer de Wee oploossen, well de fréiere Propriétaire vun der Millen nach en *droit de passage* huet. Mir mussen dat also esou aménagéieren, datt ee vun der Athuser Strooss hir kann erafueren. Hien dierf op jiddwer Fall vun hannen a säin Haus erafueren an hien dierft u sech och nach weider dolaanscht fuere fir eventuell Aarbechten auszuféieren. Mir mussen déi Saach nach eng Kéier genee studéieren, fir et da richtig kënnen ze reglementéieren. Mir sinn op Privatterrain, an dat ass net esou einfach.

D'Aarbechte ginn awer virun an et gëtt clôturéiert. Et gëtt e flotten Écran gemaach, hanner deem d'Aarbechte kënnen weider goen, wou d'Maschine kënnen hannendru verstoppt ginn a wou duerch d'Aarbechten d'Millen net verschampeléiert gëtt.

Mir hu wëlles am Budget vum nächste Joer eng Zomm virzugesinn. 800.000 Euro sollen un dat rout Haus gehaange ginn. Duerno kënn nach de Finissage dobäi. Et soll dat sinn en Écran, deen eng dréche Verbindung tëscht deenen zwee Site soll duerstellen an och d'Méiglechkeet soll bidde fir klenger Ausstellungen ze maachen. Mir rechnen, datt mer fir d'Fréijoer 2014 d'Aarbechten ofgeschloss hunn, natierlech nëmme wann d'Suen esou komme wéi mer se brauchen.

**Accord à l'unanimité.**

**5.3.****Culture.**

Allocation d'un subside spécial au montant de 7.860 euros à l'a.s.b.l. « Konscht-Millen Péteng » - décision.

**Accord à l'unanimité.**

#### 5.4.

##### **Culture.**

Approbation du règlement d'utilisation de la salle polyvalente dans le Moulin Waxweiler à Pétange – décision.

Accord à l'unanimité.

#### 6.1.

##### **Administration générale.**

Première modification des recettes et des dépenses au budget ordinaire de l'exercice 2012 – décision.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Am September maache mer ëmmer eng Rei Modifikatiounen, wat den ordinäre Budget ubelaangt. Mir hunn an deene leschte Wochen a Méint eng Rei Décisiounen geholl, déi esou eng Adaptatioun noutwenneg gemaach huet. Ech huelen einfach als Beispill d'Konventioun, déi mer mam Stat gemaach hu wéinst der Locatioun vum Terrain beim Péitenger Fussballterrain, a wou mer réckwierkend mussen e Loyer vun 1.000 Euro d'Joer bezuelen. Mir mussen dat vun 2006 u bezuelen, an déi Ausgab war am initiale Budget net virgesinn.

Mir hunn am Schülertransport eng Adaptatioun vum Präis, déi am Abrëll komm ass an déi eng Verhandlung tëscht der Transportfirma an dem Stat ass. Dobäi kënnt och nach, datt mer eng nei Ausschreibung hu miisste maachen an déi vu September u leeft an och liicht méi deier ginn ass. Déi Adaptatiounen beim Schülertransport belafe sech op plus 17.000 Euro.

Bei de Schoulbicher hu mer festgestallt, datt déi Suen, déi mer déi lescht Joeren ëmmer agesat haten, dës Kéier net wäerten duergoen. Dofir hu mer op deem Posten nach eng Kéier 10.000 Euro bäigesat.

Op der anerer Säit hu mer awer och Posten, wou mer manner Ausgaben hu wéi ursprénglech virgesinn. E grouse Posten ass dee vun de Salairé vum Léierpersonal, wou mer fir d'Joer 2012 manner musse bezuele wéi fir d'Joer 2011. Dat sinn 232.000 Euro manner.

Wa mer elo den Total kucken an de Sold maachen, da schlësse mer trotz alle Modifikatiounen nach mat engem Plus vu ronn 114.500 Euro of.

Accord à l'unanimité.

#### 6.2.

##### **Administration générale.**

Titres de recettes au montant total de 10.017.533,20 euros – approbation.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

An all Gemengerotssëtzung ratifizéiere mer d'Recetten, déi mer an deene leschte Wochen erakruten. Ervirzesträiche wieren dës Kéier d'Avance fir drëtt Trimester vun der Gewerbesteier (2.668.000 Euro) an d'Avance fir d'zweet Trimester vun der Dotation de l'Etat (7.070.132 Euro).

Beim synthetesch Fussballsterrain zu Rodange ass och den Dekont gemaach ginn an do krute mer nach e Reschtsubsid vu 40.000 Euro.

Am Ganze krute mer an deene leschte Woche Recetten an der Héicht vun 10.071.533,20 Euro eran.

Approbation à l'unanimité.

#### 6.3.

##### **Administration générale.**

Décompte relatif à l'acquisition d'un camion-citerne TLF2000 pour le service d'incendie et de sauvetage – approbation.

<i>Total du devis approuvé:</i>	470.000,00 euros (TTC)
<i>Total des crédits approuvés:</i>	470.000,00 euros (TTC)
<i>Total de la dépense effective:</i>	469.457,26 euros (TTC)

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei all gréissere Projet am extraordinäre Budget, déi ofgeschloss sinn, muss mer en Dekont maachen. Mir hunn elo een éischten hei virleien an hoffen, datt der bis Enn vum Joer nach e puer dobäikommen.

Dat hei ass elo den Dekont vum Camion-citerne TLF2000, dee mer fir eise Pompjeescorps kaf hunn, an ech géif iech biede fir dësen Dekont guttzeheeschen an domatter dësen Dossier ofzeschlëssen.

Approbation à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

#### 6.4.

##### **Administration générale.**

Demandes d'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) – décision.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Gemenge Käerch, Waldbëlleg a Schieren wëlle gären dem SIGI bäitrieden. D'Statute vum Gemengesyndikat SIGI gesinn awer vir, datt bei all neier Adhésioun vun enger Gemeng, all d'Membersgemengen aus dem SIGI mussen hir Approbatioun dozou ginn.

Accord à l'unanimité.

#### 6.5.

##### **Administration générale.**

Remplacement d'un membre dans la commission scolaire – décision.

##### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Madame Lydie Even, épouse Krecké, ass aus der Gemeng fortgeplënnert, esou datt si d'office démissionnaire an der Schoulkommissioun ass.

Mir hunn eng Kandidatur erakrut fir d'Madame Even ze ersetzen. An dat ass d'Kandidatur vun der Madame Jasmine Quintus, épouse Zeimes.

Le conseil communal prend acte de la démission d'office de Mme Lydie Even, épouse Krecké.

Avec 14 voix pour et 1 voix contre, Mme Jasmine Quintus, épouse Zeimes de Lamadelaine est nommée nouveau membre de la commission scolaire. M. Gira, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote

## 6.6.

### Administration générale.

Remplacement d'un membre dans la commission de l'environnement – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

An der Ëmweltkommissioun ass och en ähnleche Fall opgetrueden. Den Här David Hengen ass och an eng aner Gemeng geplënnert an doduerch ass hien och d'office démissionnaire. A well dat e Member vun der grénger Partei war, hu mer vun hinnen och eng Kandidatur fir en neie Member erakritt. Et ass dat d'Madame Michèle Machado vu Péteng.

**Le conseil communal prend acte de la démission d'office de M. David Hengen.**

**Avec 15 voix pour et 1 voix contre, Mme Michèle Machado de Pétange est nommée nouveau membre de la commission de l'environnement.**

## 7.

### Personnel communal.

Création d'un poste de salarié m/f (ancien ouvrier) au service des espaces verts – décision.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Mir wollten dem Gemengerot en neie Poste proposéieren, an zwar am Service des espaces verts. De Moment hu mer 3 Artisans CATP als Paysagiste/Pépinieriste do schaffen. Et ass awer een dovunner, deen e *congé pour travail partiel* huet, an dat bis viraussichtlech 2023.

Op der anerer Säit stelle mer fest, dass mer ëmmer méi där *espaces verts* ze ënnerhale kréien. Mir konnten och feststellen, dass mer d'Joer wäit mat den Aarbechten hannendra waren, well d'Vegetatioun méi séier gewuess ass wéi mir se konnten an de Gréff kréien. An Zukunft wäert dat net besser ginn. Mir kréien iwwerall nach där Saache bäi. A wa mer gären eng propper Gemeng op deem Gebitt wëlle presentéieren, da miisst mer eis personalméisseg e bësse verstärken. Dofir wollte mer dem Gemengerot vorschloe fir e supplementare Posten ze schaffen.

#### Becker Romain (déi gréng):

Ech fannen dat eng guut Saach an den Här Breyer huet vollkommene Recht a sengen Ausféierungen. Ech wollt awer froen, ob d' 'Delegatioun domatter averstanen ass fir en neie Posten ze schafen?

#### Breyer Roland, Schäffen:

Also domatter si se ëmmer averstanen.

#### Bosseler Camille (CSV):

Et ass ugeklonge fir eis Gemeng propper ze halen. Et ass heiansdo e bësse lamentabel wann een iwwer d'Gewan geet. Et miisst Grief erausgehait ginn, zum Beispill zu Rolleng fir bei d'Weieren. Et ass och alles zougewuess. Mir schwätzen heiansdo vum Tourismus, an da wier et och ubrecht fir eng Kéier do derlaanscht ze fueren an ze méinen.

Hu mer net Leit genuch, oder wéi? Fréier hate mer 2 Persoune fir d'Duerf, a wa se mat der Aarbecht fäerdeg waren, hu se nees vu vir ugefaangen. Mä si waren ëmmer op der selwechter Plaz an et war ëmmer propper. Et wier jo besser, dass mer eis Leit op déi verschidden Uertschafte géifen opdeelen. Esou wéi dat fréier emol war.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Dat solle mer net erëm ufänken. Et mengen net, dass dat eng guut Léisung wier.

#### Bosseler Camille (CSV):

Et ass awer scho festgestallt ginn, dass – wa vill Leit beienee sinn – net esou vill dobäi erauskënnt wéi wann et eenzeler sinn.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Wann der zwee beienee sinn, déi sech guut verstinn, da gi se och eens. Mir hunn am Personalbüro nach Saache leie vu Leit, déi sech guut verstanen hunn a wou se geschafft hu wéi si wollten. Dat ass och keng Léisung.

Mir schwätzen hei vun engem Pépinieriste oder Paysagiste. Dat hei sinn geschoulte Leit, déi haaptsächlech fir d'Parkanlage responsabel sinn. Déi schaffen net an der Gewan. An der Gewan hu mer aner Problemer. Do musse mer kucke wéi mer do gehollef kréien. An do kréie mer heiansdo duerch de CIGL gehollef. Mir kënnen och iwwer aner Weeër gehollef kréien. Mir kënnen zum Beispill kucken, fir mat Noutstandsarbechte verschidde Saache maachen ze loossen. Mir brauchen och heiansdo spezialiséiert Hëllef, fir zum Beispill d'Grief opzemaachen. Do ginn et haut Maschinnen, mat deenen et vill méi séier geet.

An der Agglomératioun hätte mer et gäre méi propper, an dofir hätte mer elo gären e weidere Mann oder Fra.

#### Bosseler Camille (CSV):

Jo, well iwwerall do wou déi nei Lotissementer sinn, iwwerall wou déi Plaze sinn, ass et heiansdo lamentabel wann ee gesäit, wat do alles wisst an et gëtt net ewechgemaach. Schéin ass et net.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Mir kréien déi Drecksecker als cadeaux empoisonnés. Mir mussen déi mat iwwerhuelen. Wann ech elo zum Beispill d'Jenken huelen, esou hat sech dat schéin um Plang ugesinn a praktesch ass et e cadeau empoisonné. Wa mer dat Lotissement géifen nei maachen, da géife mer et ganz aneschters maachen. Da géife mer keng esou kleng Ecke maachen, wou een emol net mat enger Maschinn bäikënnt. Mir hunn awer déi Situatiounen an déi kréie mer net vun haut op muer geännert.

### Accord à l'unanimité.

## 8.1.

### Propriétés.

Vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières au 1<sup>er</sup> semestre 2012 – approbation.

#### Linden Jeannot, Schäffen:

Bei dësem Punkt geet et drëm, fir Kontrakter guttzeheeschen, déi am 1. Semester 2012 gemaach goufe fir Konzessiounen oder Columbarien op de Kierfechter ze kafen.

### Approbation à l'unanimité.

## 8.2.

### Propriétés.

Acte avec M. Jean Théophile Rongveaux pour l'acquisition de terrains à Rodange et à Lamadelaine – approbation.



**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

De 4. Juli 2012 hu mer en Acte mam Här Jean Théophile Rongveaux ënnerschriwwen, an dat op Grond vun engem Compromis, dee mer hei am Gemengerot de 15. November 2011 guttgeheescht hunn.

Et geet elo drëm, fir deen Acte och ze approvieren, esou datt mer déi Sue kënnen dem Här Rongveaux iwwerweisen, déi hien wéinst dem Verkaf vun Terrainen zu Rodange an zu Rolleng un d'Gemeng zegutt huet.

**Approbation à l'unanimité.**

**8.3.****Propriétés.**

Acte avec le consortium d'héritiers Huberty-Deloos pour l'acquisition d'un terrain à Rodange – approbation.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat hei war och e Compromis, deen de 15. November 2011 hei am Gemengerot guttgeheescht gouf a wou mer de 4. Juli den Acte gemaach hunn. Hei geet et och ëm Terrainen am Doihl, déi mer kaf hunn. An et geet elo haut drëm, fir deen Acte guttzeheeschen, fir datt mer och deene Leit kënnen déi Zomm bezuelen, déi fir dës Terrainen ufält.

**Approbation à l'unanimité.**

**8.4.****Propriétés.**

Compromis avec Mme Jeanne Anne Weber (la veuve) et les héritiers pour l'acquisition d'un terrain à Pétange – approbation.

*Contenance du terrain: 13 centiares*

*L'acquisition se fait au prix total de 97,50 euros et le terrain est destiné à être intégré dans le domaine de la voirie publique communale.*

**Breyer Roland, Schäffen:**

Bei dësem Punkt geet et ëm eng Emprise, déi nach leie bliwwen war. Mir hate jo scho vun den Ierwe vun der Mme Weber d'rue de la Résistance iwwerholl. An do geet och e kleng Wee erof, an deem nach eng kleng Spëtzt vun 13 Zentiar läit an déi mer nach sollen an eise Patrimoine eriwuerhuele fir domatter déi Situatioun och begradegt ze kréien.

**Approbation à l'unanimité.**

**8.5.****Propriétés.**

Contrat de bail avec M. Aloyse Schomer pour la location d'une partie d'un terrain communal – approbation.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir sinn am gaangen ze kucken, wéi d'Situatiounen vun eisen Terrainen an der Gemeng sinn. An do fanne mer heiansdo Iwwerraschungen. Hei konnt viru Joeren, mat enger inoffizieller Erlaabnis vum Schäfferot, en Här aus dem Bouckerwee e Stéck Terrain, deen der Gemeng gehéiert, als Gaart opmaachen, ouni datt dat awer jee eng Kéier richteg duerch e Contrat de bail geregelt gi war. De Risiko, dee mer do lafe wa mer näischt ënnerhuelen, ass, datt deen Terrain

kéint no 30 Joer deem Här gehéieren. Dofir solle mer dat alles regulariséieren an och fir dësen Terrain e Contrat de bail maachen, och wann dat nëmme fir de symboleschen Euro ass. Mä doduerch ass awer aktéiert, datt deen Terrain der Gemeng gehéiert an datt d'Gemeng deem Här den Terrain zur Verfügung stellt. Doduerch ass och d'Gefor aus der Welt, datt eventuell eng Kéier e *changement de propriété* géif stattfannen.

Dat heescht net, datt dee Mann dat wëlles hätt, mä mir wëllen nëmme déi Saach regulariséiere fir sécher ze goen, datt alles seng Richtigkeet huet. Dofir proposéiere mer dem Gemengerot, fir e Contrat de bail mat deem Här ze maachen, deen op ee Joer leeft an dee vu Joer zu Joer kann erneiert ginn. Fir de Moment brauche mer deen Terrain net an e gëtt vun deem Här da propper gehalten. Wa mer den Terrain awer eng Kéier géife gebrauchen, dann ass et awer kloer, datt et eisen Terrain.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech hätt eng allgemeng Fro. Ass et net d'office esou, datt de Schäfferot – wann hien esou Saache vergëtt – automatesch e Kontrakt mécht an domatter verhënnert, datt en Terrain no Joeren automatesch géif iwwergoen? Oder kënnen mer dat net einfach festhalen, datt dat muss iwwer e Kontrakt geregelt ginn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dir hutt Recht, datt dat muss iwwer e Kontrakt lafen. Dat war an dësem Fall och virgesi mä et ass ni realiséiert ginn. Selbstverständlech muss all Terrain, deen de Schäfferot enger Persoun wëll verlounen oder verkafen, duerch de Gemengerot ofgeseent ginn. Well de Gemengerot ass zoustänneg fir dat ze decidéieren. Mä an deem heite Fall ass dat deemools einfach vergiess ginn. A mir stelle fest, datt eng Rei esou Saache gelaf sinn an ni richteg formaliséiert goufen. Esou wéi mer och nach eng Rei Stroossen hunn, wou eigentlech déi Emprisen hätte misse gemaach ginn. Do steet also nach genuch Aarbecht fir déi nächst Joeren un a mir sinn am gaange mat eisen Servicer déi Saachen nozekucken an ze regulariséieren.

**Gira Carlo (CSV):**

Dat kann ee jo nëmme begréissen. Mir si jo am gaangen de Bebauungsplang ze iwwerschaafen. Ginn do d'Besetzverhältnisse an engems kontrolléiert, well soss kann et jo sinn, datt den Terrain no enger gewëssener Zäit de Propriétaire wiesselt.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass richteg. Mir hate jo kierzlech och deen Dossier vun deene Garagen an der avenue de la Gare zu Lamadelaine. Deen Dossier hu mer och regulariséiert. Déi Garage sinn och ee Moment an de Besetz vun der Gemeng komm. Déi Bierger hunn awer nach ëmmer vun deene Garage profitéiert. Dat war ni regulariséiert ginn. An esou Fäll wëlle mer lues a lues regulariséieren. Dat ass eng administrativ Aarbecht an et ass eng Aarbecht, déi wichteg ass. Well wa mer dat net maachen, da kann een duerno den Usproch huelen a soen, datt – well hie während 30 Joer opgemaach huet – et och säin Terrain ass. An esou Saache muss mer vermeiden, net datt duerch esou Fäll Terrainen aus der Propriétéit vun der Gemeng erausfalen.

Mir hunn eis Servicer drop gesat fir dat alles ze kucken. A mir fannen all gudden Dag esou Fäll. A mir hunn och enger Rei Leit Bréiwer geschéckt, an deene mer hinne soen, datt se net einfach esou kënnen Gemengenterrain an Usproch huelen a se müssen deen Terrain raumen, respektiv wéi an dësem Fall – wann et méiglech ass – e Bail maachen.

**Gira Carlo (CSV):**

Mir wësse jo genee wéi et leeft. Mir brauchen nëmmen de Fall bei de Rollenger Weieren ze kucken, wou mer mussen déi Saach iwver d'Affekote regele loossen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass richtig. Et ass dat och ee vun deene Fäll, wou mer eis hu miisste wieren. Well do wollt een eis en Terrain verlounen, wou mir awer selwer Propriétaire dovunner waren.

**Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**8.6.**

**Propriétés.**

Contrat de bail pour un débit de boissons alcooliques et non alcooliques dans l'enceinte du pavillon devant l'Hôtel de Ville – approbation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

De Chalet mat der Terrass hei nieft dem Gemengenhais hate mer d'lescht Joer engem Exploitant ginn. De Kontrakt, dee mer op ee Joer gemaach haten, hate mer vun eis aus dräi Méint virum Oflaf gekënnegt, fir kënnen iwver verschidde Saachen ze diskutéieren, déi eis net esou gutt gefall hunn.

Mir hunn eis mam Exploitant vum leschter Joer un den Dësch gesat a verschidden Ännerungen am Kontrakt virgeholl. An dësen neie Kontrakt läit elo vir.

Et geet doréms, dass mer kloer definéieren, wéi do soll exploitéiert ginn. Dass mer mussen bei enger gewëssener Brauerei bleiwen, déi och vill do investéiert huet, ass normal. Mir hätten awer gäre gehat, dass do eng Regelméissegkeet an der Exploitatioun wier. Dat war virdrun net esou de Fall. Mir hunn dofir festgehalten, dass an der Period tëscht dem 1. Abrëll an dem 1. November esougutt de Pavillon wéi och d'Terrass muss regelméisseg exploitéiert ginn, esouwäit wéi d'Wieder et natierlech erlaabt. Wann et riicht era reent, da geet keen op eng Terrass setzen an dann ass den Exploitant och net verpflichtet fir dat ze maachen. Hie muss awer de Chalet ophalen.

An der Period tëscht dem 1. November an dem 1. Abrëll – also iwver de Wanter – ass et him fräigestallt, wéi hie wëll opmaachen. Do kann ee sech virstellen, dass déi Terrass sporadesch kann exploitéiert ginn. Well et ginn och gutt Perioden am Wanter, et ass och eng Beheizung do a mir hunn him esouguer Decken zur Verfügung gestallt. Esou dass et och méiglech wier, fir iwver d'Wanterméint op där Terrass kënnen ze setzen, grad esou wéi dat an aner Stied de Fall ass. Do huet den Exploitant awer fräi Hand. Hie muss eis just matdeelen, wéini hie gedenkt opzemaachen. Hie soll déi Zäiten, wéini hien ophuert, esouwuel de Chalet wéi och d'Terrass, affichéieren. A mir wieren och frou, dass – all kéiers wann eppes Gréisseres vun der Gemeng aus op der Plaz lass ass – déi Buvette och géif fonctionnéieren.

An deem Sënn hu mer eis mat him ënnerhalen a mir sinn eis och eens ginn. De Loyer ass liicht adaptéiert ginn. An der gudder Zäit beleeft dee sech op 250 Euro plus 150 Euro Provisioun fir d'Elektrescht an d'Waasser. A fir d'Period tëscht dem 1. November an dem 1. Abrëll beleeft sech de Loyer op 150 Euro plus 150 Euro Provisioun.

Hie muss eis och eng *garantie bancaire* ginn – déi virdrun net gefrot war – fir eventuell Dédommagementer um Miwwel ze garantéieren. An de Kontrakt ass den 1. August 2012 ugelaf a leeft erëm op ee Joer. An deem Joer kucke mer, ob et esou gelaf ass wéi mir eis dat virstellen. A wann dat de Fall ass, kënnen mer de Kontrakt verlängeren.

Et kann een awer soen, dass – doduerch dass mer deen éischte Kontrakt gekënnegt haten – d'Exploitatioun duerno vill méi regelméisseg a vill méi konsequent geschitt ass.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech wëll eng allgemeng Bemierkung maachen. Wann een dëse Summer gekuckt huet, da muss ee soen, dass d'Terrass sech allgemeng positiv entwéckelt hunn. An et ass gutt, dass de Schäfferot dat an d'Hand geholl huet an dass déi Terrassen, déi mer hunn, propper sinn an zur Attraktivitéit vun eiser Gemeng an eise Geschäftsleit bäidroen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir soe Merci. Den Här Linden an ech, mir haten eis dat zur Missioun geholl. Mir hunn de Geschäftsleit matgedeelt, wéi de Schäfferot sech eng Terrass virstellt. Eng Terrass soll delimitéiert sinn. Et soll net esou sinn, dass – wann d'Sonn réckelt – déi Terrass ëmmer méi grouss gëtt an déi Leit, déi wëlle laanscht goen, keng Plaz méi hunn. Mir hu vill Akzeptanz op der Plaz fonnt an et sinn der vill, déi hir Terrass méi léif a méi propper aménagéiert hunn. A mir hunn eis och als Schäfferot déi *ligne de conduite* ginn, dass se keng Autorisatioun fir eng Terrass kréie wa se d'Konditiounen net erfëllen. Dësweiderei ginn déi Autorisatiounen nëmme fir ee Joer ausgestallt.

**Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

**8.7.**

**Propriétés.**

Convention avec la société Dianalux Sàrl pour la mise en place de distributeurs automatiques de snacks dans le Centre sportif de Pétange – approbation.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Et geet hei ëm een Automat mat Snacken, deen an der Sportshal zu Péteng soll opgestallt ginn. Et sinn och verschidde Konditiounen dorunner gekoppelt. Dee Kontrakt ass fir 2 Joer. Mir kréien och vun all Artikel, dee verkaf gëtt, 20 Cents. Dianalux bekëmmert sech ëm alles a fëllen den Automat och op. Mir stellen d'Elektrescht zur Verfügung. Si schléissen och eng Assurance of fir eventuell Schied, déi do géifen entstoen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Wann elo dee ganze Chantier an der Sportshal fäerdeg ass, kënnst dann erëm eng Buvette, respektiv eng Brasserie do dran?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Jo, dat ass virgesinn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Kann een dann net virgesinn, dass een den Automat vun Dianalux nëmmen esoulaang géif installéiere bis erëm eng Buvette do ass. Well soss maache mer deene jo awer Konkurrenz. An der Zäit, wann d'Buvette do war, hunn déi och gäre Snacke verkaf un déi Jonk, wa se vum Training komm sinn. An ech fannen et net glécklech, wa mir als Gemeng en Automat dohinner setzen an d'Buvette géif doduerch déi Wuer manner verkafen.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Dee Kontrakt hei leeft jo elo emol op 2 Joer. A wann eng Buvette dohinner kënnst, muss jo och mat deem Exploitant eng Konventioun gemaach ginn. An dee Moment kënnen mer jo dann doropper zeréckkommen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et muss ee kloer soen – an dat ass vläicht elo e Mëssverständnis - , datt an déi Buvette kee Wiert méi dräknëtt. Et ass ëmmer gesot ginn, datt – esou wéi zu Rodange an der Sportshal – d'Veräiner dat sollen exploitéieren. Well mat engem Wiert hu mer immens Problemer a mir hunn ëmmer erëm Diskussiounen gehat an et dierf jo och net do gefëmmt ginn. An d'Richtlinn ass – an dat ass och esou mat de Veräiner ofgemaach - , datt si dat esou exploitéiere wéi dat zu Rodange de Fall ass, an datt kee Private méi e Café doranner kritt. An dann hu mer am Dag souwisou kee méi, deen do kann zerwéieren. An déi Kanner, déi mueres dohinner turnen oder schwamme kommen, kënnen dann eventuell eppes aus deem Automat huelen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat mécht natierlech da Sënn, wa kee feste Wiert mat enger Buvette do ass. Wat elo d'Fëmmen ugeet, esou wäert et esou sinn, datt – wann d'Aarbechte bis ofgeschloss sinn – ee bis dohinner net méi kann an de Bistroe fëmmen. Dann ass dat Argument och hifälleg.

**Approbation à l'unanimité.**

**9.1.**

**Prévisions sociales.**

Contrat de bail pour la location d'un immeuble sis à Pétange, rue Jean-Baptiste Gillardin 33 avec le Service de Guidance de l'Enfance – approbation.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Bei dësem Contrat de bail geet et haaptsächlech ëm eist Haus, dat mer an der Gillardin-Strooss hunn a wou de Moment de fréiere Service de Guidance de l'Enfance, dee sech haut Equipe multiprofessionnelle de Pétange nennt, dran ass.

De Loyer hu mer aktualiséiert. Deen ass de Moment fir d'Joer op 15.737,52 Euro fixéiert a pro Mount sollen 1.311,46 Euro iwwerwise ginn. D'Frais locatifs si fixéiert op 900 Euro de Mount an do gëtt um Enn vum Joer en Dekont gemaach.

De Contrat de bail soll den 1. Januar 2013 ulafen, an dat fir ee Joer. Mir hunn de Loyer esou adaptéiert, wéi mer en och an eisem Bâtiment administratif hunn, dat heescht, d'Büroe verloune mer elo fir 6 Euro de Metercarré an d'Archiven an d'Dépôts zu engem Euro de Metercarré. D'Gebai gëtt vun der Gemeng gebotzt, mä um Enn vum Joer ass dee Präis vum Botze mat enthalen. D'Rechnunge vum Waasser, Müll, asw., bezilt de Locataire direkt.

**Approbation à l'unanimité.**

**9.2.**

**Prévisions sociales.**

Vote d'un crédit spécial au montant de 40.000 euros pour études relatives à l'extension de la Maison Relais de Rodange, dans le cadre de la réalisation du plan d'aménagement particulier du centre de Rodange – décision.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Mir sollen haut e Spezialkredit fir den Ausbau vun der Maison Relais vu Rodange stëmmen. Mir hu kaum eis Maison Relais hei zu Péteng um Lafen a si schonn erëm am gaange Waardelëschten opzestellen. Well d'Demande, fir d'Kanner

an eng Maison Relais ze ginn, ass regelrecht explodéiert. A wa mer eng Evaluatioun maachen, wéi eis Gemeng de Moment um Wuessen ass, da komme mer net derlaanscht fir ze soen, datt eis Uertschaft Rodange de Moment déi Uertschaft ass, déi am meeschten Zouwuess huet. Well mer jo am gaange si fir en neie Plan d'aménagement fir Rodange op d'Been ze stellen, hu mer gekuckt, wat an deem Plang sech géif am Beschten eegene fir eng Maison Relais. No bei der aktueller Maison Relais ass op deem Plang de Bâtiment B agezeechent, an dat géif sech am Beschten eegene fir eng nei Maison Relais. Doduerch hätte mer duerno praktesch 2 Maisons Relais op engem Site, wat jo och fir d'Kanner an d'Personal ganz praktesch wier.

Mir hate geduecht fir an enger éischer Phase 40.000 Euro fir Frais d'études virzegesinn an ze kucken, wat sech op där Plaz aménagéiere léisst.

**Gira Carlo (CSV):**

Fir eng zousätzlech Maison Relais op deen dote Site ze setzen, fannen ech eng gutt Iddi. Wat mer och besonnesch gutt gefält ass, datt mer net elo op de Wee gi fir ze probéieren eng grouss Maison Relais iergendwou ze bauen, mä fir ze kucke fir méi kleng Strukturen ze kréien. Well dat kënn och der Erzéiung vun eise Kanner zegutt. Et ass näamlech méi einfach fir méi kleng Haiser ze géréiere wéi grousser.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Domatter hutt Dir vollkomme Recht. An deene ganz groussen Haiser sinn natierlech ëmmer gewëssen Turbulenzen. Mä et muss een awer och kucke fir der Demande Rechnung ze droen. Dofir hu mer hei zu Péteng esou grouss gebaut.

**Gira Carlo (CSV):**

Et ass jo och gesot ginn, datt mer mat deenen 2 Maisons Relais zu Rodange, déi zwee Gebaier relativ no beieneen hunn an doduerch d'Weeër zimlech kuerz sinn an dat sech duerno och gutt géréiere léisst.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Dat ass richtig. Déi zwou Maisons Relais sinn duerno no beieneen an och no bei de Schoulen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Fir d'éischt wollt ech emol eng Bemierkung zu der Délibératioun maachen, déi mer hei virleien hunn. Do steet am éischte Paragraphe « ... voté au conseil communal le 12 décembre 2012 et approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 16 avril 2012. »

Esou wäit si mer awer nach net, datt mer kënnen vun hannen no vir schaffen.

Dësweidere steet dran « ... suggérant de commencer avec les études de ce projet au cours de l'année 2012 ... ». Ass dat schonn am gaangen?

Bei menger leschter Remark ginn ech dem Här Gira vollkomme Recht. Et ass méi flott a méi agréabel, wann ee méi kleng Strukture baut, wou d'Leit wunnen, a Plaz datt een se muss mam Bus duerch déi ganz Gemeng féieren. Do brauch een erëm e ganze Koup Leit, respektiv e ganze Koup Bussen. A mir wësse wat dat heescht.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Wa mir natierlech haut deen heite Punkt stëmmen, da kënnen mer nach dëst Joer mat den Étuden ufänken. Well Demandé fir d'Kanner an eng Maison Relais ze gi sinn do. An den Drock op d'Gemeng ass och grouss. Dofir wëlle mer esou séier wéi méiglech an deem Dossier weider kommen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wa mir haut hei Jo soen, da gétt en Architektbüro mat dësem Projet befaasst.

Wat den Datum an der Délibération ugeet, esou ännere mer deen. Dat miisst « 12 décembre 2011 » sinn.

**Accord à l'unanimité. MM Bosseler et Pierre, ayant quitté la salle, n'ont pas pris part au vote.**

**10.**

**Cultes.**

Prise en charge du déficit du service ordinaire du compte de l'exercice 2011 de la Fabrique d'Eglise de Pétange et vote d'un crédit spécial au montant de 2.900 euros – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den 23. Juli 2012 huet déi Pétenger Kierchefabrik eis hir Konte vum Joer 2011 virgeluegt. An dorausser geet ervir, datt de Service ordinaire mat engem negative Resultat vun 2.889,26 Euro ofschléisst. Si hunn eis och informéiert, datt de Conseil de la Fabrique d'Eglise de 26. Mäerz 2012 dës Konten approuvéiert huet. Si hunn eis och matgedeelt, datt d'Chambre des Comptes diocésaine de 26. Abrëll 2012 déi Konte kontrolléiert an och guttgehescht huet.

Si hunn eis gefrot, datt mer als Gemeng deen Defizit vun 2.889,26 Euro géifen iwwerhuelen. Et ass dat eng normal Prozedur op Grond vun enger Gesetzgebung, wou mir als Gemeng musse fir deen Defizit opkommen. Dofir proposéiere mer dem Gemengerot, fir engersäits deen Defizit vun der Pétenger Kierchefabrik ze iwwerhuelen, an anerersäits – fir dat kënnen ze maachen – e Kredit vun 2.900 Euro an de Budgetsartikel 3/0850/6223/001 ze setzen.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech hätt zu dësem Punkt e puer Remarken a Froen. An zwar gétt hei d'Gemeng opgefuerdert, fir den Defizit vun der Pétenger Kierchefabrik z'iwwerhuelen, an dat op Grond vun engem Relevé de compte, deen am Dossier louch. Dat ass gesetzlech esou virgesinn, an zwar ass dat den Dekret vum Joer 1809. Et kann ee sech d'Fro stellen, ob dat nach iwwerhaupt zäitgeméis ass. Ech wollt elo hei nëmme konkret op e puer Punkten agoen.

Déi éischt Saach, déi mech wierklech iwwerrascht huet an deem Bilan, ass, datt déi Zommen an deem Bilan alleguerten ronn Zuele sinn. Ech weess net, wéi et bei lech ass, mä wann ech akafe ginn, da sinn d'Beträg meeschtens mat Kommazuelen.

Am Sënn vun der Transparenz wollt ech och hei froen, ob de Bilan och vum Service financier kontrolléiert gëtt? Dat si jo ëffentlech Gelder, déi mer bäisteieren an dofir géif ech et gutt fannen, wann net nëmme de Buergermeeschter an deem Conseil do vertrueden ass, mä datt déi Konten awer och regelméisseg vun eisem Service financier kontrolléiert ginn.

Ech wëll och drop opmierksam maachen, datt an anere Gemengen d'Kierchefabrike keng Defiziter opweisen a fräiwëlleg op eegene Patrimoine zeréckgräifen.

Et ass elo net, fir hei elo eng Debatt iwwer d'Trennung vu Kierch a Stat unzagoen – déi gëtt souwisou de Moment um Krautmaat gefuert -, mä ech wëll awer drop hiweisen, datt – wann et ëm ëffentlech Gelder geet an am Sënn vun enger gréisserer Transparenz – dës Konten an domatter och d'Rechnungen an alles, wat dozou gehéiert, sollten

disponibel si fir all déi, déi et wëlle consultéieren. An ech huelen un, datt mer alleguerten heibanne fir d'Transparenz sinn, an net dogéint.

Zum Schluss wëll ech och soen, datt ech – aus menger perséinlecher Iwwerzeegung eraus – dëse Punkt wäert net stëmmen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Zu de Beträg muss ee soen, datt am Budget 2012 ronn Beträg drastinn. D'Konten si keng ronn Beträg. Ech ginn do e puer Beispiller: Intérêts percus (1.378,44 €) oder Quêtes (10.125,41 €). Och bei den Ausgaben ass dat net anescht: Vin de messe (88,18 €), Elektrescht, Waasser, Gas, Gemengentaxen (3.064,43 €). Dir gesitt, datt de Kont keng ronn Chifferen opweist. De Budget huet ronn Chifferen a wa mer duerno de Kont vun 2012 kréien, da stëmmt dee bis op dee leschten Cent. An ech sti riicht dofir datt dat, wat hei déklaréiert ginn ass, och stëmmt. Do si jo och nach aner Kontrollgremien, déi gesetzlech verankert sinn an déi dat iwwerpräiwen an och ënnerschreiwen, datt déi Konte stëmme.

Ech ginn lech Recht, datt ee kann driwwer diskutéieren, ob haut nach en Dekret vun 1809 nach aktuell ass. Dat ass eng Diskussioun, déi d'Regierung mat der Chamber muss féieren. Mir kënnen hei am Gemengerot näischt decidéieren. Mir kënnen et nëmme zur Kenntnis huelen a mir hu keng aner Alternativ wéi deen Defizit ze decken.

Dir sot, datt et aner Kierchefabrike ginn, wou d'Gemenge keen Defizit brauchen ze iwwerhuelen. Mir hunn där och. Déi Rodanger an déi Rollenger Kierchefabrik hunn – an deenen 20 Joer, wou ech am Gemengerot sinn – nach ni een Euro gefrot. Et si just déi Pétenger, déi heiansdo un eis eruntrieden.

Et muss een och korrekterweis soen, datt Suen, déi een als Don vun enger Ierfschaft kritt, net kënnen geholl gi fir lafend Fraisen ze decken. Dat geet net. Ganz oft steet och an der Ierfschaft dran, wat mat deem Geld muss geschéien. An da kann dat Geld net geholl gi fir Gas an Elektresch an enger Kierch ze bezuelen.

Et sinn och verschidde Kierchefabriken, déi Haiser oder Appartementer hunn, déi se kënnen verlounen. An doduerch hu se Recetten, déi eng Pétenger Kierchefabrik net huet. Well déi Pétenger Kierchefabrik huet nëmme Lännereien an dofir kritt een haut net ganz vill Recetten.

Dat zur Erklärung, firwat datt hei zu Péteng an der Kierchefabrik vun Zäit zu Zäit mat engem Defizit ofgeschloss gëtt. Mir haten och elo eng Rei Joeren, wou mer keen Defizit haten. Dat hei ass och e ganz klengen Defizit vun 2.889,26 Euro. Et ginn och Efforten an der Kierchefabrik gemaach, fir esou mann ewéi méiglech Ausgaben ze hunn. A wann et net opgeet, da gi mer als Gemengerot duerch d'Gesetz domatter befaasst. Wann dat Gesetz elo muer geännert gëtt, dann ass dee Problem och net méi bei eis unzesidelen an da musse si selwer kucken, wéi se den Defizit gedeckt kréien.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech hunn deen Dekret och ganz gelies. Wat elo Elektrescht, Waasser a Gas ugeet, also *dépenses courantes*, esou stinn déi net an deem Dekret dran.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

1809 gouf et wahrscheinlech nach keen Elektresch a Gas hei. Et gi Gemengen hei am Land, wou déi Saachen direkt vun der Gemeng bezuelt ginn. Mir bezuele fir de Moment just d'Heizen. D'Elektresch an d'Botze vun der Kierch iwwerhëlt d'Kierchefabrik selwer. Dofir kommen Defiziter. Wa mir elo

géifen higoen an eng Botzfra astellen, da géifen se natierlech keen Defizit maachen. Dat ass e Choix, deen eng Kéier getraff ginn ass. A mir si bis elo och ëmmer gutt esou gefuer. A wa mer elo géifen d'Elektresch selwer bezuelen an dat vun den Ausgaben ofhalen – dat sinn iwwer 3.000 Euro – da wier den Defizit fort. Dat ass d'Transparenz.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Dat ass awer dee Régime, dee mer normalerweis fir Clibb a Veräiner applizéieren. Dat heescht, wann e Veräin eis Gebaier notzt, dann huele mir déi Fraisen à charge. D'Kierchefabrik ass awer keng ASBL a kee Veräin.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Kierch ass awer eist Gebai.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Dat ass richtig. Datt mer fir alles mussen opkommen, wat Reparature sinn, ass eng Saach. Mä lafend Ausgaben?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et kann ee wierklech gedeelter Meenung do sinn, an ech akzeptéieren dat och. Mä fir de Moment bleift engem Gemengerot vu Péteng keen anere Choix wéi dat heiten ze bezuelen. Wann dat Gesetz eng Kéier geännert gëtt, gesäit d'Welt vläicht aneschtens aus a mir brauchen eis da mat esou engem Dossier net méi hei am Gemengerot ze befaassen.

Méi Erklärung kann ech zu deem Punkt net ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat hei ass een Exercice, dee regelméisseg op eis duerkënn. Ech hunn an eisem Péteng Aktuell nogesicht, an aus de Rapporte vun eise Gemengerotssëtzunge geet ervir, datt mer dat 2005 an 2006 haten. An do huet de Buergermeeschter eis an der Réunioun versprach, datt de Schäfferot géif dofir suergen a mat de Leit aus der Kierchefabrik schwätzen, fir datt esou eppes net méi géif virkommen. Ech gesinn, datt dat net vill gedingt huet. Et kann net sinn, esou wéi d'Madame Gonçalves gesot huet, datt ëffentlech Gelder mëssbraucht gi fir den Defizit vun der Kierchefabrik ze droen.

De Buergermeeschter seet, datt et eng normal Prozedur wier. Mä dat ass guer net esou normal. Well den 30. Dezember 1809 hu se näämlech geschriwwen «Si le maire n'est pas catholique, il devra se substituer un adjoint qui le soit, ou, à défaut, un membre du conseil municipal, catholique.»

Här Buergermeeschter, dir hutt eis elo Präis ginn, wéi eng Convictioun Dir elo hutt, ouni datt Dir et wollt. Dir sot, datt der regelméisseg an de Comité kucke gitt, mä laut deem selwechten Dekret vum 30.12.1809 steet do, datt de Buergermeeschter – wann e kathoulesch ass – muss an dee Conseil goen. Ech hoffen, datt Dir och eng Kéier an deem Conseil dofir suergt, datt mir net ëmmer deen Defizit mussen droen. Dat ka jo net sinn.

Ausserdem huet d'Kierchefabrik Terrainen. Ech sinn dofir, datt si kéinten op eis zoukommen an der Gemeng e Stéck Terrain gi fir déi Suen, déi mer hinne regelméisseg zegutt komme loossen.

Mir als Gréng sinn dofir, datt Kierch a Stat getrennt ginn. Mir sinn och dofir, datt deen Dekret eng Kéier iwwerschaft gëtt, well et wier mëttlerweil un der Zäit. Ech fannen och, datt mer eng Kéier op de Wee miisste goen, wéi de Stader Buergermeeschter et gesot huet, wou déi ganz Geschicht mat der Kierchefabrik vun Zéisseng op d'Tapéit komm ass, datt – wann emol de ganze Gemengerot dogéint géif

stëmmen – déi ganz Diskussioun emol erëm miisst lancéiert ginn. Ech fannen, datt mir dat hei och kéinte maachen. Op jiddwer Fall, mir als Gréng wäerte bei dësem Punkt dogéint stëmmen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass jiddwerengem hei am Gemengerot sai gutt Recht.

Bei deenen 2.900 Euro miisst een och kucken, wat ee vun Terrain vun der Kierchefabrik dofir géif kréien. Ech ka mer net virstellen, datt dat e groussen Terrain wier.

Dir hutt och gesot, datt 2005 an 2006 en Defizit do gewiescht wier, an datt ech gesot hätt, datt ech eppes géif an där Saach ënnerhuelen. Dat ass richtig. Ech war och an der Kierchefabrik an hunn dat regelméisseg mat hinnen diskutéiert. An de Beweis ass jo do. An de Joeren 2007, 2008, 2009 an 2010 gouf et keen Defizit. Dëst Joer gëtt et erëm e klengen Defizit. An de Gemengerot ass jo elo domatter befaasst, fir Jo oder Neen ze soen.

Déi Debatten heibanne sinn all schéin a gutt, mä mir mussen hei eng Décisioun huelen. Ech akzeptéieren d'Positioun vu verschiddene Leit heibannen, déi enger anerer Meenung sinn. Ech sinn awer der Meenung, datt mer eis mat 2.900 Euro net verdi fir deen Defizit ze decken, a wou et zum Deel jo nach dofir ass fir eis eege Gebaier ze botzen.

**Bosseler Camille (CSV):**

Den Här Becker huet ugeschwat, datt Terrainen do wieren. Gewéinlech ass et esou, datt d'Kierchefabrik Terraine vu Leit kritt huet, an déi ginn net verkaf. Dat ass eng Donatioun fir Massen ze liesen. Déi Terraine ginn u Bauere verpacht an déi puer Su, déi se dofir kréien, ginn net duer fir den Defizit ze decken. Dat geet just duerch fir Massen ze liesen.

D'Kierchefabrik vu Lamadelaine huet Appartementer, déi se ka verlounen. Duerch déi Recettë kënn et och net zu engem Defizit. An normalerweis ass et esou, datt de Buergermeeschter och nëmme an de Conseil vun der Kierchefabrik geet wann en Defizit do ass. Am anere Fall muss de Buergermeeschter net do sinn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech sinn als Buergermeeschter d'office Member vun der Kierchefabrik. An ech ka selwer decidéieren, ob ech dohinner ginn oder net. An ech mengen och net, datt ech dofir engem Rechenschaft muss ofginn.

**Brecht Guy (LSAP):**

Ech wollt nach den Här Bosseler nach eppes froen:

Ass et dann net e chrëschtlecht Gebot, datt, wann deen een eppes zevill huet, da soll en deem aneren, deen net genuch huet, eppes Klenges matginn? Esou kéint jo awer emol Lamadelaine oder Rodange asprange fir deene Pétenger ënner d'Äerm ze gräifen. Well mir si jo awer eng Par Gemeng Péteng.

**Accord par 9 voix (CSV, DP) contre 3 voix (déi gréng, Mme Gonçalves) et 4 abstentions (MM Brecht, Linden, Mertzig et Pierre).**

**11.1.**

**Infrastructures routières et réseaux.**

Vote d'un crédit spécial au montant de 40.000 euros pour études concernant la construction d'un parking souterrain et la déviation de l'avenue Dr Gaasch, dans le cadre du plan directeur du centre de Rodange – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir sinn am gaangen eis Gedanken zum Zentrum vu Rodange ze maachen. Do läit jo schonn e Plan directeur vir, dee jo och schonn dem Public de 26. Oktober 2010 virgestallt ginn ass, a wou ee gesäit, fir – mam Accord vun de Ponts et Chaussées – dem Blobierg eng aner Hierarchie ze ginn. De Blobierg soll déviéiert gi fir esou méi e berouegte Plateau uewe bei der Kierch ze kréien. Wann dat esou géif geschéie wéi am Plan directeur virgesinn, da bedeit dat, datt de ganze Parking beim Kulturzenter géif ewechfalen. Dësweidere gesäit een op deem Plang, datt op de Parkingen nieft der Kierch Urbanisatioun virgesinn ass. Well doduerch e ganze Koup Parkplaze verschwannen, hu mer mat der Iddi gespillt, fir en ënnerierdesche Parking mat 56 Plazen ze maachen, an deen ee vu Blobierg aus era géif fueren.

Et ass esou, datt do verschidde Projeten am gaange sinn, privater Natur a wou mir och dobäi sinn. Dee Projet schéngt an d'Endphas vun der Planung ze kommen. A fir elo net an deem Ganzen hannendran ze kommen, si mer der Meenung, datt mer elo sollen Étudé maache loossen, wéi dee ganzen Aménagement technique vun deem Parking kéint geschéien. Wann et esou sollt geschéie wéi et virgesinn ass, da miisst fir d'éischt de Parking realiséiert ginn als Kompensatioun vun deene Parkingen, déi verluer ginn. Well soss kréie mer e grouse Problem do. A fir elo net an de Versuch ze kommen, an datt schonn d'Haiser am gaange si gebaut ze ginn ier mer wässe wéi de Parking soll realiséiert ginn, wollte mer de Gemengerot froe fir Étudé vun engem Ingenieursbüro maachen ze loossen an eis dofir e Kredit vu 40.000 Euro guttzeheeschen. Mir wollten net ofwaarde bis mer dat am Budget stoen hunn, fir esou elo nach déi kostbar Méint vun dësem Joer kënnen ze notze fir an d'Diskussioun ze kommen.

Well alleguerten déi Gebaier, déi do operéiert ginn, brauche jo och Parking ënnendrenner. An et muss ee sech froen – an dat ass einfach nëmmen e Gedanken – , ob een do net eng Léisung fënnt, datt een op enger Plaz erafiert an net duerno 5 Entréeën a Sortien huet. Dofir soll een emol déi technesch Donnéeën alleguerte klären ier elo ugefaange gëtt mat bauen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech fannen et eng gutt Saach, datt mer elo do Étudé maachen, virun allem mat den Ingenieurs- a Statikerbüroen. Well et kann net sinn, datt mer do ganz déif Lächer maachen an dann iergendwa sackt alles of. Well an enger Nopeschgemeng steet eng Kierch, déi de Moment net méi brauchbar ass, well déi och duerch esou eng Geschicht gerëtscht ass. A well dee ganze Chantier hei ronderëm déi Rodanger Kierch geschitt, kann et sinn, datt – wa mer dat net géife maachen – och déi Kierch iergendwann net méi ze gebrauche wier. An dann huet kee méi eppes dovunner.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir sinn hei op engem ganz sensibelen Terrain. Et leien och do e ganze Koup Infrastrukturen am Buedem. A well elo déi privat Initiative schonn am gaange sinn ze maachen, wou einfach Kellere an Déifgaragë gebaut ginn, wollte mer higoen a kucken, wéi et ënnendrenner ausgesäit an op et iwwerhaupt machbar ass fir zesammen eng Entrée kënnen ze profitéieren an een Deel vun deem Parking privat an en aneren Deel ëffentlech ze exploitéieren. Net datt een duerno seet «Wa mer dat gewosst hätten!» Dofir soll een elo ganz séier reagéieren.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Ech kann nëmme begréissen, datt mer op dee Wee gi fir eng gemeinsam Entrée an och eng gemeinsam Sortie ze maachen. Well wann een d'Situatioun op der Plaz e bësse kennt, da weess een, datt mer mat eisem Parking un d'Fundamenter vun deenen Haiser erukommen. Et géif scho

Sënn maache fir dee ganze Quartier kënne mat unzeschléissen. Déi Lotisseure mussen jo bei hire Projete souwisou och Déifgaragë maachen. An och kënnen sech d'Lotisseuren un de Fraise vun deem An- an Ausgang vun deem Parking bedeelegen. Well op der anerer Säit brauchen se jo och keng Agänk fir an hir eegen Déifgaragen ze maachen, esou datt se do och Suen aspueren. Well et wier fir si och ganz schwéier fir 3 oder 4 Entréeën a Sortien ze maache fir an déi Déifgaragen ze kommen. Oder si miissten de Problem mat Lifter léisen, an dat wier eng ganz schlecht Léisung.

Dofir wier dat hei eng ganz gutt Léisung, fir op dee Wee ze goen an d'Machbarkeet vun engem gemeinsame Parking ze ënnersichen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Wéi gesot, et ass e Wonschgedanken. Et muss een elo kucken, ob et technesch machbar ass.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Et geet jo op anere Plazen, firwat sollt et dann hei net ze maache sinn.

**Gira Carlo (CSV):**

Meng Fro huet sech schonn deelweis erleeedegt, wann dat, wat den Här Pierre gesot huet, richtig ass. Deen Ingénieur, dee mer elo beoptragen, kuckt deen dann elo just déi ëffentlech Plazen oder mécht deen och seng Pläng a Berechnungen esou, datt déi Projeten, déi ronderëm geplangt sinn, och berücksichtegt ginn?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Eise Gedanken ass deen, fir him déi Aufgab mat ze ginn. Hie soll ënnersichen, ob et machbar ass an op et kombinéierbar ass. Et muss ee mat den Niveaue kucken, et muss ee mat den Emplacementer kucken. Et sinn och vläicht Tunnellen, déi mussen gemaach ginn. Et muss een och kucken, wien dat bezilt.

Mä et sinn 3 Komponenten, déi zesummefalen. Een ëffentlechen an 2 privat Parkingen. An et ass e bëssen onsënneg fir separat do ze schaffen. Et leien nëmmen e puer Meter dotëschent. An dofir soll ee kucke fir dat Ganzt ze kombinéieren.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech géif et effektiv och schuet fannen, wa mer géifen déi dote Chance verpassen.

**Accord à l'unanimité.****11.2.****Infrastructures routières et réseaux.**

Mise en souterrain et renouvellement des réseaux « antenne collective » et « électricité basse tension » dans le chemin de Brouck à Rodange – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

D'Post ass am gaangen am Brouckerwee Glasfaserleitungen ze zéien, esou wéi se dat och an der ganzer Gemeng am gaange sinn ze maachen. Mir kucken och iwwerall, ob net en Avantage fir eis dobäi erauskënnt, sief dat, datt mer eng Gaine an de Gruet mat draleeën oder aner Aarbechten an engems matmaachen.

Am Brouckerwee sinn d'Infrastrukture vun der Gemeinschaftsantenn ganz schlecht. Deelweis ass och nach eng Fräileitung bei d'Haiser, wat net méi zäitgeméiss ass. Et

ass och esou, datt de Creos och interesséiert wier, fir an engems Aarbechten ze maachen. A wa mer eis d'Käschte vun deem Gruef e bëssen ënnereneen opdeelen, da géif dat fir keen deier ginn.

Creos géif eis 50% zeréckbezuelen a mir brächten och nëmmen 50% vun deem z'iwwerhuele wat d'Post bäisteiert. Dofir ass et sënnavoll fir eis Aarbechte matzemaachen an de Kabel vun der Gemeinschaftsantenn nei ze verleeën.

Et kënt och dobäi, datt esouwuel d'Post wéi och de Sudgaz averstane wiere fir eis de Préfinanzement ze maachen. De Käschtepunkt fir eis géif bei 330.000 Euro leien.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Hei partizipéiere mer dann un deenen Aarbechten, déi d'Post mécht. Ech hu schonn eng Kéier drop higewisen an hoffen, datt mer hei méi ze soen hu wéi bei deenen Aarbechten, déi an de Jenken ausgefouert goufen. Well do ass deelweis den Tapir net 'selon les règles de l'art' drop gemaach ginn.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

An de Jenken ware mir jo net engagéiert. Dat hu si selwer gemaach. Mir mussen dat awer iwwerall kontrolléiere goen. Si hunn och esouvill Chantieren, datt mer emol net ëmmer wëssen, ob déi schonn definitiv ofgeschloss sinn oder ob d'Lach nëmme provisoresch zougemaach ginn ass.

Et ass de Moment der Däiwel lass an der Gemeng. Mir kucken awer no a versichen déi Chantieren ze iwwerwaachen. Si hu jo eng Autorisatioun vun der Gemeng fir e Gruef opzemaachen, mä si mussen d'Lach awer erëm uerdentlech zoumaachen.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Wie gétt d'Autorisatiounen eraus fir esou Chantieren? Si sinn zum Beispill an der Athuser Strooss am gaange mat schaffen an hunn hir Baubud nach an de Jenken stoen. An déi Baubud steet awer relativ no un der Kräizung an dat ass relativ geféierlech.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir ginn u sech keng punktuell Autorisatiounen eraus. Mir hunn hinnen eng generell Autorisatioun ginn, déi fir e ganzen Trajet oder ganze Secteur gëlt. Wéi si hire Chantier organiséieren, gétt um Niveau vun den Techniker festgeluegt. Mir kënnen hinnen awer deen dote Problem matdeelen.

#### **Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech wollt froen, op d'Aarbechten, déi hei ausgefouert ginn, och fir deen ënneschten Deel vum Brouckerwee zielen? Well do si jo Problemer mam Kanal. Well wann do och géif operappt ginn, dann hätt een dat och kéinten an d'Rei setzen.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir schwätze fir de Moment nëmme vum ieweschten Deel vum Brouckerwee. Déi Problematik vum Kanal am ënneschten Deel miisst awer an der Tëschenzäit geléist sinn. Dat war eng Affaire vun Uschlëss a vun enger Pompel, déi huet miisstend dohinnerkommen. Wat de Kanal ugeet, esou schéngt mer dat awer elo an der Rei ze sinn. Fir de Moment rappe mer do net op. Do läit – mengen ech – schonn alles am Buedem.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

Wéi laang sollen déi Aarbechten am Brouckerwee nach daueren?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Wahrscheinlech bis Enn 2012.

#### **Rosenfeld Romain (CSV):**

D'Philippart Strooss ass zou, de Brouckerwee ass zou, de Clopp ass deelweis zou. Et ass fir de Moment onméiglech fir Leit, déi wëllen an d'Duerf kommen.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Mir sinn eis däers bewosst. Mä an anere Gemengen ass et fir de Moment och net vill besser.

**Accord à l'unanimité.**

## **11.3.**

### **Infrastructures routières et réseaux.**

Approbation du devis et vote d'un crédit spécial au montant de 100.000 euros pour le renouvellement partiel de l'éclairage public dans le lotissement « an den Jenken » à Pétange (phase 1) – décision.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

An de Jenken hu mer festgestallt, datt mer permanent Pannen an Dysfonctionnementen hu wat d'Elektrescht ubelaangt. De Réseau ass eréischt 30 Joer al a miisst eigentlech méi laang halen. Et stellt ee fest, datt d'Masten deelweis richteg duerchgerascht sinn an d'Gefor besteet, datt – wann ee géif dowidder kommen – en Accident kéint geschéien. Dofir musse mer séier reagéieren. Dat heescht, et musse verschidde Maste komplett ersat an och verschidden Grief gemaach ginn, well d'Kabele verschiddentlech emol net a Gainé leien. Déi Zäit ass esou geschafft ginn, mä dat entsprécht net de Sécherheetsmoosname vun haut.

Fir déi Aarbechten esou séier wéi méiglech kënnen auszuféieren, wollte mer de Gemengerot froe fir eis e Kredit vun 100.000 Euro guttzeheeschen. Déi Sue ginn duer fir an enger éischer Phas emol déi Aarbechten ze maachen, déi am noutwennegste sinn. Et schéngt awer esou ze sinn, datt d'Elektrescht an de Jenken komplett erneiert miisst ginn an déi Aarbechte musse mer da schrëttweis maachen.

An enger éischer Etapp wollte mer elo emol erëm d'Elektrescht sécherstellen. Net datt iwwer de Wanter erëm all gudden Dag Problemer sinn an eng Gefor fir d'Bierger géif bestoen.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Et ass richteg, datt dat Lotissement nach net esou al ass. Mä do huet awer d'Technik evoluéiert an et kann een elo dovunner profitéiere fir do Luuchte mat deenen neien Techniken ze maachen. Domatter spuerer mer dann och Energie.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Ofgesi vun der Aspuerung vun Energie kréie mer et op jiddefall méi sécher. Et ass bal net ze verstoen, datt an de Jenken d'Kabelen einfach esou an de Buedem geluegt gi sinn, ouni Protectioun.

**Accord à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

## **12.**

### **Transports et communications.**

Ratification de règlements d'urgence de la circulation routière, à savoir

- en date du 8 août 2012, relatif aux travaux de bétonnage dans la rue du Clopp à Rodange au niveau

de la maison n° 69 et affectant la circulation en cet endroit;

- en date du 29 août 2012, relatif aux travaux de pose des infrastructures dans le chemin de Brouck à Rodange et affectant la circulation dans les rues Vieilles Parts, Marcel Knauf et Neiwiss.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Hei komme mer zu den Aarbechten, déi virdu schonn deelweis ugeschnidde si ginn.

Um Clopp gi Betonsaarbechten op der Héicht vum Haus Nummer 69 gemaach. Doduerch muss de Verkéier, sief et mat Luuchten oder mat Schëlter, regléiert ginn.

Dat zweet Verkéiersreglement betrëfft d'Aarbechten am Brouckerwee. Hei sollen d'Aarbechten, vum 3. September un, ongeféier 90 Schaffdeeg daueren. Duerch déi Aarbechte muss de Verkéier och an där Strooss reglementéiert ginn, sief datt, datt d'Strooss komplett fir de Verkéier muss gespaart ginn, respektiv mat Luuchten oder Stroosseschëlter regléiert ginn.

**Bosseler Camille (CSV):**

Ass virgesi fir déi Polleren, déi bei der Rollenger Kierch en Automobilist mat ewechgeholl huet, erëm ze ersetzen?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Déi Pollere ginn och erëm dohinnergesat. Mä mir mussen e Gerichtsuerdeel ofwaarden. Dee selwechte Problem hate mer jo och an der Maragole-Strooss, wou een dat Bushaische mat ewechgerappt hat. Wann déi Saach um Gericht duerch ass, kann et och erëm erneiert ginn.

**Brecht Guy (LSAP):**

Beim Chantier op der Athuser Strooss, deen ech all Dag gesinn, hat ech de leschten Donneschdeg scho beim Buergermeeschter an de leschte Freideg beim Här Linden intervenéiert. Ech fannen et net normal, datt do en Entrepreneur oprappt, eng 50 Signalementer dohinner stellt, an op kengem vun deene Signalementer ass eng Luucht drop, déi op de Schantjen hiweist. Ech fannen dat e bësse lamentabel. Ech weess net, op d'Gemeng elo scho beim Entrepreneur intervenéiert huet, mä iwver de Weekend ass do guer näischt geschitt. Och um Trottoire ass näischt signaliséiert. D'Leit ginn iwver den Trottoire an op eemol sti se virun engem Gruef.

A mer wësse jo och, wéi et op der Athuser Strooss ka goen. Do stoung jo och eng Kéier e Container, deen net signaliséiert war.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Ech hunn déi Uweisung, déi ech e Freideg kritt hunn, viruginn. Ech hunn déi Leit, déi normalerweis déi Chantieren ënnert sech hunn, dohinnergeschéckt an ech war an der Hoffnung, datt Luuchte géifen opgestallt ginn. Esou datt ech elo nach eng Kéier an deem Dossier wäert hannendru goen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech muss generell dozou soen, datt mer eigentlech ganz vill op esou Chantiere musse reagéieren. Well et stellt een ëmmer méi fest, datt d'Chantieren net anstänneg ofgeséiert ginn. An all gudden Dag si mer am gaange mat den Entrepreneuren ze streiden. An et stellt ee fest, datt si et hautdesdaags domatter net méi esou seriös huelen. A wann eppes geschitt – do ginn ech lech Recht – da läit d'Kand am Pétz a mer fänken un ze lamentéieren.

An dofir bleiwe mer um Ball. Mä den Äifer vun den Entrepreneuren ass net ëmmer ganz grouss.

**Ratification à l'unanimité.**

**13.1.**

**Vie associative.**

Changement des statuts de l'Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Pétange – information.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei dësem Punkt gi mer informéiert, datt d'Union des Donneurs de Sang Bénévoles de Pétange hir Statute geännert hunn an haut Association des Donneurs de Sang Bénévoles de la Croix Rouge Luxembourgeoise Asbl heeschen.

**Il en est pris acte.**

**13.2.**

**Vie associative.**

Allocation d'un subside spécial au montant de 23.586,51 euros à l'a.s.b.l. « Gestion Home de Pétange » - décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Déi meescht kënnen sech nach drun erënneren, datt mer am Joer 2003 eng Konventioun mam Home gemaach hunn, fir déi Raimlechkeeten – haaptsächlech de Festsall – eise Veräiner zougänglech ze maachen. Mir haten deemools mat der Asbl Gestion Home de Pétange ausgemaach, datt do déi selwecht Conditione miisste bestoe fir eis subventionéiert Veräiner, wéi am Kulturcenter zu Rodange an am Fräizäitcenter zu Rolleng.

Do ass et esou, datt e subventionéierte Veräin, wann hien eng Aktivitéit do mécht, u sech d'Lokaler gratis zur Verfügung gestallt kritt. Dat war dann och am Home de Fall.

Mir haten och gesot, datt mer d'Evolutioun géife kucken, wat haaptsächlech d'Fraise fir d'Elektrescht an d'Botzen ugeet, a wat och vun hinne selwer assuméiert gëtt. An der Konventioun hate mer och ugedeit, datt – wann do eng Disproportioun géif kommen – mer géife matenee schwätzen an eventuell an deem Prozentsaz hëllef wéi wann eis Veräiner géifen déi Säll beleeden.

Mir hunn elo d'Dekonte vun deene leschte Joere vun där Asbl kritt, an et gesäit een, datt sech e cumulierten Defizit vun 51.254 Euro dorauer ergëtt. Deen Defizit kënn haaptsächlech doduerch, datt am Ufank selwer gebotzt ginn ass, duerno hu se awer gesinn, datt se dat net géife packen an et gouf eng Botzfirma engagéiert. D'Comptabilitéit ass och e bësse méi professionell gemaach ginn an d'Käschte vun der Energie sinn an deene leschte Joeren och an d'Luucht gaangen.

Mir hunn am Detail gekuckt, wéi d'Occupatioun vun de Veräiner an deenen zwee leschte Joere war. Mir stelle fest, datt dat ongeféier 78,80% sinn, wou Veräiner aus der Gemeng d'Säll am Home genotzt hunn. De Rescht, déi ronn 22%, si vun auswäerts genotzt ginn a gouf och vun deene Leit bezuelt.

Aus deenen Iwwerleeungen eraus wollte mer proposéiere fir an där Proportioun den Defizit aus deenen 2 leschte Joeren – dee bei 29.932,18 Euro läit – ze iwverhuelen. Wa mer 78,80% dovunner géifen iwverhuelen, da géife mer op eng Subventioun vun 23.586,51 Euro kommen. Dat maache ronn 10.000 Euro d'Joer aus. Mir wollten och e Mechanisem dorauer développéieren, datt mer zur Associatioun soen,



datt se eis sollen all Joer de Bilan presentéieren, a mir géifen eis an der Proportioun zu de Veräiner, déi Säll do gelount hunn, eventuell um Defizit bedeelegen.

Wann een et schlussendlech kuckt, da kascht eis dat natierlech e puer Su. Op der aner Manéier ass et awer vill méi bëlleg, wéi wann déi Veräiner bei eis wieren oder en Ënnerdaach fir déi Veräiner miisste garantéieren. Hei bezuele mer ongeféier an engem Joer en Zéngtel vun deem, wat e Kulturzenter eis kascht. Dat hei ass ëmmer nach eng vun deene bëllegste Léisungen, wa mer Partner vu bausse mat dobäi huelen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Gëtt dat doten dann net op laang Siicht e Faass ouni Buedem? Well et ass jo esou, datt – laut den Erklärunge vum Här Breyer – Veräiner aus der Gemeng net méi brauchen ze bezuelen. Doduerch bléift déi ganz Saach jo ëmmer defizitär.

Mir hunn eng Konventioun mat der Gestion Home asbl, an d'Gemeng bezilt vun elo un all Joer den Defizit.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et war ganz kloer vun Ufank u gesot ginn, datt se näischt dierfe froe fir d'Veräiner. Ausser mer géifen elo vu muer u fir d'Kulturzentren zu Rodange oder Lamadelaine eppes froen. Déi Veräiner hei zu Péteng, déi kee gréissere Sall hunn, müssen déi selwecht Méiglechkeete kréie wéi déi vu Rodange oder Rolleng.

D'Gestion Home muss fir d'Elektrescht, d'Hëtzen an d'Botzen opkommen an de Veräi bezilt näischt fir d'Locatioun vum Sall. Dat waren d'Conditounen. Si sinn och esou ugeholl ginn. Mir haten awer och gesot, datt mer géife kucken, wéi déi Proportioun sech géif entwéckelen. Sinn et vill Veräiner, déi dovunner Gebrauch maachen? Sinn et vill Leit vu bausse, déi eng Feier do wëllen organiséieren? Do kënt jo eppes eran. Et kënt jo och nach e Loyer vum Bistro eran.

Am Ufank ass dat mat ganz lichten Defiziter iwver d'Bühn gaangen. An dunn huet ee gesinn, datt d'Veräiner ëmmer méi vun deem Instrument Home Gebrauch gemaach hunn. Et sinn elo relativ vill Organisatiounen, déi do stattfannen. Den Undeel vu bausse ass net deementspreechend. Do ginn et och nach aner Méiglechkeeten. Sief et, datt d'Leit an Hotellen oder Restaurante ginn, oder datt se op aner Instrumenter zeréckgräifen. An d'Proportioun ass déi, datt den Home zu ronn 2/3 vun de Veräiner a vun 1/3 vu private Leit genotzt gëtt.

An doduerch, datt ëmmer méi Veräiner vum Home Gebrauch gemaach hunn, ass den Defizit an d'Luucht gaangen. Och doduerch, datt d'Käschte vum Stroum, vum Waasser oder vum Hëtzen an d'Luucht gaange sinn. Och datt duerch d'Envergure huet miisste lues a lues méi professionell do geschafft ginn. Virdrun, wou nëmmen e puer Organisatiounen am Home stattfonnt hunn, huet de President vun der Asbl selwer do gebotzt. E Klamm an der Frequenz vun de Locatiounen bedeit awer och eng professionell Maintenance.

Mir wëssen, datt dat en Defizit ka ginn an och en Defizit ka bleiwen. Mir wëssen awer och – wa mer dat doten net hätten – datt mer dann en zousätzleche Kulturzenter miisste bauen, fir de Veräiner vu Péteng d'Méiglechkeet ze gi fir hei zu Péteng hir Manifestatiounen ze organiséieren. Well mir hunn näischt hei zu Péteng. A wa mer eppes géife bauen, da géif dat garantéiert net méi bëlleg ginn. Da leet mer emol Suen op den Dësch an ech schwätzen ni vum Amortissement. Well de Fräizäitcenter vu Rolleng kascht eis zum Beispill 110.000 Euro d'Joer.

Mat der Gestion Home hu mer eng bëlleg Léisung. Mir müssen eis bewusst sinn, datt mer fir den Nulltarif näischt

kréien. Mir kënnen net vun engem Frieme verlaangen, datt hien dat fir eis soll maachen. Mir hu beim Home en Invest vun enger gudder Millioun gemaach a mir waren eis bewusst, datt mat der Zäit en Defizit géif entstoen. A wat den Home méi vu subventionéierte Veräiner vu Péteng profitéiert gëtt, wat den Defizit méi héich gëtt. Well vun deene Veräiner kënt näischt eran.

Mir müssen dat natierlech kontrolléieren. Dat Ganzt dierf net explodéieren. Wa mer awer an deene Montanten hei bleiwen, dann ass et e bëllegen Ënnerdaach. Wann een e Loyer vu 15.000 € d'Joer géif bezuelen, da wieren dat 1.250 € de Mount, Gellichts a Gehëtz abegraff. Dat ass net ze deier.

**Brecht Guy (LSAP):**

Mir hunn et eis an eiser Fraktioun net esou einfach gemaach fir iwver deen dote Punkt ze diskutéieren, well déi Zäit – wou mer an der Oppositioun waren – dat jo awer ee grousst Steckepäerd vun eis war fir net ëmmer averstanen ze si mat deem, wat alles an deem Home geschitt a wéi déi ganz Constellatioun vun deem Home zustane komm ass.

Mir hunn dat elo anstänneg hei erkläert kritt, a wann een effektiv de Verglach mat deenen anere Centrë mécht a kuckt, wat déi kaschten, dann ass dat heite wierklech – esou wéi den Här Breyer et gesot huet – déi beschte Léisung déi mer kënnen maachen. An dofir wäert eis Fraktioun dat doten - ouni elo op d'Vergaangenheet wëllen anzegoen – mat rouegem Gewësse matdroen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Dat freet eis. Et muss een awer och den Hutt zéie virun deene Leit, déi an der Gestion Home matschaffen. Dat sinn elauter Idealisten, déi dat nach maachen. Déi Gérance gëtt net hei an der Gemeng gemaach, well soss miisste mer och dofir eng Persoun astellen. A mir hoffen, datt déi Leit dat nach laang weidermaachen.

**Accord à l'unanimité.**

**13.3.**

**Vie associative.**

Allocation d'un subside spécial au montant de 8.500 euros à l'association « Les Amis du Chien Lamadelaine » - décision.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Amis du Chien Lamadelaine hunn e Chalet op hirem Terrain zu Rolleng bäigebaut. Si hunn déi Aarbechten alleguete selwer gemaach. Mir hate festgehalten, datt mer hinne fir d'Material – op Grond vu Rechnungen, déi se eis virleech – en Deel géifen a Form vu Subsid zoukomme loossen. D'Fraise fir d'Material belafe sech op 12.500 Euro a mer géifen hinnen dann e Spezialsubsid vun 8.500 Euro ginn.

**Accord à l'unanimité.**

**13.4.**

**Vie associative.**

Allocation d'un subside spécial au montant de 100 euros à l'association « Amicale des Sapeurs-Pompiers Vétérans » - décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Amicale vun den Sapeurs-Pompiers Vétérans hunn eis geschriwwen, datt se de 50. Gebuertsdag de 16. Mee 2012

zu lechternach feieren, an eis gefrot, ob mer wéilten e klenge Geste maache fir déi Feierlechkeeten. Mir proposéieren dem Gemengerot, fir hinnen 100 Euro zoukommen ze loossen, well dat jo awer Leit sinn, déi iwwer Joeren a Jorzéngten e wäertvollen Déngscht fir eis Gesellschaft geleescht hunn.

**Brecht Guy (LSAP):**

Hei sinn et d'Pompjeeën, déi am Déngscht vun de Leit stinn. Mä wéi verfuere mer an Zukunft, wa mer weider esou Demande kréien?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

All Woch schreiwe mer op mannst ee Bréif, wou mer esou e Subsid refuséieren. D'Pompjeeë si jo awer u sech e Service vun der Gemeng, an déi Veterane sinn an enger Associatioun regroupéiert an déi feieren elo 50 Joer. A well d'Pompjeeë jo awer zu eis gehéieren, hu mer gemengt an dësem Fall eng Ausnam ze maachen.

**Accord à l'unanimité.**

**13.5.**

**Vie associative.**

Allocation d'un subside au montant de 75 euros à l'association « Amicale Sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l. » - décision.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Dës Associatioun hate mer ëmmer op eiser Subsidielescht, mä hir Demande ass dës Kéier méi spéit erakomm an dofir wollte mer dat elo haut nohuelen.

Dëst ass och de Fall fir de Punkt 13.6., wou mer och d'Allocatioun vun engem Subsid nohuelen.

**Accord à l'unanimité.**

**13.6.**

**Vie associative.**

Allocation d'un subside au montant de 750 euros à l'association « La Sécurité Routière Luxembourg » - décision.

**Accord à l'unanimité.**

## Questions des conseillers communaux

**Question écrite du 4 juillet 2012 de Mme Gonçalves Cátia (LSAP):**

Conformément à l'article 25 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et à l'article 3 du règlement d'ordre intérieur du conseil communal, je me permets de vous poser des questions concernant la politique de logement de la commune.

Comme cela a été rapporté ces dernières semaines, la commune d'Esch-sur-Alzette a décidé lors d'une séance de son conseil communal d'introduire des taxes pour les logements vides et les terrains à construire laissés à l'abandon. La Ville de Luxembourg a récemment exprimé le souhait de taxer les logements vides à inciter les propriétaires à louer respectivement à vendre ces logements. Ces mesures visent à combattre la hausse des prix d'habitation et à pallier à une pénurie de logements. Par ailleurs, le Pacte Logement, signé par la commune en date du 14 novembre 2008, dispose de cet outil et le Premier ministre y a récemment fait référence lors de sa déclaration sur l'état de la nation.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

1. Le collège échevinal réfléchit-il à la possibilité d'introduire une telle taxe incitative?
2. Existente-ils des chiffres concernant le nombre de logements non-occupés et terrains à bâtir non-affectés à la construction au sein de la commune?
3. Le cas échéant, le collège échevinal pense-t-il faire un état des lieux des habitations vides et terrains à construire disponibles sur le territoire de la commune?
4. Le collège échevinal envisage-t-il la possibilité d'obliger les propriétaires des immeubles et parties d'immeubles non-occupés destinés à servir de logement à les déclarer à l'administration communale, conformément à la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation?

**Réponse écrite du 27 juillet 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Tout d'abord nous vous informons que le collège échevinal réfléchit également sur l'introduction d'une taxe pour les logements vides et les terrains non bâtis dans notre commune. Pour le moment de telles discussions sont aussi menées au SIKOR (Syndicat Intercommunal Kordall) qui remettra une proposition le moment venu.

Au stade actuel l'administration communale est en train d'effectuer une mise à jour de la base de données des logements et ménages. L'outil informatique afférent est en voie de construction en étroite collaboration avec le Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI).

Or la collecte et la mise à jour de ces données constituent un travail de longue haleine. La collecte et la mise à jour des données pour les sections de Pétange et Rodange seront achevées en 2013.

Dans la section de Lamadelaine, pour laquelle les travaux de mise à jour sont terminés, nous avons pu constater que sur un total de 990 logements, 27 sont actuellement non habités. Il faut savoir que dans ce chiffre on retrouve des habitations pour

lesquelles des changements d'affectation ont été faites ou sont en cours de réalisation (p.ex. transformation de logements en bureaux), respectivement des logements non occupés pour d'autres raisons légitimes. Il importe donc de mettre ces chiffres en relation avec les causes qui sont à l'origine de la non-habitation desdits logements.

Dès que le collège échevinal sera en possession de toutes les informations, il procédera à une analyse approfondie du dossier pour permettre par la suite au conseil communal de prendre, en pleine connaissance de cause, une décision relative à l'instauration d'une telle taxe.

Conformément aux dispositions du « pacte logement » et aux articles 27 (2) et (3) de la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation, les propriétaires des immeubles et parties des immeubles non occupées seront d'ores et déjà invités par écrit à déclarer les logements libres à la commune et à expliquer le pourquoi de cette situation.

Nous pensons aussi à proposer aux propriétaires des immeubles non habités de prendre contact avec une agence sociale immobilière en vue d'une collaboration dans le cadre de cette institution sociale, ayant pour mission d'aider les citoyens à revenus modestes à trouver un logement approprié sans que les propriétaires ne soient lésés.

Finalement le collège échevinal précise que notre population avec plus de 16.536 habitants est déjà assez dense et qu'il faudra veiller à une augmentation modérée des constructions dans notre commune. La situation pétangeoise est certainement une autre que celles de la Ville de Luxembourg ou de la Ville d'Esch/Alzette, pour ne citer que celles-ci. Il faudra donc trouver une solution adaptée à notre situation spécifique.

### **Question écrite du 17 juillet 2012 de M. Welter Gilbert (DP):**

D'Demokratesch Partei krut vun der Famill Marc Breser-Berg, 146, Chemin de Brouck zu Rodange, e Bréif geschéckt an deem op onméiglech Zoustänn am Brouckerwee higewise gëtt. No Récksprooch mat der Famill krut ech autoriséiert lech de Bréif als Copie z'annexieren an lech eng Rei Froen ze stellen.

D'Famill Breser, esou wéi och nach eng ganz Rei weider Stéit zu Rodange, sinn nach ëmmer net un d'Kanalnetz ugeschloss, obschonns dëst längstens iwwer e Bréisseler Reglement hätt miisste geschitt sinn. Déi järerlech Strofen, déi mer bezuele mussen, sinn héich a falen zu Laaschte vum Steierzueler. Am Plan pluriannuel 2012-2017 geet rieds vun 110 Milliounen Euro déi verschafft ginn. Et sinn also Gelder genuch do fir Reviduer ze schafen. Folgende Saz steet iwwer d'Kanalisation zu Rodange am 5-Joersplang: "Et gi wichteg Infrastrukturaarbechten zu Rodange op der Fonderie realiséiert".

Hei meng Froen:

1. Wéi ass den Timing? Miissten dës Aarbechten net als absolut Prioritéit realiséiert ginn?
2. Wéivill Stéit waarden zu Rodange nach op en direkten Uschloss un d'Kanalnetz?
3. Huet den Här Breser bei der Baugenehmegung eng Informatioun kritt, datt hien net um direkte Kanalnetz ugeschloss ass?
4. Wéi oft gëtt de revisiounsschacht bebott? Ginn dës Aarbechte regelméisseg duerchgezunn?
5. Hu mir der Baufirma, déi de Beton an eis Gagulle lafe léisst, reklaméiert en eppes ënnerholl?
6. Wéini fonctionéieren d'Luuchten am neien Deel vum Brouckerwee?
7. Obschonns den Här Breser mëndlech a schrëftlech reklamméiert huet, krut hie bis haut keng Satisfactioun an och keng schrëftlech Äntwert. Firwat?

### **Réponse écrite du 8 août 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Fir d'Punkten 3 bis 7 géinge mer op de Bréif verweisen, deen den Här Breser als Äntwert op säi Schreiwen zougeschéckt kritt huet an an deem de Schäfferot Folgendes schreift:

*Här Breser,*

*Mir hunn Äre Bréif vum 17. Juli 2012 zur Kenntnis geholl, wou Dir lech ënner anerem iwwer d'Problemer mat der Kanalisatioun am neien Deel vum Brouckerwee beschwéiert.*

*Et schéngt, datt Dir den 22. Juni 2012 bal e Réckfloss hat, well deen neie Kanalstracé vum Promoteur net gebott gi war.*

*Den Deel vum Kanal aus der neier Strooss vum Lotissement war nach net definitiv un den Haaptkanal ugeschloss well d'Pompelstatioun am ënneschten Deel vum Brouckerwee nach net operationell ass. Dës Informatioun gouf lech an der Baugenehmegung vum 17. Januar 2011 matgedeelt (Säit 2, Stréch 4).*

*D'Installatioun vun dëser Pompelstatioun an den Uschloss vun der Drockleitung, déi d'Ofwaasser vun den Haiser aus dem Brouckerwee op d'Kräizung vun der Lonkecherstrooss pompelen, hätte solle gläichzäiteg mat de Lotissementsaarbechte fäerdeg sinn.*

*Verschieden Evenementer ewéi d'Faillite vun der Baufirma Mangen oder d'Liwwerung vu Pompelen, déi net passen, hunn dozou bäigedroen, datt d'Pompelstatioun nach net konnt fäerdeg gemaach ginn.*

*Ëmmerhin ass den Uschloss vun der Kanalisatioun vum neien Lotissement mat där, déi schonn am Brouckerwee besteet, den 18. Juli 2012 duerchgefouert ginn, an d'Liwwerung vun deene richtege Pompele gëtt fir Enn August erwaart.*

*Esoubal d'Pompelen ukomm sinn an d'Konformitéit vum Uschloss iwwerpréift ginn ass, gëtt d'Drockkanalisatioun vum Ofwaasser vun all den Haiser och a Betrib geholl.*

Wat d'Arichtung vum oppene „Rückhaltebecken“ ugeet, esou weise mir lech dorop hin, datt et eng Noutwennegkeet ass, déi zanter enger gewässer Zäit fir all neit Lotissement obligatoresch ass an vum Wasserwirtschaftsamt gefuerdert gétt. Doriwwer eraus ass de „Rückhaltebecken“ nëmmen als e Bassin virgesinn, deen d'Reewaasser fir maximal 6 Stonnen zeréckhält ier et offléisst respektiv versickert. Et handelt sech also hei net ëm e Weier.

Wat Verstoppe vun de Stroossegullie vun onverantwortleche Firmen ugeet, esou ginn déi eenzel Firmen opgefuerdert, dës esou séier wéi méiglech propper ze maachen.

Wat d'Stroosseluuchten am ënneschten Deel vum Brouckerwee ugeet, esou sinn déi an der leschter Woch virum „Congé collectif“ ugeschloss ginn.

Bei de Punkten 1 an 2 vun Ärem Bréif sinn dës Bemierkungen ze maachen: De Schäfferot deelt Är Meenung, dass dës Aarbechte fir d'Ubanne vun alle Stéit un dat kommunaalt Kanalnetz mat Prioritéit ze behandle sinn. Aktuell si ronn 6.500 Stéit aus eiser Gemeng ugeschloss. Ronn 600 Stéit (knapp 10%) an der Uertschaft Rodange sinn nach net un d'Kanalnetz vun der Gemeng ugeschloss. Allerdéngs ass de Gemengesyndikat SIACH den Ament amgaangen, eng grouss Pompelstatioun nieft der zukënfteger Gewerbezon „Au Grand Bis“ bauen ze loossen. Dës Pompelstatioun wäert et, nodeems de Bau fäerdeg ass, erméiglechen, iwwer 400 Stéit un dat kommunaalt Kanalnetz unzebannen.

Wat déi rechtlech Stéit ubelaangt déi nach missten ugeboune ginn, esou soll dat iwwert eng zousätzlech Pompelstatioun am ënneschten Deel vun der Fonderie-Stroos ewéi iwwert eng weider Statioun vum Site vum „Grand Bis“ selwer geschéien. Dës Prioritéite sinn am 5-Joresplang berücksichtegt a befannen sech an der Etudes-Phas.

## Gemeinderatssitzung vom 24. September 2012

### Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)	Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV) Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV) Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Gonçalves Cátia (LSAP) Mertzig Romain (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)
	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Welter Gilbert (DP)

### Abwesend und entschuldigt:

Thein Joé (adr)
-----------------

#### 1.1. - Personalfragen.

Provisorische Ernennung eines „expéditionnaire administratif“ (m/w) - Beschluss.

M. Martins Dias Rui, aus Lamadelaine, wurde provisorisch für den Posten des „expéditionnaire administratif“ eingestellt.

#### 1.2. - Personalfragen.

Beförderung eines Gemeindebeamten - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

#### 1.3. - Personalfragen.

Provisorische Ernennung eines Erziehers (m/w) – Beschluss.

Provisorisch eingestellt für die Funktion des Erziehers wurde Frau Patricia Noesen aus Esch-Alzette.

#### 2.1. - Soziales.

Ernennung von drei Diplomerziehern (m/w) – Teilzeitbeschäftigung (30 Stunden/Woche) für die Maisons relais – Beschluss.

Eingestellt wurden für die Teilzeitposten der Diplomerzieher: Frau Ines Alves aus Pétingen, Frau Julie De Jesus aus Pétingen und Herr Eric Laurent aus Niederkerschen.

#### 2.2. - Soziales.

Unterzeichnung von Lehrverträgen (m/w) mit acht Auszubildenden - Ratifizierung.

Folgende Lehrverträge wurden ratifiziert:

Auszubildender	Beruf
Correia Johnny	Verwaltungsangestellter
Disteldorf Mike	Bauzeichner
Fischer Laurence	Verwaltungsangestellter
Gros Caroline	Verwaltungsangestellter
Lahr Laura	Lebenshilfe
Michels Joé	Schwimmlehrer
Offermann Kim	Schwimmlehrer
Steines Joël	Gartengestalter

#### 3. - Musikunterricht.

Unterzeichnung von Arbeitsverträgen mit den Lehrbeauftragten der Musikschule - Ratifizierung.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

#### **4. - Mitteilung des Schöffenkollegiums.**

Keine.

##### **5.1. - Kultur.**

Aufnahme des gemeinnützigen Vereins „Konscht-Millen Péiteng“ auf die Liste der subventionierten Vereine – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### **5.2. - Kultur.**

Bewilligung der Konvention mit dem gemeinnützigen Verein „Konscht-Millen Péiteng“ zwecks der Zurverfügungstellung von Räumlichkeiten in der Waxweiler Mühle in Petingen – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### **5.3. - Kultur.**

Zuteilung einer finanziellen Unterstützung in Höhe von 7860 Euro an den gemeinnützigen Verein „Konscht-Millen Péiteng“ - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

##### **5.4. - Kultur.**

Billigung der Nutzungsordnung des Mehrzweckraumes in der Waxweiler Mühle in Petingen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

#### **6.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Erste Änderung der Einnahmen und Ausgaben im ordentlichen Haushalt – Beschluss.

Neue Einnahmen:	235.241,59 Euro
Neue Ausgaben:	120.877,80 Euro
Differenz:	114.363,79 Euro

Beschluss einstimmig.

#### **6.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Einnahmen in Höhe von 10.017.533,20 Euro – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

#### **6.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Abrechnung bezüglich des Kaufs eines Tanklöschfahrzeugs TLF2000 für die freiwillige Feuerwehr und den Rettungsdienst - Bewilligung.

Bewilligter Kostenvoranschlag:	470.000,00 Euro (TTC)
Bewilligte Kredite:	470.000,00 Euro (TTC)
Gesamtausgabe:	469.457,26 Euro (TTC)

Bewilligung einstimmig.

#### **6.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Antrag auf Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das „Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique“ (SIGI) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

#### **6.5. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Ersetzung eines Mitglieds der Schulkommission - Beschluss.

Der Gemeinderat nimmt die offizielle Demission von Frau Lydie Even, verh. Krecké zur Kenntnis.

Frau Jasmine Quintus, verh. Zeimes aus Lamadelaine wird mit 14 Ja-Stimmen und 1 Ablehnung als neues Mitglied der Schulkommission ernannt. Herr Gira hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

#### **6.6. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Ersetzung eines Mitglieds der Umweltkommission - Beschluss.

Der Gemeinderat nimmt die offizielle Demission von Herr David Hengen zur Kenntnis.

Frau Michèle Machade aus Petingen wird mit 15 Ja-Stimmen und 1 Ablehnung als neues Mitglied der Umweltkommission ernannt.

#### **7. - Personalfragen.**

Schaffung eines Angestelltenpostens m/w (ehemals Arbeiter) in der Abteilung für Grünanlagen - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

#### **8.1. - Liegenschaften.**

Verkauf von Grabkonzessionen und Kolumbarien zum 1. Semester 2012 auf den Friedhöfen – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

#### **8.2. - Liegenschaften.**

Erwerb von Grundstücken in Rodange un Lamadelaine von Herrn Jean Théophile Rongveaux – Bewilligung des Kaufaktes.

Bewilligung einstimmig.

#### **8.3. - Liegenschaften.**

Erwerb eines Grundstücks der Erben Huberty-Deloos in Rodange – Bewilligung des Kaufaktes.

Bewilligung einstimmig.

#### **8.4. - Liegenschaften.**

Vergleich mit Frau Jeanne Anne Weber (Witwe) sowie mit den Erben zwecks Erwerbs eines Grundstücks in Rodange – Bewilligung.

Grundstücksfläche: 13 Zentiar

Der Kauf beläuft sich auf einen Gesamtpreis von 97,50 Euro. Das Grundstück wird dem Bereich des öffentlichen kommunalen Straßen- und Wegenetzes zugeführt.

Bewilligung einstimmig.

#### **8.5. - Liegenschaften.**

Mietvertrag mit Herr Aloyse Schomer zwecks Vermietung eines Teils eines Gemeindegrundstücks - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **8.6. - Liegenschaften.**

Mietvertrag für einen Ausschank für alkoholische und nicht alkoholische Getränke innerhalb des Pavillons vor dem Rathaus - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### **8.7. - Liegenschaften.**

Konvention mit der Gesellschaft Dianalux Sàrl zwecks Einrichtung von Imbissautomaten im Petinger Sportzentrum - Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **9.1. - Soziales.**

Mietvertrag zwecks Vermietung einer Immobilien in der Jean-Baptiste Gillardin Straße (Nummer 33) in Pétingen mit dem „Service de Guidance de l'Enfance“ – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

### **9.2. - Liegenschaften.**

Votum eines Spezialkredits in Höhe von 40000 Euro zwecks Studien in Bezug auf die Erweiterung der Maison relais in Rodange, dies im Rahmen der Umsetzung des Bebauungsplanes vom Ortskern in Rodange - Beschluss.

Bewilligung einstimmig. Die Herren Bosseler und Pierre haben nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### **10. - Kultus.**

Übernahme des Defizits der Konten des Rechnungsjahres 2011 der Kirchenfabrik aus Pétingen und Votum eines Spezialkredits in Höhe von 2900 Euro – Beschluss.

Beschluss mit 9 Ja-Stimmen (CSV, DP), 3 Gegenstimmen (déi gréng, Frau Gonçalves) und 4 Enthaltungen (die Herren Brecht, Linden, Mertzig und Pierre).

### **11.1. - Straßeninfrastrukturen und Netzwerke.**

Votum eines Spezialkredits in Höhe von 40000 Euro für Studien zwecks der Errichtung eines unterirdischen Parkplatzes sowie die Umleitung der Avenue Dr. Gaasch, dies im Rahmen des Bauplanes des Ortskerns von Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **11.2. - Straßeninfrastrukturen und Netzwerke.**

Unterirdische Verlegung und Erneuerung der Gemeinschaftsantennen- und Schwachstrom-Netzwerke im chemin de Brouck in Rodange – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **11.3. - Straßeninfrastrukturen und Netzwerke.**

Bewilligung des Kostenvoranschlags und Votum eines Spezialkredit in Höhe von 100.000 Euro zwecks Teilerneuerung der öffentlichen Beleuchtung in der

Wohnsiedlung an den Jenken in Pétingen (Phase 1) – Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### **12. - Transport und Öffentlichkeitsarbeit.**

Ratifizierung der Dringlichkeitsverordnungen im Bereich Straßenverkehr

- am 8. August 2012 in Bezug auf Betonierungsarbeiten in der Clopp Straße in Rodange, dies in Höhe der Hausnummer 69, und mit Auswirkungen auf den Verkehr an dieser Stelle;

- am 29. August 2012 in Bezug auf Infrastrukturverlegungsarbeiten im chemin de Brouck in Rodange mit Auswirkungen auf die Straßen Vieilles Parts, Marcel Knauf und Neiwiss.

Ratifizierungen einstimmig.

### **13.1. - Vereinswesen.**

Statutenänderung der Freiwilligen Blutspender aus Pétingen - Information.

Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

### **13.2. - Vereinswesen.**

Zuteilung einer Spezialsubvention in Höhe von 23586,51 Euro an den gemeinnützigen Verein „Gestion Home de Pétange“ - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **13.3. - Vereinswesen.**

Zuteilung einer Spezialsubvention in Höhe von 8500 Euro an den Verein „Les Amis du Chien Lamadelaine“ – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **13.4. - Vereinswesen.**

Zuteilung einer Spezialsubvention in Höhe von 100 Euro an die Vereinigung „Amicale des Sapeurs-Pompiers Vétérans“ – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **13.5. - Vereinswesen.**

Zuteilung einer Spezialsubvention in Höhe von 75 Euro an den Verein „Amicale Sportive des Handicapés Physiques a.s.b.l.“ – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### **13.6. - Vereinswesen.**

Zuteilung einer Spezialsubvention in Höhe von 750 Euro an die Vereinigung „La Sécurité Routière Luxembourg“ – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

# Séance publique du 15 octobre 2012

**Durée de la séance: 15.00 à 17.45 heures**

## **Présents:**

<b>Mellina Pierre</b> , bourgmestre (CSV)	<b>Breyer Roland</b> , 1 <sup>er</sup> échevin (CSV) <b>Conter-Klein Raymonde</b> , 2 <sup>e</sup> échevin (CSV) <b>Linden Jeannot</b> , 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP)
<b>Bosseler Camille</b> (CSV) <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV) <b>Gira Carlo</b> (CSV) <b>Polfer John</b> (CSV) <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)	<b>Brecht Guy</b> (LSAP) <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP) <b>Mertzig Romain</b> (LSAP) <b>Pierre Norbert</b> (LSAP)
	<b>Becker Romain</b> (déi gréng) <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng) <b>Welter Gilbert</b> (DP) <b>Thein Joé</b> (adr)

## **Absents et excusés:**

Néant
-------

## ORDRE DU JOUR

### **Séance à huis clos (15.00 heures)**

1. Prévisions sociales
  - 1.1. Démission volontaire d'une aide-éducatrice - information.
  - 1.2. Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (35 heures/semaine) - décision.
  - 1.3. Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 heures/semaine) - décision.
  - 1.4. Ratification du contrat d'apprentissage signé avec un apprenti (m/f) - décision.

### **Séance publique (15.15 heures)**

2. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
3. Administration générale
  - 3.1. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2013 - décision.
  - 3.2. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'exercice 2013 - décision.
  - 3.3. Approbation des dispositions modificatives au règlement général des tarifs portant sur les Maisons Relais - décision.
  - 3.4. Approbation de la convention avec le Lycée Technique Mathias Adam pour la mise à la disposition de salles de classe pour des cours du soir - décision.
  - 3.5. Nouveau Règlement Général de Police (2<sup>e</sup> lecture) - décision.
  - 3.6. Vote d'un crédit supplémentaire dans l'intérêt de l'octroi des primes de construction et d'amélioration pour les logements - décision.
4. Propriétés
  - 4.1. Approbation de l'acte portant sur un bail emphytéotique avec cinq riverains pour louer un terrain communal à Lamadelaine, lieu-dit « Avenue de la Gare » - décision.
  - 4.2. Approbation du contrat de bail avec le Fonds de Logement pour la location d'une place de stationnement dans un immeuble à Rodange, rue du Clopp n° 2 - décision.
  - 4.3. Vente, par adjudication publique, d'un terrain communal à Pétange, lieu-dit « An den Jenken » - décision de principe.
5. Enseignement: Approbation d'un devis supplémentaire et vote d'un crédit additionnel pour les travaux d'assainissement supplémentaires à l'Ecole Fonderie à Rodange - décision.
6. Enseignement musical: Organisation scolaire pour l'année 2012/2013 de l'Ecole de Musique - décision.
7. Sécurité: Approbation de la convention avec le Corps des Sapeurs Pompiers de la Commune et modification budgétaire afférente - décision.
8. Ordre public: Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion de certaines fêtes ou festivités en 2013 - décision.

9. Culture: Approbation du contrat de bail avec l'exploitant du restaurant et du débit de boissons alcooliques et non alcooliques du Moulin Wax à Pétange - décision.
10. Vie associative
- 10.1. Statuts de la nouvelle société « Perola-Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng » - information.
- 10.2. Allocation d'un subside spécial à la nouvelle société « Perola-Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng » - décision.

## COMPTE RENDU

### 1.

#### Le point 1 de l'ordre du jour a été traité en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

#### Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (35 heures/semaine) – décision.

Mme Anne Thill de Rodange est nommée comme éducatrice diplômée.

#### Nomination d'un éducateur diplômé (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (30 heures/semaine) – décision.

Mme Cardoso Da Costa Jessica de Pétange est nommée comme éducatrice diplômée.

#### Contrat d'apprentissage signé avec un apprenti (m/f) - ratification.

Le contrat d'apprentissage suivant a été ratifié:

Nom de l'apprenti	Métier
Schickes Kevin	paysagiste-jardinier

### 2.

#### Communications du collège des bourgmestre et échevins.

##### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et si schonn eng Rei Gemengeconseillere, déi mer schonn ugeschwat hunn an et ass gewosst, datt mer e Problem an der Parkschoul hunn. Mir wollten iech haut en détailléierte Rapport iwwer d'Situatioun, déi an der Parkschoul ass, matdeelen.

Fir d'alleréisch wollt ech an Erënnerung ruffen, dass an eiser Gemeng Péteng, zënter dem 1. Januar 2000 bis haut, ronn 26 Milliounen € direkt an d'Gebailechkeete vum Enseignement fondamental investéiert goufen an datt nach weider 10 Milliounen € fir d'Joren 2013 bis 2017 virgesi sinn. Dësweidre goufen an der näamlechster Period ronn 38 Milliounen € an d'Sportinfrastrukturen investéiert (Schwämme vu Rodange a Péteng a Sportshale vu Rodange a Péteng), déi och zu engem groussen Deel dem Schoulsport vun dem Enseignement fondamental zegutt kommen.

Trotz allem, ass Enn vum leschte Schouljoer eisen technesche Service informéiert ginn, datt an der Parkschoul net ëmmer ee gudde Geroch wier. Eng Rei Analyse si vun eise Servicere gemaach ginn an doriwwer eraus hu mer, sou wéi mer dat an der Vergaangenheet och schonn an anere Schoule vun der Gemeng gemaach hunn, den Dr Jos Wampach, Chef de service de la médecine de l'environnement vum Gesondheetsministère gefrot, och vu senger Sait aus Analyse virzehuelen. Dëst gouf dann och am Ufank vun der grousser

Vakanz gemaach. Déi éischt Analysen, déi am Laboratoire d'Hygiène du Milieu de Surveillance biologique gemaach goufen, waren Enn August ofgeschloss an den 11. September huet den Dr Wampach eis folgend Informatiounen zoukomme gelooss:

- D'Botzméttel "Tana Green Care "Floor Cleaner S", dat mer an all eisen éffentleche Gebaier benotzen, an dat den ECO-LABEL dréit, enthält d'Substanz "hexylcinnamaldéphyde" a soll laut dem Dr Wampach gewiesselt ginn. Dat gouf direkt gemaach, an d'Firma, déi eis dëse Produkt geliwwert huet, war bereet déi 150 Liter, déi mer nach am Stock haten, zréckzehuelen.
- An dem Sall 207 ass am Lino, dee säit ongeféier 27 Joer do läit a wou bis elo viru kuerzem de Schäfferot ni e Problem matgedeelt krut, eng Substanz "bysphénol A" an "TBEP" festgestallt ginn an den Dr Wampach huet eis gefrot dësen ze ersetzen. Et war awer souwisou virgesinn, dësen am Kader vun de regelméissege Renovatiouns-aarbechten, déi an der grousser Vakanz an eise Schoulen gemaach ginn, ze ersetzen, sou datt dëse Problem scho virun dem Schoulufank geléist war, dëst ëmsou méi, wou den Dr Jos Wampach eis bestätegt huet, datt d'Analyse vum Laboratoire erginn hunn, datt de neie Lino, dee mer an der Lescht geluegt hunn, absolut kee Bedenken opwäert an ech zitieren "exempt de produits nocifs" ass an "pas de contre-indication à la pose" besteet.
- Et bloufen dunn nach direkt zwee Klassenäll, wou sécher war, datt de Lino och d'Substanz "TBEP", "Pentachlorophénol" an "EHDPP" géif enthalen a wou den Dr Wampach eis ugeroden huet, dësen och ze ersetzen. Um Ufank vun dësem Trimester huet eisen techneschen Service déi concernéiert Léierin a Schoulmeeschter gefrot, ob dës Aarbechten elo direkt gemaach sollte ginn, mat der Konsequenz, datt dann hir Klasse kuerzfristeg an een anere Sall goe missten, oder ob dës Aarbechten an der Allerhellegevakanz gemaach sollte ginn. Déi Concernéiert hu sech fir déi 2. Variant entscheet, sou datt de Schäfferot a senger Sëtzung vum 26. September gréng Luucht fir dës Aarbechten ab dem 26. Oktober ginn huet.

Wëll nun awer och am Stëbs vu verschiddene Klassenäll d'Substanz "TBEP" festgestallt gouf, ass Enn vum Mount September den Dr Wampach nach emol an d'Parkschoul komm, fir weider Analysen ze maachen an eis eventuell nach weider Mesuren ze proposéiere fir dës Situatioun ze berengegen. Bis elo hu mir allerdéngs nach keng Resultater virleien.

De 27. September huet um Rand vun enger Versammlung am Zesummenhang mat der Eigentschoul, de President vun de Pétenger Schoulen, Marco Weintzen, mech gefrot, ob d'Léierpersonal eng Kopie vun den Analyse kéint kréien. An aller Transparenz hunn ech dem President direkt eng Kopie vun deem Dokument matginn, wat – wéi ech am Nachhinein gesinn – e Feeler war, well et dozou bäigedroen huet, datt doropshin déi ganz Saach aus der Bunn geroden ass.



Den 2. Oktober, moies géint 11 Auer, krut de Schäfferot ee Bréif, ënnerschriwwen vu 25 Enseignanten, wou ënner aneren dem Schäfferot een Ultimatum gesat gouf, fir bis de 5. Oktober 10 Auer Stellung ze huelen an ze agéieren. Op Grond vun dësem Bréif hunn ech dunn direkt ugeuerdnet, nach de selwechten Nomëtteg déi zwee Klassenäll, wou Problemer um Lino festgestallt goufen, ze raumen, an d'Aarbechte vum Ersetze vum Lino net eréisch an der Allerhellegevakanz ze maachen, mä direkt.

Dat gouf dunn och gemaach, an déi zwou Klasse goufen zwëschenzäitlech am Informatiksall an an engem Sall, wou zu deem Moment keng Klass war, ënnerbruecht.

De selwechten Nomëtten, géint halwer 4, hunn ech an engem längere Gespréich mam Dr Jos Wampach d'Situatioun nach emol duerchdiskutéiert. An deem Gespréich ass kloer festgehale ginn, datt op Grond vun deenen aktuellen Erkenntnisser kee Besoin géif bestoen, fir d'Schoul ze evakuéieren.

Owes, géint 19 Auer, hunn ech dunn e Bréif vum Schoulinnspekter krut, wou hien zu dësem Dossier Stellung geholl huet.

Den 3. Oktober gouf dëse Punkt op d'Dagesuerdning vum Schäfferot geholl an de Schäfferot huet an deem Kontext seng Positioun festgehalen.

Dës Positioun ass esouwuel dem Léierpersonal, dem Inspekter wéi och dem Här Jean-Claude Conter, Chef vum Service national de la sécurité dans la fonction publique, de selwechte Muere schrëftlech matgedeelt ginn.

Ech zitieren:

*« Le collège des bourgmestre et échevins, se référant à votre lettre du 2 octobre 2012, tient à vous confirmer que toutes les recommandations reprises dans la lettre du Dr Jos Wampach, médecin-inspecteur, chef de service de la Direction de la Santé – Service de la Médecine de l'Environnement datée au 7 septembre 2012 ont été suivies, notamment:*

- *Le conseil de changer le produit de nettoyage TANA Green Care « FloorCleaner S »*
- *La demande d'enlever le lino de la salle 207 (exécutée pendant les vacances d'été)*
- *Le conseil de remplacer le lino des salles 105 et 107 (les salles sont libérées et le lino sera remplacé dans les prochaines semaines)*

*Dans l'attente de nouvelles recommandations du Dr Jos Wampach faisant suite aux analyses complémentaires réalisées la semaine écoulée sous sa responsabilité, aucune démarche supplémentaire de l'administration communale nous semble ni opportune, ni judicieuse.*

*Par contre, le collège des bourgmestre et échevins s'engage à prendre sans délai toutes les mesures supplémentaires suggérées par le Dr Jos Wampach dans ce contexte.*

*En outre, à l'instar des salles de classe 105 et 107, l'administration communale est prête – même sans recommandation expresse du Dr Jos Wampach et en guise de prévention – de procéder sans délai à la relocalisation de toute classe qui est demandée par le titulaire de classe.*

*Quant à la réunion du 10 octobre 2012, il est évident que l'intégralité du corps enseignant du bâtiment « Am Park » est autorisée à y participer. C'est de notoriété publique que la porte du bureau du bourgmestre est toujours ouverte à tous les enseignants. »*

Den 3. Oktober, nach ëmmer de selwechten Dag, krut ech vum Här Jean-Claude Conter e Fax geschéckt, wou dëse

sech iwwer d'Schrëtt, déi d'Gemeng an dësem Kontext ënnerhuele wëll, informéiert huet. Nach Owes hunn ech dem Här Jean-Claude Conter als Äntwert op en neits eng Kopie vun der Positioun vum Schäfferot geschéckt, mat allerdéngs der Ajoute, datt de Schäfferot seng Décisioun op Grond vum Avis vum Dr Jos Wampach geholl huet, datt de Schäfferot awer selbstverständlech all aneren, vun enger kompetenter Instanz an Zukunft erstallten Avis, a senger Décisioun berücksichtige wäert.

Fir komplett ze sinn ass awer och nach ze soen, datt de Pompjeescorps den 3. Oktober, eng laang Zäit virdru vum Buergermeeschter autoriséiert Feierübung an der Parkschoul gemaach huet, eng Übung, déi net dat geréngste mat deenen ugeschwatene Problemer ze dinn hat.

De 4. Oktober krut de Schäfferot e weidere Bréif vum Schoulpersonal, wou déi sech verwonnert gewisen hunn, datt déi zwee Säll esou séier geraumt gi sinn a wou weider Fuerderunge gestallt goufen. Ech hunn op dëse Bréif hin, dem President vun der Pétenger Schoul matgedeelt, datt kee weidert Element um Dësch leie géif fir dass de Schäfferot seng Positioun vum 3. Oktober iwwerdenke misst.

De 4. Oktober moies huet de President vun der Pétenger Schoul mech du gefrot, ob de Schoulmeeschter an d'Léierin, deenen hir Säll geraumt gi waren, eng Entrevue béi mir kéinte kréien. Dës Entrevue huet dee selwechten Dag mëttes ëm 16 Auer a mengem Büro stattfonnt. No enger Aussproch gouf sech iwwer déi nächst Schrëtt géeneeg.

De 5. Oktober, ëm 8 Auer 29 hunn ech iwwer Email dem President vun der Pétenger Schoul eng Kopie vu mengen Instruktiounen un den techneschen Service geschéckt, ech zitieren:

*“No dem konstruktive Gespréich vu gëschter mat der Madame Hansen an dem Här Bisdorff ass festgehalen, datt*

1. *Selbstverständlech d'cadeaue fir Pappendag aus dem Sall vun der Madame Hansen erausgeholl kënne ginn*
2. *D'Material vun de Kanner, dat eventuell während de Plënneraarbechten vum Dënschdeg beschiedegt ginn ass, vun der Gemeng ersat gëtt*
3. *D'Aarbechte vum Ersetze vum Lino an den 2 Säll 105 an 107 d'nächst Woch ugoe sollen*
4. *D'nächst Woch verschidde Schief, déi an de Säll 105 an 107 stinn, an déi onbedéngt vum Léierpersonal gebraucht ginn, an déi provisoersch Säll bruecht solle ginn*
5. *Den Dr Wampach gefrot soll ginn, ob et fir hien ubruecht ass och eng Analys vum Colle a vum Buedem ënnert dem Lino ze maachen; wa Jo, da sollt dat organiséiert ginn*
6. *Wann den ale Lino ewech ass, an eier den neie Lino geluegt gëtt, ech mir dat en Präsenz vum techneschen Service an dem concernéierte Léierpersonal ukucke ginn*
7. *Och vun dëser Zäit profitéiert soll ginn, fir déi vum Jerry Heinen gefuerdert Aarbechten um Elektreschen (am Sall vun Här Bisdorff z.B.) ze maachen*

*Well den Dr Wampach jo a sengem Rapport festgehalen huet, datt den neie Lino an de Säll 003, 013 an 207 esouwuel wéi den an de Säll 109, 108, 005 an 114 kee Problem duerstellt, an ech awer kaum gleewen, datt den Dr Wampach elo all Klass kontrolléiere kënnt, proposéieren ech Folgendes:*

*Den techneschen Service stellt bis den nächste Mëttwoch en Tableau op, wou all Säll vun der Parkschoul ënnert folgend Kategorien opgedeelt ginn:*

1. *Säll, wou den Dr Wampach schrëftlech festgehalen huet, datt de Lino o.k. ass*

2. Säll, wou kloer feststeet, datt an de leschten 10 Joer Lino vun der Qualitéit wéi an de Säll énnert der Rubrik 1 geluecht gouf
3. Säll, wou de Risiko besteet, datt de selwechte Lino wéi an de Säll 105 an 107 läit
4. Säll, wou et net méiglech ass Kloerheet ze kréien.

Zesumme mam Comité d'école vu Péteng an dem concernéierte Léierpersonal gëtt dës Lëscht dann adaptéiert an arrétéiert.

Op Grond vun der Lëscht proposéieren ech, datt de Lino an all Säll aus de Punkten 3. a 4. kuerzfristeg ersat gëtt. Zesumme mam Léierpersonal decidéiere mir dann a watfir engem Rhythmus mir dat maachen (an der Vakanz oder souwéi an de Säll 105 an 107, méttels enger kuerzfristeger Delocalisatioun vun de Klassen).

Dësweidere wäert, esoubal weider Analyse vum Dr Wampach virleien, eng Reunion mat dem Comité d'école an de concernéierten Enseignante stattfanne fir déi nächst Schrëtt ze organiséieren."

Kuerz drop huet den Inspekter mer folgenden Email geschéckt:

*"Ech begréissen de Katalog mat de Mesuren, deen no der Reunion vu gëschter opgestallt gouf. Dëst erlaabt all de Concernéierte mat der néideger Rou ze handelen. Ech stellen och fest, datt den Doléancé vun den Enseignante Rechnung gedroe gouf. An hirem Numm soen ech lech Merci".*

Dee Saz musst der iech verhalen, well dat wat hannendru kennt ass schlimmer.

Den 8. Oktober gouf dunn de Lino an den 2 Säll vun enger professioneller Firma erausgeholl. Et goufe weider Prouwe vum hélzene Buedem, dem Colle vum Lino an esou weider geholl, déi entretemps och am Laboratoire si fir analyséiert ze ginn.

Den 10. Oktober ëm 16 Auer, am Kader vun enger Reunion mat enger Delegatioun vum Léierpersonal aus der Parkschoul, déi scho méi laang geplangt war an eigentlech een anert Thema behandele sollt, gouf dunn nach emol a Präsenz vum Schoulinnspekter d'Problematik duerchgeschwat a sech op déi weider Schrëtt gëeeneegt. Op d'Fuerderung vum Léierpersonal, fir eng Géigenexpertise vun engem anere Büro maachen ze loossen, war ech net averstanen anzegoen, well ech vollt Vertrauen an d'Kompetenze vum Dr Wampach hunn an absolut keng Ursaach gesinn hunn, während deem den Dr Wampach seng Aarbecht am gaangen ass ze maachen, schonn eng Géigenexpertise an Optrag ze ginn. Ech hunn dem Léierpersonal awer fräi gelooss, dës Géigenexpertise selwer an Optrag ze ginn, wa si dëst als noutwenneg géifen ugesinn. D'Gemeng kéim noutfalls och nach fir d'Käschten op.

Den 11. Oktober, am Nomëtten, war ech zesumme mam Schäffe Jeannot Linden a mat Verrieder vum techneschen Service a vum Schoulservice an d'Parkschoul kucken.

Bei der Visite ass festgestallt ginn, datt ee staarke Geroch an dem neien Trakt vun den Toiletten feststellen ass. Dat sinn Toiletté, déi mer eréischt virun e puer Joer gemaach hunn. Dëst ass wahrscheinlech op eng technesch Installatioun am Keller zrëckzeféieren. D'Firma Alleva ass schonn de 17. Juni chargéiert ginn hei Aarbechten ze maachen, déi iwweregens an der Allerhellegevakanz programméiert sinn. Et richt staark no Kanal.

Dësweidere gouf och a verschidde Säll eng stéckeg Loft festgestallt, déi drop zrëckzeféieren ass, datt net

systematesch geléift gëtt. Well d'Gemeng dëst öfters feststellt, teste mer elo an der Eigentschoul eng technesch Anlag, déi dem Léierpersonal matdeelt, wann net genuch Sauerstoff an der Loft ass. Sollt dat sech als positiv erweisen, wäerten no an no all Gebaier mat esou enger Anlag ausgestatt ginn.

Och ass festgestallt ginn, datt a verschiddene Kllassesäll, contrairement zu mengen Instruktiounen vum 6. Oktober 2011, eng Rei elektresch Apparater (Kaffismaschinen, Frigidairen, Mikrowellen, ...) installéiert sinn, jo esouguer op dësem Donneschden Nomëtten verschidde Kaffismaschinen nach ugeschalt waren.

Schlussendlech ass et fir eis kloer, datt de Geroch, deen an den 2 Säll ervirtrëtt, wou elo geschaff gëtt, de Geroch vum Ueleg ass, dee fréier op den hélzene Buedem opgedroe gouf an elo erëm zum Virschäi komm ass nodeem de Lino elo ewechgeholl ginn ass. Déi jonk Léierinnen a Schoulmeeschtere kennen dëst natierlech net, mä de gréissten Deel vun eis ass nach an d'Schoul gaange wou dës Buedembelag d'Normalitéit war.

Den 11. Oktober, am spéiden Nomëtten, huet en Elterevertreieder mech ugeruff fir Kloerheet iwwer de Rapport vum Dr Wampach, deen hie vum Schoulmeeschter krut huet, ze kréien. Ech hunn him dunn an engem längere Gespréich an an aller Transparenz d'Situatioun erkläert an déi eenzel Schrëtt erläutert, déi geholl si ginn, respektiv déi nach amgaange sinn.

Den 12. Oktober, am Nomëtten, huet den Dr Jos Wampach mer iwwer Telefon matgedeelt, datt an dësem Zesammenhang een anonyme Bréif an de Gesondheitsministère geschéckt gouf. Op Grond vun den Explikatiounen, déi den Dr Wampach mir ginn huet, schéngt et de selwechte Bréif ze sinn, deen ech de leschte Samschdeg vum Conseiller Norbert Pierre iwwerméttelt krut, ech liesen lech de Bréif vir:

« Mesdames,

Messieurs,

*Suite aux informations me parvenues jusqu'à ce jour depuis les 4 dernières semaines, je tiens à vous informer par la présente qu'il est absolument intolérable de laisser l'école primaire à Pétange « Am Park » ouverte pour les raisons et faits suivants:*

*1) analyses faites en date du 3/8/2012 par le ministère de la santé - service de la médecine de l'environnement par M. Dr. Jos Wampach sur initiative de certains instituteurs souffrant depuis des années d'allergies et étant souvent malades, rapport M. Dr. Wampach, référence mh W 179-12 du 7 septembre 2012 adressé à M. Mellina et reçu par l'administration communale de Pétange en date du 11 septembre 2012 tampon N°31737-BOMC, copie en ma possession*

2) Testé:

*a) produit de nettoyage Tana Green Care: remarque M. Dr. Wampach = montre présence de hexylcinnanaldéhyde qui peut causer allergies. Je vous conseille de changer le produit. Rapport LNS N°B-2012/0849*

*b) Testé contre biocides et retardateur de flamme (rapport M. Fischer, ingénieur, LNS, laboratoire d'hygiène du milieu et de surveillance biologique), tests effectués sur lino et poussière 7 jours*

• *3 salles (003, 013, 207) exemptes de produits nocifs sur lino rapport LNS N°B-2012/0835*

- 1 salle (109) lino non contaminé rapport LNS N°B-2012/0836, la poussière salle 109 est contaminée par TBEP 109 mg/kg remarque des analyses de matériaux suspects sont à prévoir rapport LNS N°B-2012/0837
- 1 salle (108) lino n'est pas contaminé rapport LNS N°B-2012/0838
- 1 salle (208) est contaminée par TBEP 60 mg/kg rapport LNS N°B-2012/0839
- 1 salle (005) lino n'est pas contaminé rapport LNS N°B-2012/0846, la poussière salle 005 est contaminée par TBEP 60 mg/kg rapport LNS N°B-2012/0847
- 1 salle (114) lino n'est pas contaminé rapport LNS N°B-2012/0840, la poussière salle 014 est contaminée par TBEP 61 mg/kg rapport LNS N°B-2012/0841
- 1 salle (107) lino est contaminé par des retardateurs de flamme et la poussière salle 107 est fortement contaminée par des retardateurs de flamme. Remarque LNS: je vous conseille de remplacer le lino. Pentachlorophénol = 6.8 mg/kg, Bisphénol A = 2.5 mg/kg, Methoxychlor = 3.6 mg/kg, TBEP = 3453 mg/kg rapports LNS N°B-2012/0842 et LNS N°B-2012/0843
- 1 salle (105) lino est contaminé par des retardateurs TBEP et PCP, la poussière salle 105 est contaminée par TBEP. Remarque LNS: je vous conseille de remplacer le lino. Pentachlorophénol = 12 mg/kg, Bisphénol A = 9.8 mg/kg, TBEP = 640 mg/kg, BDE 183 1.1 mg/kg, BDE209 8.8 mg rapports LNS N°B-2012/0844 et LNS N°B-2012/0845
- 1 salle (207) lino est fortement contaminé. Remarque LNS: à enlever Bisphénol A = 32 mg/kg, TBEP = 2315 mg/kg rapport LNS N°B-2012/0848

En résumé, sur 10 salles de classes testées, pas toutes testées, 2 sont fortement contaminées, 5 sont contaminées, 3 fois recommandations lino à remplacer, 1 fois analyses de matériaux suspects sont à prévoir, 2 salles non contaminées. »

Bis dohinner war näischt Neies, wat mer net scho kannet hunn. Weider geet et am Bréif, ech zitieren:

« Vu le pourcentage de contaminations atteint de 80 % sur les 10 salles testées, que des tests de base et que ponctuels effectués, ... » et deet mer leed, mä esou steet et hei. Net datt der mengt, ech kéint keen anstännegt Franséisch schwätzen. « ... je ne peux pas comprendre comment les autorités, le bourgmestre et les services responsables de l'administration communale de Pétange ont pu démarrer en bonne et due connaissance les cours en date du 17 septembre 2012 sans même en informer au préalable les parents, les représentants des parents et les instituteurs.

En plus de ceci, d'après les dires, le bourgmestre aurait entretemps fermé 2 des 8 salles de classe concernées et contaminées et serait sans protection de bruit ou tout autre moyen quelconque de protection hermétique entrain plain pendant la durée des cours de faire remplacer le lino, nouveau constat d'après les dires contamination PAK énormément haute retrouvée sous le lino. La poussière et la matière contaminé peut donc ainsi très bien se repartager dans tout le bâtiment par l'air et les personnes qui l'amènent en marchant d'un endroit à l'autre.

D'après les dires, l'inspecteur concerné et les instituteurs en seraient partiellement depuis 2 semaines informés, auraient écrit et eu des entrevues avec la commune et auraient tout fait afin de trouver une solution rapide avec la commune. Ceci n'est malgré tout jusqu'à présent pas faisable et la seule

réponse leur donné d'après les dires par le bourgmestre aurait été – quittez vos salles de classes et allez dans les containers des asyloants. Ce comportement de cette personne n'est pas une réponse à considérer ou donner dans un cas pareil si grave par une personne élue par les habitants de la commune. D'autres bourgmestres comme M. Bettel ont résolu le dernier temps ces problèmes avec beaucoup plus de diplomatie et suivant les règles de l'art en non comme une brute.

Suite aux dernières informations de ce soir suite à une réunion de certains instituteurs avec M. Mellina, bourgmestre, les instituteurs non en connaissance d'assez compétences techniques dans ce domaine auraient maintenant la possibilité de redemander au Ministère de la santé d'autres tests suivant les indications à donner par les instituteurs. Ceci est non tolérable et honteux, le personnel de l'école n'a pas les compétences y relatives.

Sachant que certains produits comme le TBEP, PCP, retardateur de flamme, PAK et autres retrouvés sont considérés comme tératogènes et peuvent être cancérigènes, ceci était une décision impardonnable et met la vie et la santé des étudiants, du personnel et des instituteurs en bonne et due connaissance des autorités en jeu.

Ceci est purement criminel et les personnes concernées des administrations ainsi que le bourgmestre en connaissance des faits devraient être suivis et accusés pour homicide involontaire éventuel en justice vu qu'ils n'essaient que de cacher les faits.

Comme suite, je vous prie à partir de maintenant et avec effet immédiat de bien vouloir suivre ce dossier, de conseiller correctement l'administration communale et de fermer cette école avec effet immédiat jusqu'à fin d'analyses complémentaires et jusqu'à ce que le bâtiment est rénové et les substances nocives soient complètement éliminées.

Salutations

Un père de 2 enfants et mari d'une institutrice concernée non au courant de cette lettre

Copie : Direction ITM / Association des parents / Ministère de la Santé »

Dat schléit a mengen Aen allerdéngs definitiv dem Faass de Buedem aus. Net nëmmen ass et extrem feisch en anonyme Bréif an d'Welt ze schécken, et ass awer nach méi aarmséileg, datt de gudde Mann emol net am Stand ass, dëse Bréif, dee mech jo onweigerlech viséiert, u mech ze schécken. Dësweidere sinn eng ganz Rei Behauptunge carrément falsch, sou dass ech mer iwverleeë muss, ob ech net eng Plainte op der Police géint dës Persoun maache muss. D'Gemeng jiddefalls wäert sech juristesch berode loossen; de Schäfferot huet haut de mueren décidéiert en Affekot mam Dossier ze befaassen. Ech hoffen, datt den Här awer elo den néidege Courage wäert opréngé fir den Aarbechskollege vu senger Fra an den Eltere vun de betraffene Kanner ze erklären, datt hien de stolzen Auteur ass.

De Schäfferot huet op Grond vun der ganzer Geschicht de Moien décidéiert:

1. D'Parkschoul gëtt elo komplett geraumt. Verschidde Klasse ginn an engem Gebai vum fréieren LTMA ënnerbruecht, wou d'lescht Joer och Klasse vun der Eigentschoul waren, well dës jo bekanntlech ëmgebaut a vergréissert gouf. D'Gemeng huet dës Raim jo bis Enn vum Joer gelount. Fir all Eventualitéit virzebauen, wäerte mer d'Locatioun mam Ministère bis Enn vun dësem Schouljoer verlängeren. Aner Klasse ginn an de fréiere Pavillon beim Pétenger Pompjesbau ënnerbruecht a wann nach weidere Besoin

do ass – an et ass nach weidere Besoin do, dat hu mer de muere festgestallt – kommen och nach provisoeresch Klassen an d'Eigentschoul.

2. D'Organisatioun vun dësem Transfert vun de Klasse gëtt no Consultatioun mam President vun der Pétenger Schoul an den nächsten Deeg vum Schäfferot festgeluegt, dee ganz alleng d'Responsabilitéit fir dës Aktioun iwwerhëlt. Dësen Transfert gëtt gemaach, well mir all Aarbechten direkt wëlle maachen, fir awer och nëmmen deem klengsten Doute vun enger eventueller Gefor keng Chance ze ginn!

All Dokumenter, déi ech ugeschwat hunn, leien am Sekretariat op a kënnen do vun de Conseillere zu all Moment konsultéiert ginn.

Dat ass de Resumé vun deem, wat an deene leschten zwou Woche gelaf ass.

#### **Bosseler Camille (CSV):**

Sinn dat Leit, déi domatter wëllen eis Wirtschaft ukuerbelen, oder wéi? Sinn dat wierklech Experten? Well dann ass et traureg. Muss een dann elo all kéiers, wann een a Schoulen eppes mécht oder mat Kanner zesummeschafft, ënnersichen, ob ee Produiten huet, déi nach erlaabt sinn? Dat geet awer trotzdem e bësse wäit dat doten.

Ech fannen et och aarmséileg, dass déi Bréiwer anonym gemaach ginn. Et soll een de Courage och hunn a soen, dass een den Auteur vun esou engem Bréif ass.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Zënter dem 20 September ware mer am Gespréich, fir zesumme mam Léierpersonal deen Dossier unzegoen. Dat ass esou, wéi mer et och an anere Gebaier gemaach hunn. Zum Beispill an der Neiwiss-Schoul, wou mer och geschafft hu während deem Schoul gehale gouf. Fir de Moment si mer och zu Rolleng an der Schoul am gaangen ze schaffen. Et ass dat eng Aart a Weis, déi bis elo ëmmer fonctionnéiert huet. Hei schéngt dat awer elo net wëllen ze klappen. Mir mussen deem Rechnung droen, a mir wäerten deem och Rechnung droen. An dofir huet de Schäfferot de Mueren och déi Décisioun geholl.

#### **Pierre Norbert (LSAP):**

Ech kann dem Schäfferot a senger Interventioun nëmme Recht ginn. Et ass och net an der Rei, dass eng Persoun Saachen an d'Welt setz, wou menger Meinung no näischt hanner der Heck ass a wou déi Persoun net weess vu wat se schwätzt. An dat och nach anonym ze maachen, ass net déi fein Manéier. Esou soll een net mat Politiker ëmgoen. De Politiker ass schliisslech net do, fir als leschte Wäschlappche gebraucht ze gi fir engem seng Frust ofzebauen. An ech si frou, dass dat heiten haut de Mëtteg elo ëffentlech gemaach ginn ass. Och d'Décisioun vum Schäfferot, fir déi ganz Schoul ze raumen ass och ze begréissen an domatter ass dee Problem aus der Welt geschaf.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech wëll nach eng Kéier kloer soen, dass mir déi ganz Saach hei ni op déi lichte Schéller geholl hunn. Déi éischte Kéier, wou een eis kontaktéiert huet, war just virun der grousser Vakanz. A mir hunn du gesot, dass – esou wéi mer dat ëmmer maachen – mer géifen en Expert mat bäizéien. Am Gesondheitsministère sët en Expert, deen déi Saach soll kucken. An deen Expert hu mir als Schäfferot mat deenen Aarbechte chargéiert. Net, wéi dat am Bréif steet, d'Léierpersonal. De Schäfferot huet déi Décisioun direkt geholl an déi Aarbechte sinn an der grousser Vakanz gemaach ginn. An et war selbstverständlech – an dat hu mer

an all Bréif, dee mer geschriwwen hunn, matgedeelt – , dass mer direkt dat ëmsetzen, wat de Ministère, respektiv den Dr Wampach eis seet. A jidderee weess, wat de Pétenger Schäffen- a Gemengerot an deene leschte Joeren an d'Schoule gestach huet. A mir sinn net déi, déi den Euro zéchmol ëmdréine wann eng Interventioun an enger Schoul ze maachen ass, déi vum Dr Wampach ordonnéiert ass.

Mir sinn nach am gaange weider Analysen ze maachen. Déi Analysen daueren – vun deem Moment u wou se an de Laboratoire erakomme bis se ausgewäert sinn – meeschtens 2 bis 3 Wochen. An esoulaang mer d'Resultater vun den Analysen net virleien hunn, wësse mer och net, wat ze maachen ass.

Esou ass zum Beispill, wou mer de Lino ewechgeholl hunn, den hëlzene Buedem zur Virschäi komm. An déi meescht vun eis souzen als Schüler och emol mat de Knéien op deem Buedem an déi wëssen, wéi dat ass, wann de Buedem mat Ueleg ugestrach war. Do konnt een doheem net soen, dass een net do souz, well un der Box huet een dat gesinn. Mir wësse wéi dat war. An allen ëffentleche Gebaier wat et op déi Aart a Weis. An dass dat elo soll esou katastrofal sinn, nodeem esou vill Leit duerch déi Schoul gaange sinn, kann ech mer net virstellen. A mir hunn dat jo och vun de professionelle Leit ni gesot kritt.

An dofir hunn ech den Dr Wampach och gefrot, wéi schro dass dat da wier. An hien huet mer ganz kloer gesot, dass keng Ursaach géif bestoe fir d'Schoul ze evakuéieren. Wann hien awer elo gesot hätt, dass mer d'Schoul miissten evakuéieren, dann hätte mer dat och selbstverständlech direkt gemaach.

Dat gouf eis vu professionelle Leit matgedeelt. A mir mussen eis schonn no deenen hiren Aussoen orientéieren. Ech hu vun deene Produiten, déi hei opgeléicht sinn, keng Ahnung. Selbstverständlech kéint ee sech och um Internet schlau maachen. Et kann een och säin eegenen Dokter sinn an et fënnt een um Internet eraus, wat fir Medikamenter ee muss huelen. Mä ech mengen net, dass een als Laie gutt drun deet. Et sollt ee sech schonn un d'Experte wenden, déi déi néideg Kompetenzen hunn.

A mir hunn dem Léierpersonal virun enger Woch och d'Ouverture gemaach an hinne gesot, dass se esouguer kënnen – wa se dat wëllen oder deem heite Büro net trauen – selwer en anere Büro mat enger Expertise an Opdrag ginn. A mir géifen esouguer als Gemeng déi Käschten iwwerhuelen. Méi wäit kënnen mer awer net goen.

Well awer elo d'Kar esou verrannt ass, bleift eis näischt anescht iwwereg, wéi déi Schrëtt hei ze maachen an esou erëm Rou an déi Schoul hei ze kréien. Well an enger Schoul soll Schoul gehale ginn.

#### **Thein Joé (adr):**

Här Buergermeeschter, dir Dammen an dir Hären,

D'Adr weist sech ganz schockéiert iwwer dës Nouvelle, déi mer elo hei gewuer si ginn. Éischtens ass do e ganz grave Problem, wat d'Gesondheet vun de Leit ubelaangt a wou mer an Zukunft nach gäre méi Opklärung hätten. Mir bedauern och, dass elo d'Vertrauen an d'Kompetenz vun eise chargéierte Leit an och an d'Politik dorënner ze leiden huet, an dat duerch dee Konflikt vun den Enseignantë mat der Politik.

Dofir wiere mer frou, wann déi Saach hei gekläert géif ginn a mir weider um Lafende gehal géife ginn.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir hunn dat jo elo gemaach. Mir hunn de leschte Stand der Dinge dem Gemengerot matgedeelt. D'Dossiere leien och am Sekretariat op. An dat, wat de Schäfferot bis zu dësem

Moment weess, wëssen och alleguerten déi Leit, déi heibanne sinn. Doriwwer eraus wäerte mer awer nach virumaachen. Ech wëll dat och elo net als Konflikt mat den Enseignanten duerstellen. Dat ass net onbedéngt esou, wéi ech et gesinn. Et gétt sécherlech deen een oder aneren – mä dat ass awer sécherlech eng Minoritéit – déi dësen Dossier esouwäit bruecht hu wéi en elo hei ass, haaptsächlech och duerch deen anonyme Bréif. De Gros vun de Leit – an dat hunn ech eraushéieren aus deene Gespréicher, déi ech mat hinnen hat – hate Verständnes fir déi Etappen, déi mer gaange sinn. Si wëssen och ganz genee, datt mer net méi Etappe kënnen maachen. Mir kënnen net ufänken u Saachen ze rappen, wa mer net wësse wou de Problem läit. Fir d'éischt muss een emol de Problem kennen a fir d'éischt mussen emol Analyse gemaach ginn. A wann déi Analysen ofgeschloss sinn, da kënnen mer agéieren. An dësem Fall hu mer schonn agéiert op deene Punkten, wou mer gesinn hunn, datt Problemer sinn. A wann nach weider Problemer sollten opdauchen, da wäerte mer iech dat och matdeelen. Mir wäerten dann och déi néideg Schrëtt virhuelen, wann dat sollt néideg sinn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Mir hate schonn e puer mol, esoubal mer vun där Affaire gewuer si ginn, mam Buergermeeschter geschwat. Eiser Fraktioun war vill dru geleeë fir den Deckel op deem Dëppen ze halen an net eng onnëtz Panik ze maachen, well eben d'Analyse vum Dr Wampach a vun sengen zoustännege Servicer gemaach si ginn a mat deene Bréiwer, déi de Schäfferot zeréckkrut mat den Informatiounen, wat dann elo do ze maachen ass.

Den Deckel ass laang drop gehale gi fir net onnëtz Panik ze maachen. Mä wann et elo ufänkt fir zu engem Politikum auszearten a wann elo ugefaange gétt mat anonyme Bréiwer ze schreiwen, esou sti mir als gréng Fraktioun voll hanner dem Schäfferot senger Décisioun, déi hien de Muere geholl huet. D'Schoul gétt evakuéiert an da gétt alles kontrolléiert, wat an där ganzer Schoul ass. Et soll een aus där ganzer Saach kee Politikum maachen, an dat géif ech och all deenen anere Leit hei um Dësch mat op de Wee ginn.

#### **Welter Gilbert (DP):**

Ech wollt just froen, ob de Schäfferot elo den Dr Wampach och ustellt, aner Gebaier ze kontrolléieren, oder bleibt et just elo bei der Parkschoul?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Fir de Moment gesi mer eigentlech keng Ursaach fir elo aner Schoulen ze kontrolléieren. Well et muss ee wëssen, datt mer eng ganz Rei aner Schoule vun ënne bis uewen nei gemaach hunn. Déi eenzeg Schoul, wou een elo nach kéint soen, datt de Buedembelag scho méi laang besteet, ass eigentlech d'Parkschoul. Esouguer an der Parkschoul ënner dem Daach ass méttlerweil schonn nei gemaach ginn. Esou datt ech mer net ka virstellen, datt sech do eng Situatioun erëm trëfft wéi déi heiten.

Mir wëllen awer elo emol fir d'éischt d'Analysen ofwaarden. An all deene Kllassesäll, déi mer elo net kontrolléiert hunn, mä wou awer den Doute besteet, datt en ähnlech gelagert ass wéi an deenen anere Kllassesäll, wäerte mer déi selwecht Mesuren huele wéi déi, déi den Dr Wampach eis gesot huet fir déi Säll, wou d'Analyse gemaach goufen.

A selbstverständlech wäerte mer och, op Grond vun där Saach hei – esoubal déi Analyse fäerdeg sinn – an deenen anere Gebaier kucken, ob do net ähnlech gelagert Problem kéinte sinn. A wann dat sollt de Fall sinn, da froe mer entweder den Dr Wampach, fir och do Analysen ze huelen oder mer huelen déi selwecht Mesurë wéi an der Parkschoul. Ech mengen awer, datt mer déi Problematik, déi mer hei an der Parkschoul

virfannen, a kenger anerer Schoul wäerten erëmfannen, well an all deene Schoule scho grondleeënd Aarbechte gemaach goufen, vun ënnen erop. Ech huelen als Beispill d'Neiwiss-Schoul, déi komplett nei gemaach ginn ass. Do ass alles erausgerappt ginn. An zu Rolleng si mer am gaangen, alles erauszerappen. Och do kéint een eventuell déi Situatioun nach erëmfannen, well et nach eng méi al Schoul ass. Mä déi nei Schoulen hunn déi Situatiounen do net.

Déi eenzeg Plaz, wou mer nach kéinten ënner dem Lino en hélzene Buedem fannen, ass an der Parkschoul. Mä ech wäert dat awer nach nokucke loossen.

De Lino kucke mer an alle Gebaier no. Mir loosse kontrolléieren, ob mer an anere Gebaier dee selwechte Lino hu wéi deen, dee mer an der Parkschoul hunn. A wann dat sollt de Fall sinn, da wäerte mer deen och an deenen anere Gebaier ersetzen.

#### **Welter Gilbert (DP):**

Ech fannen dat gutt, well mer sollte kengem dobaussen eng Chance gi fir nei Attacken ze starten.

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Ech fanne just komesch, datt an deem anonyme Bréif "... *certain instituteurs souffrant depuis des années d'allergies et tombent souvent malade...*" steet. Wann ech op enger Aarbechtsplaz während Joeren sinn, an ech sinn op eemol allergesch a si méi oft krank, da ginn ech bei mäin Dokter. An haut ginn et all méiglech Analysen, déi gemaach kënnen gi fir erauszefannen, wou déi Allergie hierkënn. An ech wëllt gäre wëssen, ob déi Affaire hei esou schro ass, datt se esou gesondheetsschiedleg soll sinn, wann een dovunner ausgeet, datt déi ganz Saach ugaangen ass, datt zwee Kanner de Kapp wéi haten an datt eng Léierin e wéineg allergesch ass. Well et misst een emol kucken, op wat déi Léierin allergesch ass. Dat ass hei jo och nach net gekläert an dat sinn och Saachen, déi een emol misst nofroen. An et misst een och emol nokucken, watfir eng Krankheet déi Kanner haten. Dat gouf an där ganzer Diskussioun hei emol nach guer net gekläert.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat war jo eigentlech d'Ursaach, firwat ech hinnen déi Analyse ginn hunn. Well mer gesot ginn ass, datt do zum Beispill eng Léierin Problemer mat hire Kontaktlënsen hätt. Mat deenen Analysen hätt si kënnen bei hiren Dokter goe fir ze kucken, ob dee Problem eppes domatter ze dinn huet. A wann deen Dokter nach zousätzlech Froen huet, da soll hien den Dr Wampach kontaktéieren. Da schwätzen 2 Spezialiste mateneen, well et huet kee Wäert, datt ech mech dramëschen. Well ech hu keng Ahnung dovunner. An ech fäerte ganz, datt d'Léierinnen an d'Schoulmeeschteren och net allzevill Ahnung dovunner hunn. Dat heescht, et wier besser gewiescht, si hätten dat matgeholl an dem Dokter dat gewisen. A wann den Dokter da gesot hätt, datt eng Situatioun géif bestoen déi eventuell mat där Allergie a Verbindung ze bréngen ass, dann hätt den Dokter kéinte mam Dr Wampach Récksprouch huelen.

Wéi den 28. September de President vun der Schoul mech gefrot huet, fir him déi Analysen ze ginn, war dat och e Grond, firwat ech déi Analysen erausginn hunn. Well mir hunn als Gemeng keen Intressi dru fir iergendeppes ze verstopen.

Wat sech awer elo dorausser erginn huet, ass net dat, wat ech domatter gemënt hat. Well et bréngt näischt, fir mat där ganzer Saach duerch d'Welt ze goen a mat enger Schell duerch d'Duerf ze lafen. Well déi Leit verstinn esouvill dovunner wéi ech. A wann een op Grond vun den Analyse

keng Äntwert ka ginn, well d'Analysen nach net ofgeschloss sinn, da bréngt et kengem eppes fir elo scho Saachen z'ännerhuelen. Et soll ee fir d'éischt d'Analysen ofwaarden. An ëmsou méi, datt den Dr Wampach eis och gesot huet, datt keng Urgence a keng Ursaach do ass fir no vir ze preschen. A mir hunn eis un dat gehale wat den Dr Wampach eis gesot huet. An ech sinn der Meenung, datt mer gutt dru gedoen hu fir eis u seng Recommendatiounen ze halen.

Mir sinn awer der Meenung, datt mer musse Rou an deen Dossier kréien an aus där Ursaach eraus huet de Schäfferot haut de Mueren decidéiert, fir déi Klassen ze delogéieren. An da kënne mer och an aller Rou an där Schoul schaffen. Well esoubal an enger Schoul geschafft gëtt, dann ass Oprou, da mécht et Kaméidi a Stëbs, asw..

Ech kann iech awer soen, datt an der Rollenger Schoul och Kaméidi a Stëbs ass. An dat Léierpersonal ass frou, datt de Chantier virugeet an datt se geschwënn eng ganz flott Schoul hunn. Et ass eben, wéi een et wëll gesinn. Deen ee gesäit et esou an deen anere gesäit et esou. Dofir hu mer decidéiert, fir an der Parksoul déi Décisioun hei ze huelen, well et déi eenzeg ass, déi an eisen Aen nach bliwwen ass. A wann ech et richtig verstanen hunn, ass de Gemengerot mam Schäfferot op enger Wellelängt.

Wéi gesot, den Dossier läit am Sekretariat op an de Gemengerot huet zu all Moment Abléck dran. An all nei Pièce gëtt an deen Dossier bäigeluegt an am nächste Gemengerot wäerte mer nach eng Kéier op dee leschte Stand agoen.

Sou, dat war eppes, wat eigentlech net op der Dagesuerdning stoung, mä wat awer wichteg war fir dem Gemengerot matzedeelen.

### 3.1.

#### Administration générale.

Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial pour l'exercice 2013 – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

All Joer gëtt virun Enn Oktober den Taux multiplicateur am Kader vun der Gewerbesteier festgeluegt. An der Tëschenzäit konnt ee liesen, datt verschidde Gemengen ënner anerem vun 325% op 350 % eropgaange sinn. Déi Gemengen, déi op eise Niveau waren – datt ass Bascharage, Suessem, Monnerech an Esch – si vun 275 % op 325 % eropgaangen oder ginn elo op 325 %, esou datt mir de Moment déi nidderegst sinn. Mir waren ëmmer als Gemeng bestreift am Comité vum ProSud, fir hei an de Südgemengen en eenheetlechen Taux ze kréien. Dat war viru 4, 5 Joer net méiglech. Do ware mer eis op eng Forschette tëscht 275 % an 300 % fir all d'Gemenge gëeenegt. Déi eenzeg Gemeng, déi deemools net matgemaach hat, war Déifferdeng. Si hate sech op 350 % festgeluegt.

Elo si mir déi mat deem nidderegsten Taux, wat mer als Schäfferot allerdéngs net gutt fannen. Dofir proposéiere mer dem Gemengerot, fir den Taux un dee vun der Gemeng Suessem, Monnerech oder Esch unzepassen. Domatter leie mer nach ëmmer 25 % ënner deem vun Déifferdeng oder Diddeleng. Mä mir wieren awer op deem selwechten Niveau wéi de Gros vun deene grouse Gemengen aus dem Süden.

Dat heescht, d'Propositioun, déi elo um Dësch läit, ass, fir den Taux multiplicateur vun 275 % op 325 % eropzesetzen.

#### Gonçalves Cátia (LSAP):

Als Verriederin am ProSud wollt ech just soen, datt dat nach en Thema ass, wat wahrscheinlech an Zukunft erëmkënn a wou mer wäerte versichen, datt Déifferdeng och alenkt an datt mer alleguerten dee selwechten Taux hunn.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Fir de Moment sinn et zwou Gemengen – Déifferdeng an Diddeleng – déi en Taux vun 350 % hunn. An no 2013 wäert de Gros vun de Gemengen hei am Süde bei 325 % leien.

**Par 16 voix (CSV, LSAP, déi gréng, DP) et 1 abstention (adr) il est décidé de fixer le taux multiplicateur en matière d'impôt commercial à 325%.**

### 3.2.

#### Administration générale.

Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'exercice 2013 – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Punkt steet nach ëmmer d'Diskussioun op iwwer déi net bebauten Terrainen, wou mer eigentlech vum Ministère eng Richtlinn erwaarden, nodeem datt schonn Esch a Biekerech eng Propositioun op den Dësch geluegt hunn, déi awer bis elo nach net autoriséiert ginn ass. Esou datt mer eigentlech ofwaarden, wat bei deem Reglement erauskënn. Do sollt eis de Ministère eng Guideline ginn, wéi dat soll opgestallt ginn. Esoulaang mer déi net hunn, wollte mer proposéiere fir déi Tauxen onverännert ze loossen.

#### Becker Romain (déi gréng):

Als Verrieder am Syvicol wësst der vläicht, wéi laang datt dat nach géif daueren. Well de Syvicol huet sech och doriwwer Gedanke gemaach, zesumme mam Inneministère. Hutt dir vläicht eng Ahnung, wéi laang dat nach dauert bis de Ministère do reagéiert?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

An enger rezenter Diskussioun, déi de Syvicol mam Minister hat, gouf dee Problem nach eng Kéier ugeschwat. De Minister huet gesot, datt seng Service am gaange wieren dorunner ze schaffen an datt se eigentlech als Basis déi zwee Reglementer vun Esch a Biekerech wëllen huele fir e Reglement auszeschaffen. Mä leider Gottes hu mer dat Règlement-type bis elo nach net krut. Mir sinn awer als Syvicol dohannert, datt eng eenheetlech Prozedur fir d'ganz Land festgeluegt gëtt.

**A l'unanimité, il est décidé de fixer le taux multiplicateur de l'impôt foncier comme suit:**

#### Impôt foncier A:

**Propriétés agricoles: 400 %**

#### Impôt foncier B1:

**Constructions industrielles et commerciales: 640 %**

#### Impôt foncier B2:

**Constructions à usages mixtes: 400 %**

#### Impôt foncier B3:

**Constructions à autre usage mixte: 200 %**

#### Impôt foncier B4:

**Maisons unifamiliales, maisons de rapport: 200 %**

#### Impôt foncier B5:

**Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation: 400 %**

#### Impôt foncier B6:

**Terrains à bâtir à des fins d'habitations: 400 %**

### 3.3.

#### Administration générale.

Approbation des dispositions modificatives au règlement général des tarifs portant sur les Maisons Relais – décision.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Am März 2009 hu mer Dispositiounen geholl fir de Chèque-service mat engem gewëssenen Tarif anzeféieren. Elo hu mer awer en neit Règlement, dat säit dem 3. September a Kraaft ass, an deem d'Participatioun vun den Elteren adaptéiert ginn. Déi Tariffer ginn no dem Salaire gehéicht. Wann een elo 4 Mol den Salaire social minimum kritt, da geet den Tarif zolitt an d'Luucht, wann een dat esou ka soen. Do geet et zum Beispill vun 3 Euro op 3,50 Euro fir d'éischt Kand erop. Dir hutt d'Grille tarifaire virun lech leien, esou datt ech net brauch all Tarif opzezielen. Et ass esou, datt déi Elteren, déi méi verdéngen, och méi mussen an d'Täsch gräifen.

Et ass e Règlement grand-ducal, deen erauskomm ass, esou datt mir eis och sollen dorunner halen an haut déi nei Tariffer hei solle guttheeschen.

Accord à l'unanimité.

### 3.4.

#### Administration générale.

Approbation de la convention avec le Lycée Technique Mathias Adam pour la mise à la disposition de salles de classe pour les cours du soir – décision.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Am Container Nummer 2, dee beim ale Lycée steet an an deem d'Owescourse vum Syndicat ofgehale gi sinn, soll jo elo nach d'Parkschoul opgefaange ginn. Well dee Container soll vläicht ufanks 2013 ewechgerappt ginn, hate mer eis no aneren Alternativen ëmgekuckt, fir kënnen déi Coursen ze organiséieren. Well d'Gemeng Péteng an hire Schoule keng adäquat Bänken huet fir Erwuessener, hu mer beim LTMA gefrot fir e puer Säll zur Verfügung gestallt ze kréien. Den Direkter vum Lycée war och domatter averstane fir de Besoin vun den Owescoursen, tëscht dem 1. Oktober an dem 1. Juni all Joer, während der normaler Schoulzäit, verschidde Säll zur Verfügung ze stellen. Et ass och eng Conventioun gemaach ginn a mir verlichten eis dofir e Loyer ze bezuelen, dee bei 8 Euro d'Stonn pro Cours géif leien. Well e Cours normalerweis 20 Séancë mat 2 Stonnen huet, géif dat e Loyer pro Cours vun 320 Euro erginn.

De Moment sinn 10 Coursen am Lycée ugemellt an et sinn iwwer 250 Leit, déi sech dofir ageschriwwen hunn, an dat haaptsächlech am Lëtzebuergeschen, Franséschen an Engleschen.

#### Becker Romain (déi gréng):

Ech fannen dat eng guut Saach, datt mer op deen dote Wee kënnen goen, virun allem well de Stat elo an der leschter Zäit matmécht fir Schoulen, sief dat Sportsinfrastrukturen, sief dat Kllassesäll, zur Verfügung ze stellen. Well wat notzen eis 100 Kllassesäll, wann dës owes no 16 Auer eidel do stinn an d'Gemeng kéint se notzen a gebrauchen. Ech fannen dat dote wierklech eng guut Saach an et kéint een nach méi an deene Kllassesäll organiséieren, respektiv och an de Sportsinfrastrukturen.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Mir sinn an deem selwechte Gedanken. Mir sinn och am gaange fir eis Infrastrukturen – mir hu jo och eng Schwämm,

wou de Lycée dra kënnt – och dem Lycée zur Verfügung ze stellen. Esou kann een deen aneren ergänzen. Well et ass ze deier, wat mer heiansdo opriichten, fir dee wéinegen Zweck, wou et genotzt gëtt. An et soll een och kucken, ob mer net – bei eisen Disponibilitäten déi mer hunn – solle kucke fir Infrastrukturen nach fir aner Zwecker ze notzen.

Approbation à l'unanimité.

### 3.5.

#### Administration générale.

Nouveau Règlement Général de Police (2<sup>e</sup> lecture) – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De 24. Januar 2011 hu mer dat neit Polizeireglement duerch de Gemengerot geholl an duerno op den Instanzewee geschéckt. Den 3. März 2011 krute mer do eng Avis favorable vum Médecin inspecteur vun der Direction de la Santé. Dat war relativ séier gaangen.

Eis Règlement hat sech awer dunn e bësse veriert a mir kruten elo am September d'Délibératioun zeréck vum Inneministère an dem Distriktskommissariat, mat deene jeeweilegen Avisen, a wou e puer Korrekturen ze maache sinn. Déi Verbesserungen hu mer opgeléicht an och ëmgeännert.

Esou hate mer beim Artikel 28 eng Referenz op den Artikel 27 gemaach a Plaz op den Artikel 26.

Et geet och Rieds vum der «loi portant sur les chiens d'accompagnement». Do sollte mer nach eng Referenz änneren.

An et war am Kader vun de Kompetenzen, déi de Buergermeeschter duerch dat heite Règlement sollt kréien, wa Leit ufänken dobaussen ze sängen an ze musizéieren, hate mer den Artikel 11 vun der Verfassung net zu 100 Prozent respektéiert. Do huet den Distriktskommissariat eis eng Propose gemaach fir deen Artikel liicht ëmzeänneren, esou datt den adaptéierten Text – nodeem den Distriktskommissär dat gekuckt huet – dann och elo virläit an an enger 2. Lektür soll gestëmmt ginn. Domatter hätte mer dann endlech e Polizeireglement, wat dann och autoriséiert ass.

#### Pierre Norbert (LSAP):

Wa mir elo déi heiten Ännerungen unhuelen, ass dat Règlement dann definitiv ugeholl oder muss et nach eng Kéier zeréck an den Intérieur an déi ganz Prozedur duerchlafen?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Règlement geet erëm zeréck an den Intérieur an et muss erëm do autoriséiert ginn. Duerno gëtt et dann am Mémorial publizéiert an 3 Deeg duerno ass et da rechtskräfteg.

#### Pierre Norbert (LSAP):

Dat si mer jo dann nach erëm eng Kéier fir 2 Joer ënnerwee.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech hoffen net.

#### Bosseler Camille (CSV):

Ech fannen, datt mer ëmmer nei Reglementer maachen. Mä wann ech gesinn, datt mer am grouse Ganze scho Reglementer hunn, mä ech froe mech, ween déi kontrolléiert. Ech hunn dës Deeg nach zur Fënster erausgekuckt, an do louche Säck bei der Rollenger Kierch an der Strooss. D'Leit hale sech u guer näischt méi. Ech hu schon oft op dës Plaz gesot, datt mer nei Reglementer maachen, mä déi al ginn emol

net agehalen. Do miisst dat e Suivi vun deem Ganze sinn. A wann iergendeppes gemellt gëtt, da soll och eppes nokommen. Well esou kann et jo awer net weider goen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech ginn lech komplett Recht. Mä dat läit net an de Kompetenze vun der Gemeng. D'Gemeng huet d'Kompetenz, fir e Reglement ze maachen. An de Respekt vum Reglement ze kontrolléiere läit bei der Polizei a fir d'Sanktiounen ass de Parquet zoustänneg.

Dat ass fir de Moment nach esou. Mir si jo am gaangen – a mir brauchen hei zu Lëtzebuerg ëmmer e bësse méi laang Zäit fir op déi Weeër ze komme wou se am Ausland scho laang sinn – fir ze kucken, ob mer net administrativ Strofen am Kader vun esou Saache kënnen festleeën.

Zum Beispill wann een nuets Kaméidi mécht. Eist Reglement ass kloer, datt ab 22 Auer d'Fënstere vun de Caféeën mussen zou sinn. En Agent municipal kéint feststellen, datt um 22.30 Auer d'Fenster vun deem Café nach op ass an hie kéint eng Strof ausschwätzen. Esou wéi hien dat ka maachen, wann ee falsch stationéiert. Mir fir dat kënnen ze maachen, muss awer eng legal Basis do sinn. Fir de Moment ass déi net do. Fir de Moment ass deen eenzeg, deen eng Strof kann ausschwätzen – d'Gericht. An esoulaang mir op deem Punkt sinn, datt en et och nach der Police et mell, mä et awer de Choix vun der Police ass fir d'Prioritéit festzeleeën, läit et net méi an eiser Kompetenz. An esoulaang op der anerer Säit de Parquet, respektiv d'Gericht, fräi ass fir deene Saachen eng Suite ze ginn oder net, kënnen mir als Gemeng näischt maachen. Mir kënnen e Reglement maachen. Dat hu mir gemaach. D'Reglement seet, datt ab 22 Auer d'Fenster muss zou sinn. Wann elo een d'Fenster opstoen huet bis mueres 2 Auer an e mécht Musek bis dohinner, da kënnen mir näischt maachen.

Ech gi jo regelméisseg vu Leit dowéinst kontaktéiert an ech muss hinnen ëmmer erëm soen, datt – an der aktueller Situatioun – d'Gemeng keng Handhab huet fir do ze agéieren. Déi eenzeg, déi eppes kënnen maachen ass d'Police. Si kënnen e Procès-verbal opstellen an deen op d'Gericht schécken. An d'Gericht muss tranchéieren an de Parquet tranchéiert, op se där Saach eng Suite ginn oder net. An esoulaang dee System net geännert gëtt, kënnen mir eis hei an der Gemeng wonn schwätzen. Ech soen dat regelméisseg a Versammlung mam Parquet, wou mer op déi Problematik hiweisen. An et sinn all d'Südgemengen, déi op déi Problematik hiweisen, net nëmme d'Gemeng Péteng.

**Bosseler Camille (CSV):**

Et ass zwar traureg, datt d'Leit direkt mussen op d'Gericht goen, respektiv bei d'Police goen. Domatter leeft een och net méi am Fridde mat sengen Noperen. Et wier jo awer méi einfach, wann d'Gemeng géif mat deene Leit schwätzen. A wann een dann déi 2 Parteien un engem Dësch huet, da kritt een d'Problemer geléist. An da kënnt déi Saach guer net op d'Gericht oder bei d'Police.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech kann lech garantéieren, Här Bosseler, datt mer genee dat dote maachen. Mä et kommen awer Momenter, wou dat och net méi geet. Ech kann lech e Fall soen, wou 2 Bridder – jiddweree mat engem Affekot – bei mech kommen, a wou ech et emol net fäerdeg bréinge fir déi 2 Bridder, mat hirem Affekot, un een Dësch ze kréien. Fir d'éischt kënnt deen ee mat sengem Affekot eran a schwätzt, da geet deen eraus aus dem Büro an dann ass et um Tour vun deem 2. Brudder.

An där Fäll hu mer, och wann dat Gott sei Dank nëmme eng kleng Zuel ass. Mä déi Zuel kréie mer mat mat guddem Schwätze reduzéiert.

**Bosseler Camille (CSV):**

Jo, mä et si vill Saachen, déi maache Schoul. A wann een dat gewäerde léisst, da gëtt et ëmmer schlëmmer.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir loosse net ganz vill gewäerden. Mir schreiwe ganz vill Bréiwer. Mir kontaktéieren d'Leit, mä wa bis een en daaft Ouer mécht, dann hu mer kee Choix méi a mir kënnen net méi vill maachen.

**Brecht Guy (LSAP):**

Dir hutt éinescht gesot, datt dat bei eis am Land ëmmer ganz laang dauert, bis maache Saachen ëngesat hunn déi et am Ausland scho laang ginn. An Däitschland hu se dat 'Ordnungsam' an deene grouse Stied, an dat funktionéiert wonnerbar. Déi Leit patrouilléiere ronderëm d'Auer an de Quartieren. Si hunn zwar keng Polizeigewalt, mä fir esou Delikter, wéi mir se hei am Polizeireglement opgezielt hunn, kënnen se awer e Procès-verbal maachen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech ginn lech komplett Recht. A wann emol bis muss bezuelt ginn, dann ännert sech och d'Behuele vu verschiddene Leit. Leider Gottes ass et nëmme esou, wéi et an eiser Gesellschaft funktionéiert.

**Accord à l'unanimité.**

**3.6.**

**Administration générale.**

Vote d'un crédit supplémentaire de 35.000 euros dans l'intérêt de l'octroi des primes de construction et d'amélioration pour des logements – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Da komme mer zu engem Punkt, deen engersäits eng erfreelech Geschicht ass an eis anersäits awer och Sue kascht. Dir wësst, datt mer e Reglement hunn, wou mer Leit hëllefen, wa se engersäits Modifikatiounen oder Verbesserungen am Kader vun hire Wunnenge maachen. Mir hunn do regelméisseg all Joer ëm déi 60.000 Euro dofir gebraucht. Et ass jo och gewosst, datt mir als Gemeng 50% vun der Prime ginn, déi d'Leit vum Stat kréien. Mir hunn awer elo dëst Joer festgestallt, datt d'Leit ganz vill un hirem Haiser geschafft hunn an datt dofir de Kredit vun 62.176,20 Euro net duergeet.

Wa mer elo awer nach déi Demanden, déi scho virleien, wëllen an engem raisonnablen Zäitraum honoréieren, da miisst mer nach en Zousazkredit vu 35.000 Euro stëmmen. Mir hätten och elo kënnen domatter bis zum nächste Budget waarden. Mir sinn awer der Meenung, datt dat net de richtege Wee ass an datt mer deene Leit, déi di Hëllefen zegutt hunn, dat och esou séier wéi méiglech zoukomme loosse.

Mir wäerten och fir d'Joer 2013 de Kredit schonn e bësse méi héich usetzen, fir datt dat doten eis net nach eng Kéier passéiert.

**Welter Gilbert (DP):**

Här Buergermeeschter, ech wollt lech just froen, wat Dir ënner raisonnablen Délai verstitt? Ech weess vu Leit, déi an der Lescht laang hu miisst op hir Prime waarden. Dat ass vläicht doduerch, datt mer elo mussen e Kredit nostëmmen. Mä wat ass e raisonnablen Délai?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir stëmmen haut e Kredit, deen nach muss vum Ministère autoriséiert ginn. Normalerweis ass déi Prozedur an 3 bis 4



Wochen ofgeschloss. An da kënne mer ausbezuelen. Dat heescht, wa mir elo haut de Kredit stëmmen, da miisst fir Mëtt November déi Ausbezuelung gemaach ginn.

Mir bezuele regelméisseg – normalerweis bannent engem Mount – déi Suen aus. Deen zoustännege Service ass awer elo viru ronn 14 Deeg u mech erugetruede fir mer matzedeelen, datt et mat dem disponibele Kredit net méi géif erausgoen, well esouvill Demanden erakomm sinn. An dofir hu mer dëse Punkt direkt op d'Dagesuerdung vum nächste Gemengerot gesat.

#### **Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Et ass jo eng gutt Saach, wann d'Leit investéieren. Dat kuerbelt jo d'Wirtschaft un. An ech si frou ze héieren, datt et hei an der Gemeng nëmmen ee Mount dauert bis ausbezult gëtt. Well bei Stat dauert et 7 bis 8 Méint. An d'Leit mussen hir Demande jo fir d'éischt beim Stat eraginn ier se d'Demande kënnen un d'Gemeng riichten. Dofir sinn ech frou, datt et op der Gemeng méi séier geet.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Kontroll op der Gemeng ass relativ einfach ze maachen. Wann d'Leit eis den Ziedel eragi mat deem, wat se vum Stat kréien, da bezilt d'Gemeng nach eng Kéier 50 % dovunner aus. Dat heescht, do brauch u sech nëmmen de Mandat gemaach ze ginn. Dee Service mécht dat vläicht elo net all Dag, mä all 14 Deeg kuckt hien déi Demanden duerch. An am Prinzip miisst den déi Primé bannent engem gudden Mount ausbezult sinn. Wann dat net de Fall sollt sinn, da musse mer kucken, ob net intern heibannen eng Schwierigkeet besteet, zum Beispill, datt mer net genuch Kredit hunn, esou wéi dat elo hei de Fall ass a wou mer dem Service kee Reproche kënne maachen. Wann awer aner Fäll sollte bestoen, da musse mer kucke wou de Problem läit.

#### **Bosseler Camille (CSV):**

Kommen och déi Leit an de Genoss heivunner, déi e Schued duerch eng Residenz erlieft hunn, doduerch datt Appartementer futti gemaach si ginn? Kënnen déi sech och mellen?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Regelung ass jo déi, datt – wann een e Subsid vum Stat kritt – mir nach eng Kéier 50% dropleeën. Wann esou eng Demande och beim Stat an deem Kader akzeptéiert gëtt, dann ass et selbstverständlech, datt mir als Gemeng och 50% vun deem Subsid de Leit zoukomme loosse.

Et hânt awer éischer vun der Zort vun den Aarbechten of, zum Beispill, wann een eng nei Heizung installéiert oder d'Fassad nei isoléiert. Wann een awer elo eng Wunneng frësch usträicht, mengen ech net, datt et ënnert déi Konditiounen fällt.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech fannen dat och ganz gutt. Ech hätt awer nach eng konkret Fro. Wësse mer, wéivill Leit dëst Joer eng Demande gemaach hunn a wéivill dat Joer virdrun? Esou datt mer och e bësse gesi wéi d'Tendenz ass.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Am Duerchschnëtt hate mer déi lescht Joeren ëmmer 60.000 Euro ausbezult. Ech weess elo net, op dëst Joer elo eng Ausnam war an et d'nächst Joer erëm zeréck geet, mä mir wäerten op jiddefall eise Budget 2013 op deem vum 2012 orientéieren. Wa mer awer gesinn, datt mer am Joer 2013 30.000 Euro zevill op deem Artikel hunn, da kënne mer deem Artikel 2014 erëm erfsetzen. Et ass e bësse eng Virwëtzut, well een net weess, watfir Aarbechten do gemaach ginn a

watfir eng Envergure déi Aarbechten hunn. Wann dat Aarbechte sinn, déi eng gréisser Envergure hunn, da sinn et am Ganze vläicht manner Aarbechten. A wann de Stat dann op enger Plaz 10.000 oder 15.000 Euro bäigëtt, da musse mir d'Halschent dovunner bäiginn. Et hânt also vun der Unzuel a vun der Zort vun den Aarbechten of, wéivill Primé mer ausbezuelen.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Wéivill Leit hunn dann esou eng Demande gestallt?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat muss ech nokucke loosse. De Montant, dee bei all eenzelne Projet ausbezult gëtt, variéiert jo ëmmer. Deen ee kann 10.000 Euro kréien, en aneren dofir awer nëmme 500 Euro. Mir kënnen awer bei eisem Service eng Oplëschtung vun deenen ausbezultene Subside froen.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Firwat musse mer bei deem Punkt d'Approbatoum vum Ministère hunn, vu datt mer jo awer net bei 100.000 Euro leien?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei all Modification budgétaire, déi gemaach gëtt, an déi net en Impakt op d'Resultat huet, muss keng Approbatoum gemaach ginn. Hei si mer awer bei enger Modification budgétaire, déi eis Ausgaben am globalen ëm 35.000 Euro eropsetzt. An do muss de Ministère gefrot ginn, well dee muss kontrolléieren, ob de Prinzip vum Equiliber tëscht de Recetten an den Dépensen assuréiert ass.

An eisem Fall miisst et u sech net sinn, well mer en Iwwerschoss de Moment vum 4,5 Milliounen Euro hunn. Mä de Ministère wëll dat awer gäre kucken. Wa mir elo gläichzäiteg en aneren Artikel erfgesat hätten, an et kéim am Ganzen net zu enger Erhéijung vun den Ausgaben, da bräicht et net vum Ministère approvüiert ze ginn.

### **Accord à l'unanimité.**

#### **4.1.**

##### **Propriétés.**

Acte portant sur un bail emphytéotique avec cinq riverains pour louer un terrain communal à Lamadelaine, lieu-dit «Avenue de la Gare» - approbation.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei deem Punkt geet et em de Bail emphytéotique, dee mer mat 5 Awunner aus der Avenue de la Gare zu Lamadelaine gemaach hu wéinst Terrainen hannert hirem Haus.

All déi Compromisen hate mer schonn hei am Gemengerot an déi sinn den 18. Januar 2012 guttgeheescht ginn. Elo geet et drëm fir déi verschidden Acten, déi mer beim Notaire gemaach hunn, ze approvüieren an domatter dës Transaktioun mat deene 5 Bierger rechtskräfteg ze maachen.

### **Approbation à l'unanimité. M. Brecht, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.**

#### **4.2.**

##### **Propriétés.**

Contrat de bail avec le Fonds de Logement pour la location d'une place de stationnement dans un immeuble à Rodange, rue du Clopp n° 2 – approbation.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Hei dësem Contrat de bail handelt et sech ëm en Emplacement am Garage ënnen an eiser Maison Relais zu Rodange. Mir hu schonn en Emplacement an deem Garage, wou mer och eise klenge Bus stoen hunn. Mir hunn och e klenge Keller do, deen awer net duergeet fir Material wéi zum Beispill Véloen oder Trottinnetten aus der Maison Relais ze stockéieren. An dofir hu mer geduecht, datt et net schlecht wier, fir 40 Euro de Mount mat de Chargen en Emplacement direkt nieft deem, wat mer schonn hunn, ze lounen. D'Loune vun deem Emplacement géif eng Erlichterung fir d'Personal aus der Maison Relais mat sech bréngen, fir esou verschiddent Material besser kënnen ze stockéieren.

**Becker Romain (déi gréng):**

Behënnert dat net d'Zuel vun de Parkplazen, déi souwisou musse virgesi sinn an deem ganze Gebai vum Fonds de Logement?

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Anscheinend net, well soss hätten se eis et net ugebueden. Menger Meenung no si Leit do, déi keen Auto hunn. Wa mer awer natierlech eng Kéier duerno gefrot ginn, da miisste mer dat Emplacement erëm ofrieden.

**Becker Romain (déi gréng):**

Genee, dat wollt ech domatter soen. Wann zu all Appartement soll eng Garage gehéieren, da kann et sinn, datt Leit eraplënneren, déi di Garage gären hätten. An da musse mir eis Trottinnetten do erëm erausraumen an de Kontrakt hei kënnen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Dat kéint natierlech eng Kéier de Fall sinn. Et muss een awer och bedenken, datt am Fonds de Logement emol Leit wunnen, déi keen Auto hu well se sech kee kënnen leeschten. Well awer elo dat Emplacement fräi war a mir de Moment awer elo kënnen Gebrauch dovunner hunn, wier et verkéiert gewiescht fir net ze froen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat ass ganz richtig. Mä esoubal et awer erëm eng Kéier géif gebraucht ginn, miisste mer et erëm hierginn. Et kann net sinn, datt mir dobausse virschreiwen, datt all Appartement eng Stellplaz oder eng Garage muss hunn an hei stelle mer Trottinnetten drop. Esoubal et gebraucht gëtt, musse mer et jo bal erëm hierginn.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Dat ass richtig. Mä da musse mer och kucken, wou mer erëm en Emplacement fannen. Well mer awer d'Maison Relais zu Rodange bal fäerdeg kaf hunn, feelt eis e wéineg Stockage. Dofir si mer mat där heite Léisung elo emol zefridden.

**Gira Carlo (CSV):**

Mir si jo am gaangen ze plange fir eng nei Maison Relais ze bauen. Da kann ee jo virgesinn, fir déi néideg Emplacementen ze maachen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Dat wäerte mer bei där nächster Planung mat virgesinn.

**Approbation à l'unanimité.**

**4.3.**

**Propriétés.**

Vente, par adjudication publique, d'un terrain communal sis à Pétange, lieu-dit « An den Jenken » - décision de principe.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Hei geet et ëm en Terrain vun 13,10 Ar an de Jenken, deen der Gemeng gehéiert a wouvunner een Deel an der Gréngzon aklasséiert ass an en aneren Deel bebaubar ass. Do ass et sécherlech interessant – fir och am Kader vum Pacte logement, wou mer eis eigentlech engagéiert hu fir de Wunnengsbau ze promovéieren – fir deen Terrain an d'Vente ze ginn. Dësen Terrain grenzt un 2 aner Terrainen, an dat géif et erméigleche fir eppes Gréisseres opzerichten. Dat wier awer keng Residenz. Fir awer kënnen Wunnraum ze schafen, wier et wichteg, fir deen Terrain kënnen ze integréieren.

Op deem Terrain steet fir de Moment en Transformator vum elektresche Réseau, dee muss verréckelt ginn an de Käschtpunkt fir dat ze maache läit bei 105.000 Euro.

Mir hunn och en Expert-taxateur gefrot, an deen huet eis gesot datt den «terrain nu» 265.000 Euro wäert ass. Esou datt mer gesot hunn, datt mer géifen, esou wéi dat bei eis Usus ass, den Terrain an eng Stee ginn an datt e Minimum vun 160.000 Euro muss erreecht gi fir den Terrain ze verkafen. Déi 160.000 Euro ergi sech aus deenen 265.000 Euro (Wäert vum Terrain) minus déi 105.000 Euro (Verréckele vum Transformator).

Dat heescht, mir géifen d'Stee bei 160.000 Euro usetzen a kucken, wat da schlussendlech dobäi erauskënnt. Mir si forcéiert, fir dat iwwer eng Stee ze maachen, wuelwëssend, datt mer mat esou enger Stee och kënnen de Präis an d'Luucht driewen.

**Welter Gilbert (DP):**

Ass am neie PAG virgesinn, datt dat Stéck, wat Gréngzon ass, soll eng Kéier ëmklasséiert ginn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir haten net Wëlles fir dat fir de Moment ze maachen. Am PAG, deen am Moment am gaangen ass ausgeschafft ze ginn, ass dat net virgesinn. Mir wollten eng Protectioun op där Plaz loossen, esou datt nëmmen dee viischten Deel ze bebaue wier.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech hat u sech déi selwecht Fro. Ech sinn dofir och frou, datt mer gedenken déi Gréngzon ze behalen. Well et wier jo net ganz flott, wa mer alles géifen an deem Eck zoubauen. Well déi Leit aus de Jenken oder der Athuser Strooss wieren net ganz frou, wa se eng Residenz dohinner gesat géife kréien.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wéi gesot hu mer dat net Wëlles. Laanscht Strooss si jo Haiser an dat heite gëtt eppes an där selwechter Gréissenuerdnung. Do gëtt och keng riseg Residenz autoriséiert. Et soll schonn eppes dohinnerkomme wat och an déi Rumm do passt.

D'Iwwerleeung war och déi, fir net grad dee ganzen Eck do zouzebauen. Well dann hätt ee kënnen eng Strooss do eranzéien an hannendru lotisséieren. An dat wollt mer net. A wat ech elo vun iech héieren hunn, verstärkt eis och an eiser Positioun.

**Gira Carlo (CSV):**

Dat hei ass awer eng Saach, déi ee misst an d'Wee leeden. Well fir eng Entrée an eng Cité gesäit deen Terrain net extra gutt aus a fir deen ze verbauen ass dofir logesch. An ech ginn dem Schäfferot och Recht a senger Ausso, datt deen Terrain hannendru soll an der Gréngzon bleiwen.

**Accord à l'unanimité.**

**5.**

**Enseignement.**

Approbation d'un devis supplémentaire au montant de 84.000 euros et vote d'un crédit additionnel pour les travaux d'assainissement supplémentaires à l'Ecole Fonderie à Rodange – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Da komme mer zu engem Dossier, dee mer scho bei de Budgetsdebatten diskutéiert haten. Dir wësst, datt mer d'Fonderie-Schoul an de Joeren 2000 bis 2002 komplett nei gemaach hunn. Wou déi Aarbechte fäerdeg waren, ass festgestallt ginn, datt ëmmer Problemer mat der Fiichtegkeet waren, besonnesch am Keller ënner de Fënsteren. Mir haten an de Budgetsdebatten am Dezember festgehale an och en Devis gestëmmt, wou mer gesot hu fir dee lénkse Filillek, wann ee vun der Strooss an d'Schoul erageet, komplett opzemaachen a komplett ze isoléiere vu baussen. Well vu bannen hu mer déi lescht Joere gedoktert an et huet awer ni eppes Richteges bruecht. Déi Aarbechte sinn ofgeschloss ginn. Et ass awer du festgestallt ginn, datt op där anerer Säit vun der Entrée déi selwecht Problematik besteet. An déi Problematik ass ähnlech gelagert, esou datt den Ingenieurbüro, deen déi lénks Säit gemaach huet, eis gesot huet, fir dee Problem an där Schoul richteg ze léisen, misst déi riets Säit och gemaach ginn. Mir hunn schonn an der Vakanz mam éischten Deel vun den Aarbechten ugefaangen. Et ass och kloer, datt wann een e Gruef muss maachen, deen duebel esou grouss ass, dat och mat supplementare Käschte verbonnen ass. An dat ass u sech och den Devis supplémentaire, dee mer iech haut hei proposéieren, fir kënnen déi Situatioun op deem Niveau wéinstens kënnen ze regelen. Mir hunn awer elo weider Analyse gemaach an domatter wäerte mer iech am Kader vum Budget 2013 befaassen. Dat huet elo keen direkten Zesammenhang mat deene Saachen hei.

Mir hunn näämlech och festgestallt, duerch déi Analysen, déi den Architektbüro um Dësch leien hat, datt och déi Plättercher, déi op der Terrasse verluegt goufen, net fachmännesch gemaach goufen. Do ass och d'Isolatioun net korrekt gemaach ginn. A mir wäerten iech am Kader vum Budget 2013 wahrscheinlech och proposéiere fir déi Aarbechte frësch ze maachen, dat heescht déi ganz Plättercher erfrohuelen, eng Isolatioun ze maachen an nei Plättercher drop ze maachen. Do schwätze mer och vun engem Käschtepunkt, deen ähnlech gelagert ass wéi den Devis supplémentaire vun haut. Mä dat ass awer net am Zesammenhang mat deenen Aarbechte vun haut ze maachen, déi kann een nach separat maachen.

Do gesäit een awer och an deem Kontext hei, wéivill Méi mer eis ginn an dat widderleet jo och verschidden Aussoe vun dobaussen, datt mer net vill fir d'Schoule géife maachen a mir géife Saache schleefe loossen. Hei hu mer och relativ séier reagéiert wéi mer gesinn hunn, datt déi Fiichtegkeet net ze bremsen wier.

Hei geet et elo em en Devis fir déi Aarbechten um rietsen Deel fäerdeg ze maachen. Do sinn d'Aarbechte schonn zum

Deel ugefaange ginn a mir mussen se awer nach ofschléissen. An dofir brauche mer e supplementare Kredit vun 84.000 Euro.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Kann een déi Leit, déi di Étudé maachen, net emol eng Kéier mat der Nues huelen? Well et geet ëmmer op Gemengekäschten, wann eppes muss frësch gemaach oder eppes muss geännert ginn. Et ass ëmmer dat selwecht. Eëmmer komme Problemer op eis duer, mä et sinn ni déi, di d'Étudé maachen, déi zur Verantwortung gezu ginn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dir hutt Recht an deem Sënn, datt de Büro eis hätt missten drop opmierksam maachen, datt dat doten ze ännere wier. Eigentlech ass awer an där dote Phase op där Plaz net geschafft ginn. Hie war der Meenung, datt dee Problem mat der Fiichtegkeet kéint vu banne geregelt ginn. Et goufen Aarbechte bannen an der Schoul gemaach an hie war der Meenung, datt domatter de Problem geléist wier. Elo huet sech awer am Nachhinein erausgestallt, datt de Problem awer net geléist ass. Et ass awer net esou, datt do Aarbechte gemaach si ginn, déi net 'selon les règles de l'art' gemaach gi wieren. Deen eenzege Reproche, dee mer dem Architekt kéinte maachen, ass deen, datt hien eis hätt misste soen, datt dee Problem nëmme vu baussen ze léise wier. Hie war der Meenung, déi Aarbechte wieren net néideg, an elo mussen se awer gemaach ginn. Mä sécher ass, datt mer elo näischt zweemol musse bezuelen. Mir maachen elo déi heiten Aarbechten 10 Joer méi spéit a mir hätten se kéinten direkt maachen, wann hien eis direkt drop opmierksam gemaach hätt.

Déi Aarbechten hei waren am Projet vun 2000/2001 net virgesinn. Déi Aarbechten hätten awer misste gemaach ginn. Dat stelle mer elo fest. Fréier war do e Keller an et ass net esou opgefall. Haut ass et awer e Musekssall a wann dann d'Faarf ufängt ze bréckelen, da gesäit dat net gutt aus. Mir hu vu bannen déi Mauer traitéiert, mä dat huet de Problem awer net behuewen. Et huet zwee Joer gehale an dann ass et erëm vu vir ugaangen. Dofir hu mer gesot, datt mer et sollen eng Kéier anstänneg maachen an da si mer roueg. Mä dat kascht natierlech Geld. Mä virun 10 Joer hätt et och kascht, wa mer et dee Moment gemaach hätten.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Meng Fro geet och an déi selwecht Richtung wéi déi vum Här Scheuer. Ech fannen et ëmmer traureg, datt mer Architekten hunn, déi ganz kompetent wëlle sinn, an déi och anstänneg bezuelt ginn. Well si kréie jo esouvill pro Aarbechten, déi gemaach ginn. An ech fannen et lamentabel an net an der Rei, datt se esou Saachen net gesinn. Firwat brauche mer se dann. Da bräichte mer se eigentlech och net, wa se spéider erëm un eis eruntrieden a soen, datt déi eng oder aner Saach nach muss gemaach ginn.

An dësem Fall ass et gutt, datt déi Aarbechten elo gemaach ginn, mä ech fannen awer d'Aart a Weis, wéi et gehandhaabt gétt net an der Rei.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech ginn lech vollkomme Recht. Ech muss och soen, datt dee Büro, dee mer elo mat deenen Aarbechten hei befaasst hunn, eis nach während den Aarbechten op der lénks Säit gesot, datt dat net duergeet a muss op der riets Säit geschafft ginn. Well soss hätte mer duerno de Problem nëmme hallef geléist. Wann et anstänneg soll gemaach sinn, da muss et op deenen zwou Säite vun der Entrée gemaach ginn.

Wat d'Terrasse betrëfft, esou hate mer do e puer Plättercher erfogeholl fir ze kucken, wéi et ënnendrénnen ausgesäit. An hien huet eis och geroden, och do éierbar ze isoléieren. Dat heescht, dee spezialiséierte Büro, dee mer elo hunn, huet dat relativ seriös geholl. An étappeweis, wéi hien elo virugaangen ass, huet hien eis op déi eenzel Problemer higewisen. Ech géif och soen, wa mer elo déi Aarbechten hei ofgeschloss hunn, da wäert och déi ganz Problematik geléist sinn. Well mir hunn awer elo Spezialiste mat um Dësch setzen, déi sech exklusiv mat där Problematik befaasst hunn.

**Gira Carlo (CSV):**

Meng Interventioun geet och e bëssen an déi Richtung. Ech wollt mech awer da froen, ob een net kéint méi wäit goen a sech eng Richtlinn ginn als Gemengerot, an all kéiers, wann ee bestoend Gebaier renovéiert, den Optrag un d'Ingenieure gétt, datt se solle kucken, wat vun Aarbechten ufalen. Da kann een 'en connaissance de causes' als Gemengerot decidéieren, watfir Aarbechten een direkt mécht a watfir vläicht méi spéit. Da weess een, wann een eppes sanéiert, wéivill et wierklech kascht.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir kënnen dat probéieren. Mir kréien awer ëmmer erëm vun den Architekten a vun de Büro gesot, datt dat ganz schwéier ass. Besonnesch bei eelere Gebaier ass et schwéier fir d'Problemer vun Ufank un all ze kennen. Bei engem Neibau ass dat eng aner Geschicht. Mä esou bal een un eeler Gebaier schaffe geet, da kënnen d'Iwwerraschungen net ausbleiwen. Mir hunn zum Beispill och Iwwerraschungen um Niveau vun der Rollenger Schoul kritt. Mir leien do zwar nach ëmmer am Devis, mä mir hunn awer och do Iwwerraschunge krut. Wéi mer den Daach erfogeholl hunn, hu mer festgestallt, datt eng aner Technik muss ugewannt gi fir den Daach ze ersetze wéi déi, déi virgesi war. Well – wou mer den Daach bis erf haten – ass festgestallt ginn, datt d'Stabilitéit vun deem Gebai net esou war wéi ursprénglech ugeholl gouf. An esou Saache stellt een awer ganz oft eréischt 'en cours de route' fest. A bei Sanéierungsarbechten ass et oft de Fall, datt een nach dat eent oder anert während den Aarbechte feststellt. An de Risiko ass, datt wann een et aneschters mécht, d'Büroen alles virgesinn a se da vläicht Aarbechte maachen, déi absolut net noutwenneg sinn.

**Gira Carlo (CSV):**

Et stellt een awer fest, datt iwwerall esou Problemer sinn. Zum Beispill och bei der Millen hei zu Péteng. Do huet och ganz vill Beton miisst an d'Fundamenter gepompelt ginn, fir datt d'Stabilitéit assuréiert ass. Mä bei deene Projete gi jo awer Statiker mat erugezunn. Kënnen déi di Problemer dann net erkennen? Kënnen déi dann net eng Oplëschung maache mat deene Saachen, déi kënnen ufalen, an och de Käschtpunkt dobäisetzen? An da kann de Gemengerot nach ëmmer decidéiere wat gemaach gétt.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Bei der Mille war gewosst, datt do e Problem wier. Bei der Millen huet de Statiker och ee Moment proposéiert, fir dee lénkse Giewel ofzedroen an nei opzerichten. Sites et Monuments waren awer stricte dergéint, obwuel et vill méi bëlleg gi wier fir et ewechzerappen an nei opzerichten. Ech wëll eis Büroen elo net ganz verdeedegen, mä wann een un al Substanze schaffe geet, da kann een awer emol déi eng oder aner Iwwerraschung kréien.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech wollt elo keen ugräifen. Et wier awer wichteg, fir sech eng Richtlinn ze gi fir esou wäit ewéi méiglech ze évaluéieren, wat vun Aarbechten ufalen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir wäerten dat mat op de Wee huelen.

**Accord à l'unanimité.**

**6.**

**Enseignement musical.**

Organisation scolaire pour l'année scolaire 2012/2013 de l'Ecole de Musique – décision.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Déi provisoersch Schoulorganisatioun hate mer jo schonn hei am Gemengerot. Elo hu mer déi definitiv Versioun virleien. De Moment hu mer 497 Schüler ageschriwwen, dovunner sinn et 280 Meedercher an 217 Jongen. Et schéngt, wéi wann d'Meedercher nach ëmmer méi musekbegeeschtert si wéi d'Jongen. Aus der Gemeng Péteng kommen 297 Schüler an 211 Schüler komme vun auswäerts, mä ënner deenen Non-résidents sinn awer och eng Rei Schüler, déi aus deene Gemenge kommen, mat deene mer eng Konventioun hunn.

D'Course ginn natierlech an eiser Musekschoul ofgehalen, am Sall vun der Chorale a vun der Pétenger Musek, vun der Rollenger Musek, vun der Nidderkuerer Musek, souwéi och zu Käerjeng an zu Déifferdeng, esou wéi mer dat an der Konventioun festgehalen hunn. Wann an enger Gemeng d'Schülerzuel fir e Cours net héich genuch ass, an eng aner Gemeng huet méi Schüler, da ginn d'Schüler emol an eng aner Gemeng geschéckt.

D'Schoulvakanze sinn déi selwecht wéi déi an der Grondschoul, ausser datt Samschdes nach ëmmer Course gehale ginn. Dat ass esou vum Ministère festgehalen ginn. Vill Chargéé sinn och nach forcéiert fir samschdes ze schaffen. Et stellt sech awer ëmmer méi eraus, datt vill Kanner samschdes guer net méi opdauchen, well se da keng Schoul méi hunn an da vläicht scho fort an d'Vakanz sinn. Esou datt ganz oft d'Chargéén do stinn op Kanner ze waarden, déi sech net ofgemellt hunn.

Am Ganze ginn 897 Coursen an der Woch ofgehalen, an dat vun 31 Chargéén, déi ënner Kontrakt stinn. Fir de Moment sinn der 2 'sans solde' agedroen, dovunner 1 Chargé 'à mi-temps'. 14 Chargéén hu mer de Moment och schonn an de Régime vum Gemengenemployé gestëmmt.

Déi detailléiert Lëscht mat de Chargéén, de Schüler, de Stonnen, a.s.w., läit am Büro aus, fir déi Leit wou dat interesséiert. Dat gétt och op de Ministère geschéckt, fir datt hien de Subsid kann ausrechnen, deen en eis zoukomme léisst.

Déi Coursen, déi nach ëmmer gutt besicht sinn, sinn de Piano, d'Perkussioun an Gittar. Dat sinn nach ëmmer eis Haaptzuchpäerd, wéi een esou schéi seet. Mä d'Zuel vun de Cordé geet och an d'Luucht. Et sinn ëmmer méi Kanner, déi un de Geien, den Harfen an de Mandolinen interesséiert sinn. Beléift ass och de Chant, obwuel mer nach do e puer Plazen opstoen hunn. Mä wann ee bedenkt, wéi de Chant an deene leschte Joeren do stoung, da kann een nëmme zefridde si mat der Entwécklung, ëmsou méi sech och ëmmer méi Erwuessener dofir interesséieren. Dat kann eise Chorale nëmme zegutt kommen, well mer do jo och e puer eeler Joergäng hunn, déi lues a lues kënnen duerch Jugend ersat ginn, wat natierlech net esou einfach ass.

Am Blech ass d'Zuel vun de Schüler net méi déi, wéi mer se fréier haten. Do musse mer kucke fir an deenen nächste Joeren eis Auditioun e wéineg méi doropper ze pusséieren

an och an eise Schoulen d'Kanner méi dozou ze motivéieren. Och musse mer méi mat eise Museke schwätzen, fir datt si och solle méi Promotioun fir de Blech maachen. Well fir de Moment interesséiere sech d'Kanner méi fir d'Perkussioun oder d'Gittar.

D'Concours techniques stinn och scho fest fir 2013. Déi gi jo normalerweis ëmmer vun Enn Januar bis Enn Februar duerchgezunn. D'Datume vun den Examen um Schluss vum Joer kréie mer nach matgedeelt. Déi Concourse sinn och ëmmer ëffentlech, esou datt jiddereen, dee sech dofir interesséiert, och dohinner ka lauschtere goen.

Fir Coursen, déi komplett sinn, kënnen awer Interessenten op eng Waardelëscht gesat ginn. A wann eng Stonn géif fräi ginn, da ginn déi Leit kontaktéiert.

Vum 2. Semester un – wa Course fräi ginn – kënnen Schüler, déi de Moment an de Solfègeklassen ageschriwwen sinn, sech fir dat eent oder anert Instrument aschreiwen. Dat ass eng ganz flott Saach, well se domatter scho gesinn, ob hinnen en Instrument gefält oder net.

D'Kanner aus dem 2. Spillschoulsjoer sinn an den Eveil ageschriwwen a kënnen doduerch och schonn déi verschidden Instrumenter kenne léieren aus ausprobéieren.

D'Solfègecoursë sinn natierlech bis d'éischt Mentiou obligatoresch an ech wollt och nach eemol doropper hiweisen. Well et ass nach ëmmer eng gewëssen Onkenntnis do, a vill Leit mengen, datt et mat 2 Joer Solfège duergeet, och fir an eng Musek ze goen. Dat ass awer net de Fall. 3 Joer Solfège musse gemaach sinn.

Dat sinn déi Haaptgeneralitéiten aus der Schoulorganisatioun. Ech wollt awer nach eng Kéier drop hiweisen, datt an de Generalitéite vun de Schüler och präziséiert ass, datt – wann e Kand krank ass – d'Elteren hir d'Kand mussen onbedéngt ofmellen. Net datt de Chargé do steet op d'Kand ze waarden an hien net weess wou et drun ass. Et ass dat och eng Saach vu Responsabilitéit.

Verschidden Datume wëll ech awer dem Gemengerot scho matdeelen. Do wier emol d'Diplomiiwwereechung, déi freides, de 17. Dezember am Rollenger Fräizäitcenter stattfënt. D'Audition de Noël ass dënschdes, den 11. Dezember an der Rollenger Kierch. Sonnes, de 17. Mäerz 2013, ass de Concert de Bienfaisance vun de Chargéen aus der Musekschoul. De 27. Abrëll 2013 ass mueres vun 9 Auer un d'Porte ouverte an der Pétenger Musekschoul an den 13. Juli ass d'Ofschlossfest, awer dëst Joer zesumme mat der Eltere-vereinigung.

#### **Thein Joé (adr):**

Ech wollt just froen, ob et Differenzen um finanzielle Volet tëscht deene verschiddene Coursë ginn? Kascht een Instrument méi wéi en anert? Wéi ass et mat deene Famillen, déi net esouvill Akommes hunn an déi och gäre géife vun esou Coursë profitéieren? Well et ass jo awer interessant fir en Instrument ze léieren.

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Wat de Minerval ugeet, esou ass dee fir all Cours dee selwechten, ausser wann een eng ganz Stonn kritt oder et ass een en Erwuessenen. Da spillt een aneren Tarif. Iwwer de Chèques Service huet ee jo och Méiglechkeete fir gewësse Stonnen an der Musekschoul ze récupéieren, esou wéi dat jo och fir de Sport de Fall ass.

Wann elo Eltere ganz schlecht dru wieren, da kann ee probéiere fir iwwer den Office social gehollef ze kréien. Vun der Gemeng aus hu mer kee speziellen Tarif fir deenen Elteren ënner d'Äerm ze gräifen.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Ech hätt och eng Fro zu de Finanzen. Ech hu mer dee ganzen Dossier ugekuckt an ech hu kee Budget dra fonnt. Huet déi provisoiresch Organisatioun elo keng Awierkung op déi définitiv?

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Am Budget hu mer jo all Joer eng Zomm festgehalen fir d'Musekschoul. Dofir ass jo och am Dossier ganz detailléiert opgelëscht, wéivill Kanner ageschriwwen sinn, wéivill Stonne Cours gehale gëtt. An doropshi rechent de Ministère sech säi Budget aus a mir kréie Suen erëm.

De Ministère kuckt och ëmmer, wat an de Cours fält a wat budgetiséiert ka ginn. Och bei den Ensemble muss ee kucken, wat ënner Cours de Musique extra leeft, wat ënner Cours de musique de chambre leeft. Dat ass vun Säite vum Ministère ëmmer e bësse flou gehalten. An do si mir vun der A.E.M. scho säit Joeren hannendrun, fir datt de Ministère an deene Saache soll méi präzis ginn. Do feelt et e bëssen u Präzisioun an dat reklaméiere mer all Joer. Well et heescht ëmmer, mir géife 75 % vum Stat erëmkreien, mä mir hunn awer nach ni 75 % erëmkritt. Et ass nach keng Musekschoul, déi di 75 % global erëmkritt huet, well ëmmer nach dat eent oder anert ofgerechent gëtt.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Et ass jo awer richtig, datt ofgerechent gëtt op Grond vun de Coursen, déi gehale ginn?

#### **Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Dat ass richtig.

#### **Accord à l'unanimité.**

### **7.**

#### **Sécurité.**

Approbation de la convention avec le Corps des Sapeurs Pompiers de la Commune et modification budgétaire afférente.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir wëlle gären eng Conventioun mam Pompjeescorps vun der Gemeng maachen. Mir hunn den 19. Dezember 2011 vum Inneminister eng Circulaire krut, an där hien eis drop opmierksam mécht, datt et eng Reforme gëtt vun de Rettungsdéngschter, an datt mer sollen – bis déi Reform do ass – Mesuren huelen *en faveur* vum Volontariat an deene Servicer.

De Minister huet eng Richtlinn uginn am Kader vun de Secouristen an den Ambulancier, wou 1 Euro pro Permanestonn bezuelt gëtt. Hien huet eis eigentlech geroden, dat selwecht ze maachen an hien huet eis gesot, datt mer sollen dem Chef de corps, respektiv dem Adjoint vum Chef de corps eng monatlech Indemnitéit zougestoen.

Mir haten ee Moment gemengt, datt dat Reglement méi séier géif kommen. Mir wëssen awer, datt déi Reform nach net fir haut a fir muer ass an elo ass d'Joer 2012 bal laanscht. A well déi Reform dëst Joer sécherlech net méi a Kraaft trëtt a mer net wëssen op se 2013 a Kraaft trëtt, hate mer eis schonn Uganks 2012 mam Pompjeescorps zesummesat fir ze kucken, wéi si déi ganz Saach mat där Indemnisiatioun géife gesinn.

De Pompjeeskommandant an och säi ganze Comité huet eis gesot, datt se déi Indemnisiatioun vun engem Euro pro Stonn

Permanence géife gutt fannen an datt se dat géifen ënnerstëtzen. Si hunn awer e bësse méi Bedenke bei der Indemnité mensuelle, déi fir de Chef de corps a säin Adjoint reservéiert ass. Well si soen, datt se esou ee grouse Corps sinn, an datt déi Missiounen op méi Schëllere leien. Et ass net wéi bei engem klengen Corps, wou e Chef de corps an een Adjoint déi ganz Direktioun vum Pompjeescorps maachen. Hei hu mer eng Rei aner Leit, déi d'Material wachten, déi d'Sekretariat maachen, déi d'Keess maachen, dat heescht, mir hu méi Aufgaben déi op vill méi Leit verdeelt sinn. Dofir hu si proposéiert, datt mer hinne sollen e Forfait ginn a si géifen dann déi Indemnisation op all déi Persounen, déi eng administrativ Aarbecht am Kader vum Fonctionnement vun dësem Corps maachen, opdeelen.

Mir hunn eis Gedanke gemaach, wéi dat kéint ausgesinn a mir proposéieren dem Gemengerot zwou Saachen. Dat eent ass fir 1 Euro pro Stonn Permanence ze bezuelen, an dat gëtt e Chiffer vun 52.560 Euro. Doriwwer eraus gi mer dem Pompjeescorps eng Enveloppe financière vun 20.000 Euro, déi si kënnen fir d'Organisation vun hirem Servicer op déi eenzel Leit, déi do intervenéieren, verdeelen.

Mir hunn awer drop gehalen, datt mer als Gemengerot bis den 31. Mäerz, dat heescht wann d'Joer erëm ass, eng Oplëschtung kréie fir datt mer gesinn, wie wat kritt. Net datt mer hinnen net wëllen trauen, mä de Gemengerot gëtt hinne jo awer eng relativ grouss Enveloppe an dofir ass et och gutt, datt de Gemengerot weess no wat fir engem Schlëssel déi Sue verdeelt ginn. Et ass dat net eng Fro vu Mësstrauen, mä et ass eng Fro vun Transparenz.

Dësweideren hu mer och gesot, datt dës Conventioun esoulaang gutt ass bis déi nei Reform vun de Rettungsdéngschter a Kraaft trëtt.

Dat ass déi Conventioun, déi mer dem Pompjeescorps ënnerbreit hunn. Si hunn dat och an hirem Verwaltungsrot gekuckt an ënnerschriwwen.

Wa mer deem elo haut hei am Gemengerot zoustëmmen, dann hu mer eis och un dat ralliéiert, wat de Minister eis proposéiert huet a wat op anere Plazen am Land scho besteet.

**Thein Joé (adr):**

Dat hei ass eng gutt Initiative, déi mer ouni Weideres kënnen matdroen, well mer als adr souwisou fir eng Opwärtung vum Bénévolat astinn a mer och mengen, datt virun allem déi, déi sech fir d'Gemengewuel vun de Leit asetzen, méi miisste beloungt gi fir hir Aarbecht, déi se maachen.

**Gira Carlo (CSV):**

Ass et esou, datt mer hinnen déi Suen, déi mer haut stëmmen, fir d'Joer 2012 zur Verfügung stellen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass richtig. A fir d'Joer 2013 geet et esou virun, an dat esoulaang bis déi nei Reform definitiv a Kraaft trëtt.

**Brecht Guy (LSAP):**

Gëlt dat heiten elo just fir d'Pompjeeën oder och fir d'Secouristen?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

D'Secouristen an d'Ambulancier kréie schonn eppes vum Stat. Si ënnerstinn dem Stat an d'Pompjeeën de Gemengen, an dofir wollt mer fir d'Pompjeeën dat selwecht maachen.

**Brecht Guy (LSAP):**

Jo, soss wier et jo eng Ongerechtegkeet, wann d'Pompjeeën näischt géife kréien.

**Accord à l'unanimité.**

**8.**

**Ordre public.**

Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion de certaines fêtes ou festivités en 2013 – décision.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wéi ëmmer ëm dës Zäit solle mer am Gemengerot d'fräi Nuechten um Territoire vun der Gemeng festleeën. Et sinn dat déi normal Datumen, déi mer dem Gemengerot all Joer proposéieren. A wéi all Joer feelen och d'Datume vun de Braderie well mer déi nach net kennen. Déi wäerte mer dann zu engem spéideren Zäitpunkt noreschen.

**Thein Joé (adr):**

Ech wollt eng méi organisatoresch Fro an deem Kontext stellen, wat d'Braderien ugeet. Wéisou ass et de Fall, datt zu Rodange zum Beispill kann alkoholescht Gedrénks an iwwerhaupt Gedrénks verkaaft gëtt an op der Pétenger Braderie net. Wat ass d'Ursach, datt en Ënnerscheid tëscht Rodange a Péteng besteet? Ech schwätzen hei vun deenen eenzelne Stänn, zum Beispill de Parteistänn, déi de Leit kee Gedrénks kënnen offréieren. Ech sinn awer der Meinung, datt dat op enger Braderie immens wichteg ass fir de Succès och ze garantéieren.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Ech weess just, wéi et zu Péteng ass an ech ënnerstëtzen dat och. Et ass net un de Parteie fir deenen eenzelne Wiert Konkurrenz ze maachen. An dofir ware mir zu Péteng der Meinung, datt d'Parteie sech sollen eng aner afale loossen an net onbedéngt Alkohol verkafen, an och nach méi bëlleg wéi an de Caféen.

**Thein Joé (adr):**

Da muss een eng eenheetlech Linn dran hunn. Well et kann net sinn, datt et zu Rodange anescht ass wéi zu Péteng.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Déi Rodanger Braderie gëtt organiséiert vun der Union commerciale vu Rodange. An déi decidéiere wat se wëllen. An de President vum Rodanger Geschäftsverband ass e Parteikolleg vun lech, an dee gesäit et dann anescht wéi zu Péteng. Zu Péteng maache mir deene lokale Geschäfte keng Konkurrenz.

**Thein Joé (adr):**

An zu Péteng maacht der de Geschäfte Konkurrenz?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Neen, zu Rodange gëtt de lokale Geschäfte Konkurrenz gemaach.

**Thein Joé (adr):**

Kann een dann net en eenheetlech System festhalen?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir kënnen dat jo awer net maachen. Et ass dat keng Gemengendécisioun. D'Braderie gi vun de Geschäftsverbänn organiséiert.

**Thein Joé (adr):**

D'Gemeng kéint jo awer en Avis ofginn a mat de Geschäftsverbänn schwätze fir eng Léisung ze fannen. Well

et ass jo tëscht Rodange a Péteng eng Diskrepanz geschaf, déi net muss sinn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech sinn net der Meenung, datt mer eis als Gemeng sollen ëm d'Organisatioun vun de Braderië këmmere. Dat do sinn Detailfroen an der Organisatioun vun enger Braderie an do solle mir eis als Gemeng eraushalen.

Wann d'Geschäftsverbänn an dësem Punkt eng ënnerschiddlech Opfaassung hunn, dann ass dat vläicht net onbedéngt gutt, mä et ass awer hir fräi Décisioun. Et ass d'selwecht wéi wann de Rodanger Fussballveräin eng aner Décisioun hält wéi dee Pétenger. Dann ass et net un enger Gemeng fir sech do dran ze mëschen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Da muss mer och soen, wéi d'Braderie ausgesäit. Däerfen nëmme lokal Geschäfte matmaachen oder däerf all Forain aus dem Frankräich heihinner kommen? Da kann een och doriwwer diskutieren. Dat soll all Mënsch selwer decidieren a seng Verantwortung huelen.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Ech wollt just drop opmierksam maachen, datt déi Parteien, déi alkoholescht oder net alkoholescht Gedrénks wëlle verkafen, och mussen eng Konzessioun hunn. Wa se déi mussen bezuelen, dann iwwerleeën se sech d'Saach och vläicht aneschtens.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et si Parteien hei am Gemengerot, déi bis elo schwaarz gezaapt hunn. An d'CSV zielt net dozou.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Et ass och esou, wéi et hei gesot gouf. Ech war och laang am Geschäftsverband, an d'Braderië gi vum Geschäftsverband organiséiert an net vun der Gemeng. An et wier net gutt, wann d'Gemeng och nach eppes doranner ze soen hätt.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass richtig. Mir hunn nach zevill ze soen.

**Accord à l'unanimité.**

**9.**

**Culture.**

Contrat de bail avec l'exploitant du restaurant et du débit de boissons alcooliques et non alcooliques du Moulin Wax à Pétange – approbation.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir kommen elo ëmmer méi no un den offiziellen Datum vun der Ouverture vun eiser Pétenger Millen oder Wax, wéi se genannt gëtt. Den nächsten Donneschdeg geet d'Millen offiziell op an déi Woch drop ass dann eng Porte ouverte. Et ass och un der Zäit, fir iwwer de Contrat de bail mat dem Restaurateur ze diskutieren. No laangen Diskussiounen an no laangen Entrevuen hu mer e Kontrakt mam René Kertz gemaach. Et ass dëst e Kach, deen zu Käerjeng wunnt, mä deen awer schonn hei an der Gemeng e bëssen aktiv war an ass. Mir hunn eis decidéiert, fir him d'Responsabilitéit vun der Brasserie an der Restauratioun ze ginn.

Wat fir Lokaler kritt hien elo. Hie kritt ënnen an der Millen d'Brasserie, den Deel vun der Restauratioun, d'Kichen an d'Killraim. Um éischte Stack huet hien och d'Sanitär-

raimlechkeeten ze ënnerhalen an hannenaus huet hien och d'Terrassen.

De ganze Bail gëtt op 9 Joer gemaach, wou awer all Partei d'Méiglechkeet huet fir no 3 oder 6 Joer mat engem Préavis vu 6 Méint ze kënnegen. Mir kënnen natierlech och kënnegen wann d'Konditiounen vum Bail net esou respektéiert gi wéi mir eis dat virstellen, oder wann eng *procédure de liquidation, de faillite ou de gestion contrôlée* géif drakommen.

Et gëtt och e Loyer gefrot, an do hu mer eis inspiréiere gelooss un engem Kontrakt, deen an der Stroossener Gemeng gemaach ginn ass mat enger Brasserie, déi der Gemeng gehéiert a wou dee Kontrakt vum Ministère ugeholl ginn ass. Mir hunn de Kontrakt opgespléckt an 3 Tranche vu Loyer:

Eng Tranche ass de Loyer fixe, dee bei 2.500 Euro läit. Eng 2. Tranche ass e Loyer vu 750 Euro, deen dem Material entsprécht, wat mir him an der Kichen zur Verfügung stellen, an dat aus der Iwwerleeung eraus, datt hien domatter dat Material besser versuergt. Well et ass eis duerch déi Conseillere, déi mer haten, gesot ginn, datt – wa mer an der Kichen all d'Material zur Verfügung stellen – dat mat de Joere ganz schlecht ausgesäit. Wann hien dee Loyer vu 750 Euro de Mount bezilt, dann huet hien no 9 Joer 81.000 Euro bezuelt fir Material vun engem Wäert vu 75.000 Euro, wat mir him dohinnergesat hunn. No 9 Joer géif dat Material dann och him gehéieren. En huet also Intressi dru fir dat Material ze versuergen, well dat Material huet eng Liewensdauer vun iwwer 10 Joer ewech. A wann hien dat Material gutt versuergt, dann huet hien och nach duerno Material wat him gehéiert a wat hien dann och nach ka profitieren. Op der anerer Säit kréie mir awer mat deem Loyer déi Suen erëm fir dat Material, dat mir him zur Verfügung gestallt hunn.

Sollt et gutt fluppen an hien huet e Chiffre d'affaire vun iwwer 350.000 Euro, da muss hien eis e weideren Deel vu 4% vun deem Chiffre d'affaire pro Joer bezuelen.

Hie muss och eng Kautioun hannerleeë vun dräimol dem Basisloyer. Hie muss och seng eegen Taxe bezuelen, wat de Verbrauch vum Hëtzen, Kachen oder Elektresche betrëfft. Donieft huet hien och nach eng Avance vun 1.500 Euro de Mount ze bezuelen an den Dekont gëtt all Joer virum 1. Abrëll gemaach. Hie muss och déi Raimlechkeeten, déi hie benotzt, och selwer botzen. Dat heescht d'Entrée, de Rez-de-chaussée mat den Terrassen, d'Trap fir op den éischte Stack mat den Toiletten, souwéi d'Kellere, d'Killraim an den Débarras an de Stockage am Sous-sol. All déi aner Saache géife vun eis gebotzt ginn, well mir dovunner profitieren.

Hien huet och d'Gestioun, zesumme mat der Konscht-Millen asbl, vun deem Parking op der Lénger Strooss. Hie muss donieft och seng Assurancen asw. maachen, an déi Haiser honorieren, mat deene mir zesumme schaffen. Dat sinn d'Etablissement Munhowen an Brasserie Nationale Bofferding.

Fir de Rescht muss hien un deenen Équipement, déi ganz sensibel sinn, wéi zum Beispill d'Hotte, den Dégraissage virhuelen an hie muss duerch eng spezialiséiert Firma beweisen, datt dat och fachgerecht duerchgefouert ginn ass.

Hien huet och d'Méiglechkeet, fir d'Salle polyvalente um 2. Stack ze lounen. Do bezilt hien e Forfait journalier a kann ënner gewëssene Konditiounen eng kleng Restauratioun do garantieren.

De Kontrakt soll den 1. November 2012 ulafen. Mir wëssen awer, datt mer de Moment nach net mam ganzen Équipement funktionell sinn, an datt an der Kichen nach e puer technesch Problemer bestinn, déi awer elo geléist ginn an net gravéierend sinn, esou datt mer unhuelen, datt am November de Restaurant opgeet. Him ass et selwer iwwerlooss seng

Saach ze gestalten. Dir wësst, datt mer den Tony Tintinger als Conseiller culinaire mat erugezunn haten, an hien huet dem Här Kertz geroden, datt d'Restauratioun 'soft' soll ufänken an hien net direkt am Ufank zevill soll unhuelen. Domatter entsteet lues a lues eng Routine am Schaffen an an der Presentatioun.

Aus deenen Iwwerleeungen eraus a well mer och e bësse méi spéit am Joer u si wéi mer eis et erhofft haten, wollte mer op déi 2 éischt Méint Loyer verzichten. D'Chargen an deen anere Loyer bezilt hien awer. Domatter gi mer him och eng Chance fir unzekommen. Net well et den Här Kertz ass, well de Kontrakt war scho gemaach ier mer eis fir eng Persoun entscheet haten. Et ware 4 Leit an der Auswiel a mir haten deene 4 gesot, wann et esou spéit géif ugoen, da bräichten se eréischt vum 1. Januar un den effektive Loyer ze bezuelen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech hätt eng Fro zum Locataire, dem Här Kertz. Wisou si mer op den Här Kertz komm? Wéi ass dat gaangen? Den Här Breyer sot, datt méi Leit sech do gemellt haten. Hu mir eng Ausschreiwung gemaach? Wisou an op wat hu sech déi Leit gemellt, a firwat ass den Här Kertz do erausgepléckt ginn?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Am Abrëll/Mee hu mer schonn déi éischt Ausschreiwung gemaach. Am Luxemburger Wort an am Tageblatt – mengen ech – war en Appel fir hei d'Gestioun ze iwwerhuelen. Op Grond vun deem Appel huet net ee sech gemellt. Duerno ass eng speziell Ausschreiwung an der Horesca-Zäitschrëft gemaach ginn. Doropshin hu sech e puer Leit interesséiert, wéi d'Konditiounen wieren. Et war keng formell Demande dobäi, wou ee sech mat sengen Ënnerlage fir déi Plaz beworben huet.

Et waren nëmme Leit dobäi, déi no de Konditiounen gefrot hunn. Ouni elo Nimm ze nennen, kann ech awer soen, datt eng Pizzeria vun Uewerkäerjeng, e Restaurateur aus dem Fond-de-Gras, e Restaurateur aus der Belsch an e Fransous vu Péiteng, deen nach ni eng Restauratioun hat a guer keng Erfahrungswärter huet, sech informéiert haten.

Mir haten déi Leit als Schäfferot, a Präsenz vum Här Tintinger, gesinn a versicht de Plus an de Minus vun deene Leit opzeleschten. Déi professionell Experienz, d'Erfahrungswärter, d'Lëtzebuergesch Kichen, eng territorial a regional Kichen, déi mat der Millen zesammenhängt, ass gekuckt ginn. A bei all deene Punkten ass erauskomm, datt kee vun deenen dee richtige Profil hat. Vun 30 Punkten huet eng Persoun e Maximum vun 18 Punkten erreicht. Et waren der och dobäi, déi nëmme 9 Punkten erreicht hunn.

Doropshin hu mir eis nach no anere Kandidaten ëmgekuckt. Mir hunn och mat deem engen oder anere Kontakt opgeholl, well mer héieren haten, datt se sech och dofir géifen interesséieren. Ee vun deene war de René Kertz. Ech hunn nieft dem Här Kertz och nach 2 aner Persounen kontaktéiert a schlussendlech hate mer 4 Kandidature virleien. Mir hunn du vun deene 4 e Plan d'investissement gefrot, a vun 3 Persounen krute mer deen dann och. An deem Plan d'investissement sollt ganz kloer drastoen, wéi se sech déi ganz Saach géife virstellen, wäfir Personal se mussen hunn, wéi se sech hir finanziell Evolutioun virstellen. Dat gouf dann nach eng Kéier begutachtet, an aus deem Ganzen ass ervirgaangen, datt den Här Kertz déi beschte Garantien an dee beschte Profil hätt als Restaurateur an der Millen. An dofir hu mer am Schäfferot decidéiert, fir him déi Chance dann ze ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat heescht, wann ech dat elo richtig verstane hunn, hat den Här Kertz sech emol guer net op all déi Ausschreiwung

gemellt. En huet sech just op Grond vun engem perséinleche Kontakt gemellt.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Jo. Et hat kee sech gemellt. Keen een hat sech op Grond vun deenen Ausschreiwung gemellt. Dee vun der Pizzeria vun Uewerkäerjeng huet mer ugeruff fir ze froen, wat lass wier. De Belsch ass Famill mat engem, deen um Chantier geschafft huet. Et huet kee sech mat engem Dossier gemellt. Et war erstaunlech, datt mer vill Suen an déi Ausschreiwung gestach haten a keen een huet sech dofir interesséiert.

**Becker Romain (déi gréng):**

Wéi sou si mer op den Här Tintinger als Coach komm?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Aner Gemengen, esou zum Beispill och d'Gemeng Stroossen, waren op de Wee vun engem Conseiller culinaire gaangen. Mir hunn dann den Här Tintinger als Coach geholl, an dat aus 2 Ursachen.

Ech kann och beleeeën, datt mer domatter ganz vill Sue beim Equipement gespuert hu well mer hien dobäi haten. Well déi Firmaen, déi grouss Ingénieursbüroen, sinn net Spezialist an enger Fachkichen. An déi hätte Saachen dohinner gesat, déi guer net noutwenneg sinn, oder Saachen, déi schonn iwwerholl sinn. Mir hunn elo neit Material donidden, wat vill méi performant ass an trotzdem méi bëlle ass. An dat war méiglech duerch den Här Tintinger, duerch seng Erfahrung an duerch Adressen, déi hien eis zoukommegelooss huet.

Den Här Tintinger ass en Accompagnateur, deen eis gutt beroden huet. An obwuel hien eis e puer Su kascht huet, hu mer ënner dem Stréch vill Suen agespuert.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech soen lech Merci fir déi Äntwerten. Ech hätt awer nach eng lescht Saach. Haalt dach op, déi Millen 'Wax' ze nennen. Dat ass ee verstümmelten Numm. Den Numm war Waxweiler a mir kënnen net higoen an einfach e Numm an der Mëtt afschneiden, respektiv eng Silb erauspicken. Dir wiert och net frou wann Dir den Här "Brey" wiert. Beim Buergermeeschter kann ech dat net maachen, well dat gesäit gräisslech aus, a bei der Madame Conter kann een dat och net maachen, well dat gesäit nach méi gräisslech aus. Haalt dach w.e.g. op mat deem Wax. Loosse mer et einfach Péitenger Millen oder Moulin de Pétange nennen. Well et gétt och en Horrorfilm, deen och nach "House of Wax" heescht. Well dat kéinte mer dann och gebrauche fir op déi Millen ze hänken. Haalt dach w.e.g. op deen Numm esou ze verstümmelen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Wax ass net den Diminutiv vu Waxweiler, well mir wollten och kee Waxweiler-Musée do maachen. Eng Designerfirma huet sech och laang Gedanken doriwwer gemaach, wéi een e Numm ka maachen, deen een esougutt op Däitsch wéi op Franséisch oder Lëtzebuergesch kann ausschwätzen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Op Englesch gesäit et awer gräisslech aus.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Gott sei Dank ass dat jo awer déi Sprooch, déi net esou dacks hei geschwat gétt. Et ass sech fir Wax entscheet ginn an et kënn och nach grouss un d'Fassad stoen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech bleiwen dobäi, datt ech et net gutt fannen. Da solle mer et einfach "Moulin de Pétange" oder "Péitenger Millen" oder



einfach "d'Millen" nennen. Mä mat "Wax" maache mer eis lächerlech. Mir kënnen net einfach e Familljennumm vun enger Famill, déi et nach gött, esou verstümmelen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et huet näischt mat der Famill ze dinn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Mat wat da soss?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Deen Numm ass begutachtet ginn. An da musst der Är Kritik en Donneschdeg bei der Ouverture virbréngen, wann d'Architekten an d'Fachleit op der Plaz sinn. All déi Leit hunn deen Numm super fonnt. Iwweregens och den Här Jos. Waxweiler, den Ierwe vun de Waxweiler. Mir hunn eis bewosst net fir Waxweiler entscheet. Well et soll kee Musée Waxweiler ginn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Mir hätten et jo kéinten "Pétenger Millen" nennen.

**Breyer Roland, Schäffen:**

A wéi soe mer et dann op franséisch?

**Becker Romain (déi gréng):**

Moulin de Pétange.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Jo, mä deen Numm ass awer laang. D'Leit ginn an den "Home" een huelen, an hei ginn d'Leit an de "Wax". An ech sinn iwwerzeegt, datt et en Numm ass, dee sech ganz gutt abiergere wäert.

**Approbation par 16 voix et une abstention (M. Rosenfeld).**

## 10.1.

### Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Perola - Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng» - information.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Mir hunn haut d'Statute virleie vun der neier Entente, déi ervirgaangen ass aus deenen 3 fréieren Ententen. Déi heescht dann elo neierdénge "Perola - Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng". Et ass och fir d'éischt, datt mer Statute virleien hunn, déi den 18.09.2012 enregistréiert gi sinn an déi op den 30.09.2011 zeréckginn a wou Leit drop sinn, déi leider net méi um Liewe sinn. Ech hat geduecht, datt de Comité aktualiséiert gi wier. Mä dat schéngt net de Fall ze sinn. Mir mussen also mat deene Statute liewen, déi do sinn.

Den Zweck vun där Entente ass jo, fir ënner de Veräiner e bëssen eng Eenegkeet ze maachen. Vlächicht ass eng vun deenen éischte Missiounen déi fir ze kucken, op bei de

Braderie iwwerall dierf Alkohol verzaapt ginn a wäfir eng Qualitéit déi Braderie sollen hunn.

Mir géifen de Gemengerot biede fir déi Statuten an där Form unzehuelen an dann an engem zweete Punkt der neier Entente och e *subsidi de départ* ze ginn.

**Thein Joé (adr):**

Et géif mech interesséieren, firwat déi Lëscht net um leschte Stand ass. Wie kontrolléiert dat a wie stellt dat op?

**Breyer Roland, Schäffen:**

Ech krut gesot, datt dat de Grënnungscomité wier. An der Tëschenzäit ass awer en neie Comité do. Ech hätt et besser a vill méi elegant fonnt, wann deen neie Comité do gestanen hätt. Well et si jo och déi, déi elo solle schaffen. De Comité fondateur war do ier d'Statute gemaach si ginn. An et ass och deen, dee mer elo hei stoen hunn.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Ech ginn dem Här Thein zwar Recht. Ech si selwer an deem Comité an ech hätt et och besser fonnt, wann et aktualiséiert gi wier. Ech sinn deemno och selwer erstaunt, datt dat net aktualiséiert ginn ass.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat hei ass ähnlech wéi mat de Braderien. Et ass dat eng intern Saach vun där Associatioun, wou mer besser hu fir eis als Gemeng erauszehalen. Dat ass meng perséinlech Meinung.

**Welter Gilbert (DP):**

Ech wollt proposéieren, datt déi Leit, déi iergendeppes mat där Entente hei ze dinn hunn, net mat ofstëmmen. Well et ka jo net sinn, datt ee sech selwer e Kredit stëmmt.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Heimatter beräichert ee sech jo net perséinlech oder et huet een e perséinlechen Intressi. Stellt lech emol vir, mir géife beim Vote vun de Veräinssubsiden och esou verfuere. Da géife mer ni Subsiden ausbezuelen. Well jiddereen heibannen ass an iergendengem Veräin mat dobäi an da géif kee mat ofstëmmen. Mir si komplett an der Rei. Et brauch keen de Sall ze verlossen bei dëser Zort vun Ofstëmmung.

**Il en est pris acte.**

## 10.2.

### Vie associative.

Allocation d'un subsidi spécial de 1.250 euros à la nouvelle société «Perola - Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng» - décision.

**Accord à l'unanimité.**

## Questions des conseillers communaux

### Question écrite du 13 septembre 2012 de M. Thein Joe (adr):

D'adr wéilt gären zwou zesammenhängend Froen am Kontext vun den Hale vun der Eucosider zu Péteng stellen.

Wisou envisagéiert d'Gemeng net, fir op dëser Ëmgéigend en technesche Musée ze verwickelen an domatter en touristesche Komplex vun der Industriekultur ze schafen?

Wat läit un der Richtigkeit vun der Behauptung, datt op dësem Komplex nach Commerce vun der ARBED bedriwwen gëtt?

**Réponse écrite du 10 octobre 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Den technesche Musée um Eucosider-Terrain gëtt net vun der Gemeng Péteng gebaut. D'Planung gëtt vum Stat duerchgefouert an d'Gemeng krut och schonns matgedeelt, datt éischt Étudé virleien.

Wat d'Firma ArcelorMittal ubelaangt an Är Bedenke betreffend hir Aktivitéiten, wëlle mer lech drop opmierksam maachen, datt den Terrain vun der Eucosider am "Plan directeur", dee vun der Gemeng erstallt ginn ass, mat virgesinn ass. Allerdéngs muss am Virfeld dëst Grondstéck am Kader vum neie PAG ëmklasséiert ginn. Esoulaang sinn all Aktivitéiten, déi nach um Terrain stattfannen a konform zur aktueller Klasséierung sinn, méiglech.

Allerdéngs huet de Schäfferot an deem Kontext der Firma ArcelorMittal eng "mise en demeure" geschéckt fir drop hinzeweisen, datt de Camionstrafik a leschter Zäit staark zougeholl huet.

**Question écrite du 13 septembre 2012 de M. Thein Joe (adr):**

D'adr verdeedegt mat ganz vill politeschem Aktivismus d'Rechter an d'Chancë fir ons behënnert Matbierger. Mir si géint all Form vun diskriminéierender oder benodeelegender Politik, wat virun allem eisen TV-Spot iwver d'Behënnerung virun de Wale gewisen huet. Dowéinst folgend Fro:

Ass de Schäfferot bereet, eise performanten a professionellen Internetsite och un d'Bedierfnesser vun eise behënnerte Matmënschen unzepassen an no Méiglechkeeten ze kucken, datt de Site och nom sougenannte Prinzip vum "barrièrefräien Internet" fonctionnéiert? Mir denken hei besonnesch un déi Leit mat enger Sehschwächt oder Blannheet, déi vun dëser Problematik betraff sinn.

**Réponse écrite du 10 octobre 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Zur Ärer Fro zum behënnertegerechten Internetsite wollte mer lech Folgendes matdeelen:

De Pétenger Schäfferot ass beméit, fir all senge Matbierger e beschtméiglechen Zougank zu den Informatiounen ze ginn. Ee Moyer, fir dat ze errechen, ass den Internetsite [www.petange.lu](http://www.petange.lu).

Et ass awer esou, datt de Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) senge Membersgemengen en Interface zur Verfügung stellt, deen eng Internetpräsenz vun de Gemengen erméiglecht. Dëse Modull besteet aus prédéfinéierten an préconfiguréierten Deeler, déi fir all Membersgemeng déi selwecht sinn.

Mir hunn deemno net d'Méiglechkeet, fir déi vun lech gefrote Verbesserungsvirschléi selwer um Internetsite vun der Pétenger Gemeng virzehuelen. Mir sinn awer – grad esou wéi Dir och – der Meenung, datt den Internetsite soll fir all Mënsch zougänglech sinn. Dofir hu mer de SIGI domatter beoptraagt, no enger Léisung fir e 'barrièrefräien Internet' ze sichen an dës Demande a seng Prioritéitelëscht opzehuelen.

**Question écrite du 18 septembre 2012 de M. Thein Joe (adr):**

D'adr setzt ganz vill Akzenter op modern Infrastrukturen, déi technesch oder beschtméiglechst ausgerüst sinn. Dowéinst stellt sech ons folgend Fro:

Wisou setzt d'Gemeng bei der Verwierklechung vun eise Sportsinfrastrukturen net op ISDN- an Internetuschlëss a – verbindungen, fir datt d'Sportsmatcher live kënnen iwverdroe ginn an esou zu Renommee vu Péteng kënnen bäidroen?

Wéini huet de Schäfferot wëlles d'Sportshal zu Rodange an dee ganze Sportkomplex ronderëm d'Pétenger Tennishal a Keelenzentrum ob de neitste Stand ze bréngen?

Kann de Schäfferot d'Garantie gi fir an Zukunft iwverall fir Accès op den Internet ze suergen?

**Réponse écrite du 10 octobre 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

Et ass net esou, datt déi Gebaier, déi Dir hei uschwätzt – d'Rodanger Sportshal an de "QT" mat der neier Tennishal an dem nationale Keelenzentrum – net um neitsten technesche Stand wieren. Dës Infrastrukture sinn no de Regele vun der Konscht opgeriicht ginn. Si entsprechen dem neitsten technesche Stand a si funktionell an zweckméisseg.

Dir frot firwat mir an deenen Infrastrukture keen Accès op den Internet zur Verfügung stellen. Déi Gebaier hu wuel en Internet-Usschluss, deen awer am Moment reng fir intern Zwecker benotzt gëtt, an dat aus Sécherheetsgrënn: wann een dem Public en Internet-Usschluss zur Verfügung stellt, dann ass een als Propriétaire vun der Leitung responsabel fir déi Donnéeën, déi iwver déi Leitung iwverdroe ginn. Wann also en Drëtte géif illegal Aktivitéiten do bedriewen, da kéint d'Gemeng haftbar dofir gemaach ginn. Fir d'Aktivitéit op der Leitung ze iwverwaachen a fir den Accès op illegal Siten ze blockéieren, brauch een eng performant Kontroll-Software, an et wier ze opwenneg an ze deier fir op all eise Siten e Serveur anzeriichten op deem déi Software kéint installéiert ginn.

Mir sinn eis där Problematik bewosst an et ass eng Étude am gaange fir eis Gebaier alleguer ënnerenee mat Glasfaser ze vernetzen. Domatter kéinten net nëmmen d'Gemengeservicer besser matenee kommunizéieren, well se am selwechte Réseau wieren, mä et kann een di existent informatesch Sécherheetsinfrastruktur vum Stadhaus mutualiséieren an all déi aner Sitë mat drunhänken. Esou wier dann d'Sécherheet an all eise Gebaier garantéiert an dee Moment wier et och ouni Bedenke méiglech eisen Internet-Usschluss fir Veräiner an dem Public opzemaachen. Dëst ass e komplexen, mëttelfristege Projet mat engem relativ héijen Investitiounsvolumen. Dofir dierft et nach e puer Joer dauere bis all eis Gebaier matenee verbonne sinn.

**Question écrite du 18 septembre 2012 de M. Becker Romain (déi gréng):**

D'Initiativ vun der Pétenger Gemeng fir de Pétenger Lycéesschüler, déi sech besonnesch gutt dru ginn, eng sougenannten "prime d'encouragement" zoukommen ze loossen, ass absolut luewenswäert mä miisst awer nogebessert an aktualiséiert ginn.

Et ass iech jo sécher net entgaangen, datt verschidde Lycéeën am Land schonn ouni Punkte schaffen, dat heescht, op de Prüfungen an op den Zensur ginn et keng Punkte mä Appréciatioune vun de Proffen, respektiv Tuteurs, respektiv Régenten oder der Direktioun, a kloer an däitlech Indikatiounen ob d'Joer gepackt ass oder net. Esou ee Lycée ass de Lycée Ermesinde (anc. Neie Lycée) zu Miersch.

Mä an der Gemeng Péteng ass et nach ëmmer esou, datt Pétenger Schüler aus där Schoul, déi mat hirer Zensur op d'Gemeng komme fir e Subside ze kréien, gesot kréien: "mä dir kritt just d'Halschent, well op ärer Zensur keng Punkte stinn". Mä op der Zensur steet ënner anerem ganz kloer an däitlech, datt de Schüler säi Joer gepackt huet an an dat nächst Schouljoer kennt. Dësweidre war an deem spezifesche Fall en Zertifikat vun der Schoul dobäi, datt de Schüler en plus "élève méritant" vu senger Schoul ass an och e Präis krut. Dee selwechte Schüler war och schonns d'lescht Joer "élève méritant" vu senger Schoul a krut deemools och just d'Halschent vun der Pétenger Gemeng.

Dës Schüler kréien nëmme 40 Euro Subsid, während de Kolleg aus engem anere Lycée, an dat ouni Zertifikat vun "élève méritant" 80 Euro kritt. A fir Schüler tëscht 12 an 18 Joer ass et e groussen Ënnerscheid, ob een 80 Euro oder 40 Euro kritt.

Do miisst d'Pétenger Gemeng awer nach nobesseren, well d'Iddi vun der Regierung ass et fir lues a lues de Punktesystem an de Schoulen ofzeschaffen.

Kann een net deene Schüler, déi dëst Joer ugefrot hunn a gesot kruten "keng Punkten op der Zensur ass 40 Euro, obwuel si en Zertifikat hu vun élève méritant" awer 80 Euro zoukomme loossen? Virun allem, well den Délai fir sech ze mellen, nach bis den 31. Oktober 2012 ass.

**Réponse écrite du 10 octobre 2012 du collège des bourgmestre et échevins:**

An der aktueller Situatioun kann de Schäfferot a säin zoustännege Service nëmme dat bezuelen, wat d'Reglement - vum Gemengerot gestëmmt - hir gött. Do ass den „Elève méritant“ net virgesinn.

Wat d'Festleeë vum Subsid ugeet, esou besteet deen aus 2 Deeler: de Montant fir d'Réussite an ee Montant, deen de Schüler a Funktioun vu senger Resultater zougestane kritt.

D'Reglement vum Gemengerot vum 16. November 2004, wat den 17. Dezember 2010 modifizéiert gouf, seet fir d'Schüler aus dem postprimären Unterrecht:

**Réussite de l'année scolaire de référence:**

*Élèves fréquentant des établissements postprimaires au pays ou à l'étranger ..... 40 €*  
(classes de plein exercice ou à temps partiel)

**Mérite:**

*Élèves fréquentant des établissements postprimaires au pays ou à l'étranger - classes de plein exercice ou à temps partiel (cycle inférieur ou moyen)*

75,00 - 79,99 % ..... 55 €

80% et plus ..... 80 €

*Élèves fréquentant des établissements postprimaires au pays ou à l'étranger - classes de plein exercice ou à temps partiel (cycle supérieur, soit à partir de la 6<sup>e</sup> année postprimaire)*

66,66 - 74,99 % ..... 55 €

75% et plus ..... 80 €

*Le pourcentage est calculé par rapport au total des points obtenus sur les bulletins scolaires. Ne sont pas considérées pour le calcul:*

- la moyenne générale pondérée;
- la note-profil générale;
- les notes exprimées en pourcentage pour les classes modulaires.

Wat d'Festleeë vum Montant fir de Mérite ugeet, esou ginn déi Informatiounen vun der Zensur/Bilan zu Gonschte vum Demandeur ausgeluecht, ëmmer an der Interpretatioun vum Règlement.

Op Grond vun den Ännerungen, déi an de Schoule stattfannen, ass et awer un der Zäit fir eist Subsidereglementer unzepassen. Dofir gouf dëst Joer schonn all Kéier eng Kopie vun deenen Zensuren ouni Punkte gemaach fir eng Analys kënnen ze maachen.

De Schäfferot wäert an enger nächster Sëtzung dem Gemengerot konkret Virschléi maachen, wéi mer vum nächste Joer u méi adaptéiert Subside kënnen ausbezuelen.

Zu deem Zäitpunkt ass et net méi méiglech, déi Schüler erauszefannen, déi nëmme 40 € kritt hu well keng Punkten op der Zensur waren.

**Question écrite du 18 septembre 2012 de M. Becker Romain (déi gréng):**

D'Woch vum 16. bis den 22. September ass / war d'Semaine européenne de la mobilité an do hunn e sëllege Lëtzebuerger Gemenge matgemaach, an zwar Bertrange, Bettembourg, Bertzdorf, Bissen, Boevange, Boulaide, Colmar-Berg, Contern, Differdange, Dudelange, Erpeldange, Esch-sur-Alzette, Fischbach, Heffingen, Hesperange, Käerjeng, Kehlen, Larochette, Lintgen, Lorentweiler, Luxembourg, Mamer, Mersch, Mondercange, Niederanven, Nommern, Reckange/Mess, Remich, Sanem, Schifflange, Steinsel, Strassen, Tuntange, Wahl, Walferdange, Weiler-la-Tour, Wiltz.

Firwat hu mir als fënneft-gréisst Gemeng aus dem Land et net fir néideg fonnt, fir bei där Woch matzemaachen a fir mat där eng oder anerer flotter Aktioun d'Leit ze sensibiliséieren op den ëffentlechen Transport zeréckzegräifen?

**Réponse écrite du 20 septembre 2012 du collègue des bourgmestre et échevins:**

Op d'Fro, firwat d'Pétenger Gemeng dëst Joer net mat enger Sensibilisierungsaktioun am Laf vun der „Semaine européenne de la mobilité“ deelgeholl huet, wollte mer folgend Äntwert ginn:

Bis elo hunn d'Kordallgemengen am Kader vun der „Semaine européenne de la mobilité“, à tour de rôle, eng gemeinsam Aktioun „Ouni Auto duerch de Kordall“ organiséiert.

2011 war et un der Pétenger Gemeng, zesumme mat der Käerjenger Gemeng, dës Aktioun ze organiséieren. Nodeems déi Käerjenger Gemeng sech awer zeréckgezunn hat, huet déi Pétenger Gemeng dës Aktioun 2011 eleng organiséiert am Numm vun de Sikor-Gemenge Péiteng, Déifferdeng, Käerjeng, Kënzeg a Suessem. Et gouf festgehalen, datt d'Gemeng Käerjeng dës Aktioun 2012 da sollt organiséieren.

De Schäfferot gouf dëst Joer leider ze spéit informéiert, datt déi Käerjenger Gemeng 2012 awer keng Aktioun am Kader vun den Sikor-Gemengen organiséiert, mä datt si dat am Kader vun hirem Fusionsfest mat der Gemeng Kënzeg mécht.

Déi Déifferdenger Gemeng organiséiert eng eegen Aktioun am Kader vun der Presentatioun vun engem nieie Verkéierskonzept zu Lasauvage.

De Pétenger Schäfferot huet doropshin decidéiert, sech dëst Joer net un ee vun deenen Organisateuren ze ralliéieren. Fir eng eegen Aktioun ze organiséieren war et awer zu deem Zäitpunkt schonn ze spéit.

Fir d'Joer 2013 kënnst dëse Punkt op d'Dagesuerdnung vun der nächster Versammlung vun der nächster Versammlung vun der nächster Versammlung, wou gekläert muss ginn, op d'Aktioun „Ouni Auto duerch de Kordall“ ënner där Form nach weidergeet oder ob all Membergemeng seng eegen Aktioun organiséiert.

Am Fall wou kee Konsens am Sikor fonnt gëtt, wäert och déi Pétenger Gemeng nees 2013 mat enger eegener Aktioun un der „Semaine européenne de la mobilité“ deel huelen.

## Gemeinderatssitzung vom 15. Oktober 2012

**Anwesend:**

<p><b>Mellina Pierre</b>, Bürgermeister (CSV)</p>	<p><b>Breyer Roland</b>, 1. Schöffe (CSV)  <b>Conter-Klein Raymonde</b>, 2. Schöffe (CSV)  <b>Linden Jeannot</b>, 3. Schöffe (LSAP)</p>	
<p><b>Bosseler Camille</b> (CSV)  <b>Conzemius-Holcher Josette</b> (CSV)  <b>Gira Carlo</b> (CSV)  <b>Polfer John</b> (CSV)  <b>Rosenfeld Romain</b> (CSV)</p>	<p><b>Brecht Guy</b> (LSAP)  <b>Gonçalves Cátia</b> (LSAP)  <b>Mertzig Romain</b> (LSAP)  <b>Pierre Norbert</b> (LSAP)</p>	<p><b>Becker Romain</b> (déi gréng)  <b>Scheuer Romain</b> (déi gréng)  <b>Welter Gilbert</b> (DP)  <b>Thein Joé</b> (adr)</p>

**Abwesend und entschuldigt:**

**1.1. - Soziales.**

Kündigung einer Erzieherin – Beschluss.

Dieser Punkt wurde in der geheimen Sitzung behandelt.

**1.2. - Soziales.**

Ernennung eines Diplomerziehers (m/w) auf unbegrenzte Zeit und als Teilzeitarbeit (35 Stunden pro Woche) für die Maisons Relais - Beschluss.

Es wurde eingestellt: Anne Thill aus Rodange.

**1.3. - Soziales.**

Ernennung eines Diplomerziehers (m/w) auf unbegrenzte Zeit und als Teilzeitarbeit (30 Stunden pro Woche) für die Maisons Relais - Beschluss.

Es wurde eingestellt: Jessica Cardoso Da Costa aus de Pétingen.

**1.4. - Soziales.**

Unterschrift eines Lehrvertrags mit einem Auszubildenden (m/w) - Ratifizierung.

Folgender Lehrvertrag wurde ratifiziert:

Name des Azubis	Beruf
Schickes Kevin	Landschaftsgärtner

## 2. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Der Schöffenrat gibt Erklärungen zu den Räumlichkeiten des Schulgebäudes Am Park in Pétingen sowie den diesbezüglich durchgeführten Untersuchungen und reagiert auf die in einem anonymen offenen Brief erhobene Kritik.

### 3.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Festlegung des Multiplikatorsatzes, welcher im Bereich der Gewerbesteuer im Rechnungsjahr 2013 anzuwenden ist – Beschluss.

Mit 16 Stimmen (CSV, LSAP, déi gréng, DP) sowie 1 Enthaltung (adr) wurde beschlossen, den Multiplikatorsatz im Bereich der Gewerbesteuer auf 325% festzulegen.

### 3.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Festlegung des Multiplikatorsatzes, welcher im Bereich der Grundsteuer im Rechnungsjahr 2013 anzuwenden ist – Beschluss.

Einstimmig wurde beschlossen, den Multiplikatorsatz im Bereich der Grundsteuer wie folgt festzulegen:

Grundsteuer A:

Landwirtschaftlicher Besitz: 400 %

Grundsteuer B1:

Industrie- und Gewerbestrukturen: 640 %

Grundsteuer B2:

Konstruktionen für Mischnutzung: 400 %

Grundsteuer B3:

Konstruktionen für andere Mischnutzung: 200 %

Grundsteuer B4:

Einfamilienhäuser, Mietshäuser: 200 %

Grundsteuer B5:

Nicht bebaute Grundstücke, welche nicht zu Wohnungsbauzwecken benutzt werden: 400 %

Grundsteuer B6:

Grundstücke zur Nutzung für den Wohnungsbau: 400 %

### 3.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Billigung der Änderungen in der Gebührenverordnung bezüglich der Maison Relais - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 3.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Billigung der Konvention mit dem Lycée Technique Mathias Adam zwecks Zurverfügungstellung von Klassenzimmern für die Abendkurse - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 3.5. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Neue allgemeine Polizeiverordnung (zweite Lesung) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 3.6. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Annahme eines Zusatzkredites in Höhe von 35.000 € zwecks Gewährung einer Wohnungsbauprämie sowie einer Prämie für Wohnungsverbesserungsmaßnahmen – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 4.1. - Liegenschaften.

Urkunde bezüglich eines Erbpachtvertrags mit fünf Anrainern zwecks Vermietung eines kommunalen Grundstücks am Standort „avenue de la Gare“ in Lamadelaine – Billigung.

Billigung einstimmig. Herr Brecht hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

### 4.2. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit dem Fonds de Logement zwecks Mietung eines Abstellplatzes innerhalb eines Gebäudes in der Cloppstraße 2 in Rodange – Billigung.

Billigung einstimmig.

### 4.3. - Liegenschaften.

Verkauf, durch öffentliche Zuerkennung, eines kommunalen Grundstücks, gelegen am Standort „An den Jenken“ in Pétingen - Grundsatzentscheidung.

Beschluss einstimmig.

### 5. - Schulwesen.

Billigung eines Zusatzvoranschlags in Höhe von 84.000 € sowie Abstimmung über einen Zusatzkredit für zusätzliche Sanierungsarbeiten im Schulgebäude „Fonderie“ in Rodange - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 6. - Musikunterricht.

Schulorganisation für das Jahr 2012/2013 der Musikschule - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 7. - Sicherheit.

Billigung der Konvention mit der Freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde sowie einer diesbezüglichen Budgetänderung - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 8. - Öffentliche Ordnung.

Verlängerung der Öffnungszeiten für öffentliche Ausschänke an bestimmten Festtagen oder Feierlichkeiten - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

### 9. - Kultur.

Mietvertrag mit dem Betreiber des Restaurants sowie des Ausschanks in der Wax-Mühle in Pétingen - Billigung.

Billigung mit 16 Stimmen und 1 Enthaltung (Herr Rosenfeld).

**10.1. - Vereinsleben.**

Statuten der neuen Vereinigung „Perola – Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng“ - Information.

Es wurde Kenntnis davon genommen.

**10.2. - Vereinsleben.**

Gewährung eines Spezialzuschusses von 1.250 € an die neue Vereinigung „Perola – Entente vun de Veräiner aus der Gemeng Péteng“ - Beschluss .

Beschluss einstimmig.

# Séance publique du 12 novembre 2012

**Durée de la séance:** 15.45 à 18.45 heures

**Présents:**

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)	Breyer Roland, 1 <sup>er</sup> échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde, 2 <sup>e</sup> échevin (CSV) Linden Jeannot, 3 <sup>e</sup> échevin (LSAP)
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Gonçalves Cátia (LSAP) Mertzig Romain (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)
	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng)  Welter Gilbert (DP)  Thein Joé (adr)

**Absents et excusés:**

Néant

## ORDRE DU JOUR

**Séance à huis clos (15.45 heures)**

1. Prévisions sociales
  - 1.1. Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (10 heures/semaine de classe) - décision.
  - 1.2. Ratification du contrat d'apprentissage signé avec un apprenti (m/f) - décision.
2. Enseignement musical: Nomination d'un employé communal (m/f) - décision.

**Séance publique (16.00 heures)**

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
  - 4.1. Titres de recettes - approbation.
  - 4.2. Approbation du décompte provisoire et vote d'un crédit supplémentaire relatif à la construction d'un centre national de quilles et d'un hall de tennis à Pétange - décision.
  - 4.3. Approbation du décompte relatif à l'élimination des eaux superficielles provenant du cours d'eau Eechelsbaach du collecteur des eaux mixtes - décision.
  - 4.4. Approbation du décompte relatif au renouvellement des infrastructures dans la rue du Bois à Pétange - décision.
  - 4.5. Approbation du décompte relatif au renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la rue Cité CFL à Pétange - décision.
  - 4.6. Nouveau règlement portant sur les tombolas et les loteries - décision.
  - 4.7. Remplacement d'un membre dans la commission consultative des relations publiques, communications, cérémonies et de la promotion touristique - décision.
5. Enseignement
  - 5.1. Deuxième modification budgétaire: travaux d'assainissement à l'Ecole « Am Park » à Pétange - décision.
  - 5.2. Organisation des classes de neige pour l'année 2013 - décision.
6. Prévisions sociales: Approbation de la convention avec «BDK.LU» pour l'organisation des activités de loisirs - décision.

7. Environnement
  - 7.1. Approbation de la convention avec l'asbl « Ecobatterien » pour la reprise des piles et des accumulateurs - décision.
  - 7.2. Approbation de la convention avec « My Energy GIE » pour l'installation d'un point d'information dans notre commune - décision.
8. Dépenses diverses: Octroi de cadeaux de service - décision.
9. Circulation: Ratification d'un règlement d'urgence de la circulation routière - décision.
10. Vie associative
  - 10.1. Statuts du club de darts « EDC SUM SUM » - information.
  - 10.2. Changement des statuts de la société « Zumba Chicas » - information.

## COMPTE RENDU

### 1. et 2.

#### Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

#### Nomination d'un aide-éducateur (m/f) à durée indéterminée et à tâche partielle (10 heures/semaine) – décision.

Mme Ghiat Fadila ép. Boukellal de Pétange est nommée comme aide-éducatrice.

#### Contrat d'apprentissage signé avec un apprenti (m/f) - ratification.

Le contrat d'apprentissage suivant a été ratifié:

Nom de l'apprenti	Métier
Wolter André	électricien

### 3.

#### Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Néant.

### 4.1.

#### Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 5.172.977,12 euros – approbation.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et koumen an deene leschte Wochen a Méint nees eng ganz Rei Recetten eran. Do gétt et haaptsächlech ervirzesträichen, datt mer eng Avance vun der Dotation de l'Etat vum 3. Trimester krute vun 4.939.586 Euro. Mir hunn och eng Rei Payementer vun der TVA erëmkrut an eng Rei Recetten enregistriert wat d'PiKo-Schwämm ubelaangt.

#### Welter Gilbert (DP):

Ech fannen, datt et bei de Recettë vum PiKo relativ laang dauert bis mer se hei an de Gemengerot kréien. Et kéint ee vläicht deenen zoustännege Leit soen, datt se dat solle méi séier viruginn. Mir kréien elo d'Dekonte vum August. Mir sinn awer elo schonn November. Ech fannen, datt do zimlech lues geschafft gétt.

An der Oplëschtung hu mer och ënner dem Punkt 16 *Recettes automatiques boissons piscine de Pétange* eng Recette mat 0 Euro stoen. Ech gesinn net an, datt déi Recette soll hei matgestëmmt ginn.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Recette mat 0 Euro ass eng technesch Saach, déi mer musse virhuelen. All *avis de recettes* muss, och wann en Null oder am Minus ass, hei am Gemengerot approvéiert ginn.

Dir hutt Recht, datt haut d'Recettë vum August opgelëscht sinn. Dir gesitt awer och, datt schonn de September mat dobäi ass. Och de Mount Oktober hätt ee scho praktesch kënnen fäerdeg hunn, mä well mer 10 Deeg virun der Sëtzung de Kont arrêterieren, ass dat ze knapps ginn. Et ass richtig, datt den Dekont vum August hätt kënnen an der Oktobersëtzung mat dobäi sinn. Firwat datt dat net de Fall war, musse mer nokucken, mä op der anerer Säit hu mer haut och schonn de September virleien.

Ech muss och soen, datt dëst Joer am Generellen d'Recetten am PiKo dëst Joer méi héich si wéi d'lescht Joer.

#### Approbation à l'unanimité.

### 4.2.

#### Administration générale.

Approbation du décompte provisoire et vote d'un crédit supplémentaire relatif à la construction d'un centre national de jeux de quilles et d'un hall de tennis à Pétange.

<i>Devis approuvés:</i>	9.200.000,00 euros
<i>Crédits approuvés:</i>	9.200.280,16 euros
<i>Dépense actuelle:</i>	9.094.485,79 euros
<i>Dépense envisagée:</i>	9.860.000,00 euros

#### Linden Jeannot, Schäffen:

Beim Keelenzenter ass mat enger Dépense vun 9.860.000 Euro ze rechnen. Mir haten am Gemengerot awer nëmme Kreditter an der Héicht vun 9.200.000 Euro gestëmmt, esou datt mer haut en Zousazkredit vu 660.000 Euro mussen nostëmme fir kënnen den Décompte provisoire auszegläichen.

Et sinn nach eng ganz Partie Rechnungen net erakomm. Et sti fir de Moment nach Rechnunge vun am Ganzen 751.697,35 Euro aus bei engem disponibele Sold am Exercice 2012 vun 105.514,21 Euro. Esou datt mer gezwonge sinn, fir 660.000 Euro nozestëmmen.

An den Ënnerlage fannt der och eng Oplëschtung, wou déi zousätzlech Käschten hierkommen. Et sinn am Ganzen 32 Chifferen, déi do matspillen. A bei deene Chifferen si 4 Punkten – dat ass d'Terrassement, de Gros-Oeuvre, d'Charpente an de Supplément vun der Technik – déi schonn alleng 648.000 Euro ausmaachen.

Haut steet als en Décompte provisoire vun 9.860.000 Euro an en Zousazkredit vun 660.000 Euro zur Ofstëmmung.

**Thein Joé (adr):**

Mir als adr begréisst ganz ausdrécklech, datt dee Keelenzenter hei gebaut ginn ass. Dat war eng gutt Investitioun an dat gëtt och der Gemeng eng nei Attraktivitéit, mat där mer Leit kënnen unzéien an eis och als Gemeng besser kënnen verkafen.

Mir si mat deem Budget vun 9.200.000 Euro averstanen, déi dee Keelenzenter do kascht. Mä mir bedauern, datt elo weider Kreditter dobäikommen. Mir wëllte gäre wëssen, ob et sécher ass, datt et bei deenen zousätzleche 660.000 Euro bléift oder ob net nach weider Kreditter dobäikommen. Well mir hunn am Gefill, datt dat doten nees e Projet gëtt, deen duebel esou deier gëtt wéi ursprénglech geplangt. Esou wéi dat och bei anere Projeten emol de Fall ass.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Här Thein, ech kann lech garantéieren, datt dat doten den Endbetrag ass. Dat heescht, mir leie 7% driwwer. Dat si vill Suen, well et een décke Betrag ass. Mä en Dépassement vu 7% ass nach e raisonnablen Dépassement. Déi Zäiten, wou mer duebel esou deier waren, gehéieren hei zu Péteng scho laang der Vergaangeneheet un.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Hei sinn esouvill Saachen opgeléicht, firwat déi Zousazkäschtchen opkomm sinn. Mir hu jo awer Ingénieursbüroen an Architektbüroen, déi genee sollen ausrechne wat dat kascht. Et ka jo awer net ëmmer sinn, datt si ëmmer mat Imprévuun nokommen. Ech gesinn, datt hu miisste Buerunge gemaach ginn. Bei engem normale Bau gi meeschtens Buerungen am Virfeld virgeholl an déi Fraise gi vun Ufank u mat verrechent. Ech fannen et e bëssen einfach, datt se duerno mat Saache kommen, déi se net vun Ufank u virgesinn haten. Si miisste jo awer wëssen, wéi eis Prozedure sinn a si miisste sech informéieren ier se esou ee Bau ufänken.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech kann lech doropper äntweren. Ech muss awer soen, datt den Här Linden e bëssen an enger schlechter Situatioun ass well hien deen Dossier geierft huet an dofir awer vläicht elo manner Bescheed weess. Et ass kloer, datt eng Rei Feeler geschitt sinn. Et si Saachen ënnerschat ginn an dat gesäit ee jo an den Explicatiounen. *Sous-estimations dans le bordereau* a bei den *Heures de régie*, déi do fälleg sinn. Och beim Elektreschen hu Problemer bestanen an ech mengen, dat wosste mer bei deem dote Site. An den Architekt, souwéi och den Ingénieursbüro, hätte miisste wëssen, datt do eng relativ suppeg Géigend ass an datt dat eng Repercussioun hätt op de Gros-Oeuvre. Déi zousätzlech Fraise sinn duerch zousätzlech Mesurë komm fir datt de Bau iwwerhaupt soll stoe bleiwen an datt kee Problem an der Zukunft do géif Entstoen.

Dat sinn alles Saachen – an do ginn ech lech Recht – déi en Architektbüro oder en Ingénieursbüro hätt miissten a Considératioun huelen. Mir hu festgestallt, datt eng ganz Rei Saachen an deem Bordereau vergiess goufen. Ech muss awer soen, datt 7% Dépassement iwwer dee ganzen Zäitraum, wou dee Projet gedauert huet, awer verrietbar ass, och wann een dat no baussen net dierf allze haart soen.

Wann déi Saach elo bei 30, 40 oder 50% geleeën hätt, dann hätt een all Ursaach gehat fir sech ze iergeren.

Ech géif 2 Saache soen. Et si sécherlech Feeler beim Architektbüro a beim Ingénieursbüro geschitt. Den Architekt hat net honnertprozenteg alles estiméiert. Et muss een och dozou soen, datt et e relativ jonken Architekt ass, deen och muss sech Erfarunge sammelen. Op der anerer Säit sinn et awer och déi eng oder aner Hausse – nodeem een e Präis am Joer 2009 festgeluegt hat – sech am Joer 2012 beim Präis

vum Material stattfonnt huet an datt een de Präis doduerch net ëmmer honnertprozenteg aschätze kann. Da kann ech akzeptéieren.

Déi 7% si fir mech an der Rei. Déi eng oder aner Saach hätt ee kënnen vermeiden, wann een déi Saach méi pousséiert analyséiert hätt.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech wollt heizou eng allgemeng Bemierkung maachen. An Zäiten, wou d'Suen ëmmer méi knapps ginn, därerf een an Zukunft net midd gi fir den Architekten an den Ingenieuren bei der Elaboratioun vun de Projeten un d'Häerz ze leeën, datt d'Projete funktionell an deenen aktuelle Sécherheitsstandarde gerecht solle ginn. Et soll een hinnen och soen, datt se sollen op all Schnick-Schnack verzichten. Ech nennen hei nëmmen déi ronn Fënsteren, wouduerch een nëmmen Technik vun de Keelebunne gesäit, déi awer net den Zweck vun enger Fëenster hunn, näämlech Luucht eranzelossen.

Mir hunn och Zousazkäschtchen hei virleien an d'Explicatiounen dozou si jo an den Ënnerlagen opgeléicht. Mir sinn awer net onbedéngt déi néideg Fachleit. An dofir géif ech de Fachleit un d'Häerz leeën, fir an Zukunft d'Projeten no de Regele vun der Konscht ze maachen, an eis doduerch finanziell lwwer-raschungen ze erspieren.

Et ass och un der Zäit, datt déi responsabel Politiker mam Ordre des architectes et ingénieurs Kontrakter géifen iwwerschaffen, an deenen et net nëmmen em d'Rechter soll goen, mä och em d'Flichten. Ech weess, datt dat keen neit Thema ass, mä an den heitegen Zäiten ass et ëmsou méi brisant.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Och do sinn ech komplett mat lech averstanen. Déi Geschicht mat deene ronne Fënstere stoung virun 1-2 Joer nach eng Kéier zur Diskussioun. D'Fro war gestallt ginn, ob een déi net sollt ewechloossen. Et war dat – wann ech et nach richtig am Kapp hunn – e Käschtchenpunkt vun 30.000 Euro. No laangem Hin an Hier si mer awer zum Schluss komm – an do souz de Ministère och mat um Dësch -, datt et an deem Projet trotzdem eng flott Saach wier fir déi Fënsteren ze integréieren. Ech muss lech awer éierlech soen, datt et mir och net richtig bewusst war, datt een duerch déi Fënsteren net géif op d'Keelebunne gesinn.

Ech hat ëmmer geduecht, et géif een doduerch op d'Keelebunne gesinn. An ech ginn lech Recht, datt – wann een doduerch nëmmen op d'Technik gesäit – sech déi Saach net rentéiert. Et war mir ëmmer duergestallt ginn, datt déi Fënsteren dozou dinge géife fir eng indirekt Luucht an d'Keelenhal eranzebréngen. Well eng direkt Luucht géif d'Spiller zevill irritéieren.

Déi Fënstere maache vläicht e ganz flotte Cachet, mä e groussen Notzen hu se awer keen. An da muss ee sech effektiv d'Fro stellen, op et ubruecht war fir esou Fënsteren am Projet virzugesinn.

**Becker Romain (déi gréng):**

Wann een als leschte schwätzt, dann ass scho villes gesot, respektiv si scho vill Froe beäntwert. De Keelenzenter ass – esou wéi den Här Thein et gesot huet – eng Attraktivitéit fir Péteng. Péteng gëtt doduerch am Land bekannt well et jo den nationale Keelenzenter ass a well d'Nationaléquipe jo hei trainéiert, respektiv Wëlles huet fir Weltmeeschterschaften hei ze spillen.

Datt de Keelenzenter keng bëlleg Geschicht ass, dat wësse mer zanter de Bau am gaange war. Well mir kruten ëmmer erëm gesot, datt de Bau sech géif verzögeren an d'Ouverture géif ëmmer méi no hanne geréckelt ginn, an dat wéinst der



Beschaffenheet vum Terrain op där Plaz. Den Architekt ass awer e Jong aus eiser Gemeng an deen hätt den Terrain miisste kennen an hien hätt kéinten dofir suergen, datt déi Saach no den *règles de l'art* ofgelaf wier.

Dësweidere muss een awer soen, datt bis elo de Bau schon eng relativ deier Geschicht ass. Mir musse feststellen, datt de Bau ëmmer méi deier gëtt. Ech froe mech, wéi mer de Leit datt sollen dobausse verkafen, an Zäite wou d'Leit gesot kréien, datt de Rimm méi enk muss gezu ginn. Wéi verkafe mer de Leit dobaussen, datt mer op eemol an der Kichen hu miissten Ännerunge virhuelen? Firwat mussen déi Ännerunge kommen? Firwat war dat net vun Ufank u virgesinn?

Bei der Étanchéitéit hate mer Problemer. Ech hat op der Douane nogefrot – a si hu mer dat och confirméiert -, datt de Bau e puermol gestoppt ginn ass, aus watfir Ursaachen och ëmmer. De Bau huet nëmme Complicatioune gehat, fir eis a fir d'Gemeng.

An ech fannen et net gutt – an do ginn ech all menge Virriedner Recht – datt mir duerno nach mussen nobezuelen. Dat sinn elauter Saachen, déi am Viraus hätte miisste kloer sinn. An ech géif mer wënschen, datt esou Saachen an Zukunft net méi virkommen. An ech hoffen, datt dat kee fromme Wonsch bleift.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech muss nach eng Kéier soen, datt mer 7% iwwer dem Devis leien. An ech si jo bekannt dofir, datt ech net grad d'Suen zur Fënster erausgeheien an datt ech éischer knéckeg sinn. 7% bei engem Bau wéi deen heiten, schéngt mir an der Rei ze sinn. Esoulaang mir bei engem Projet net méi wéi 7% driwwer leien – an dir wäert gesinn, datt mer haut nach aner Projekte virleien hu bei deene mer ënner dem Devis leien – si mer nach ëmmer an Normen, déi akzeptabel sinn. Selbstverständlech ass et besser, wann een ënner dem Devis läit. Mä 7% schéngt mir awer net onbedéngt esou schlecht ze sinn.

Well mir riskéieren, wa mer deen anere Wee ginn a soen, datt mer absolut keen Dépassement wëllen, déi eenzel Architekter sech Margë ginn, déi enorm sinn an domatter all Méiglechkeet vun engem Dépassement ze vermeiden. Ech hätt gären en optimal gerechenten Devis, deen net iwwerdriwwen héich soll sinn, mä raisonnabel soll sinn. A 7% Dépassement fannen ech nach akzeptabel.

Da muss een och soen, datt et net nëmmen alleng de Keelenzenter ass. Et gëtt ëmmer nëmme vum Keelenzenter geschwat, mä et ass och Tennis dobäi. Do sinn 3 Tennisterrainen hannendrun an déi och vun eiser Jugend genotzt ginn. Do si wäit iwwer 150 Jugendlecher, déi Tennis dohinner spille ginn. Och dat – mengen ech – ass eng Atout, dee mer hei hunn an dee mer ëmmer haten. Mir haten deen zwar fréier duerch e privaten Investisseur ofgedeckt an elo hu mer deen Atout duerch eis Besoinen ofgedeckt.

Déi 9,8 Milliounen Euro sinn net reng fir de Keelesport, mä fir de Keelesport an den Tennis. A mir kréien ëmmer vun de Ministère gesot, datt mer sollen dofir suergen, datt eis Kanner a Jugendlech sech solle bewegen. Hei hu mer eng Sportinfrastruktur geschafent, déi deene Jonken erlaabt Sport ze maachen.

Mir hunn als Pétenger Gemeng – an dat muss ee soen – an deene leschte Joere ganz vill an de Sport investéiert. Mir sinn eng vun deene rare Gemengen, déi quasi all Sportart ubidd. A ganz vill Gemengen, och Gemengen, déi méi grouss si wéi mir, kënne keng esou eng Offer bidden. Do si mer Virreider a mir musse kucken, ob dat eng Politik ass, déi mer wëlle weiderfuere an ob mer wëllen eise Jonken d'Méiglechkeet gi fir dee Sport ze maachen oder net.

Mir sinn als Schäfferot der Meenung, datt mer deene Jonke sollen esou vill wéi méiglech d'Méiglechkeet gi fir Sport ze maachen an hir kulturell Aktivitéiten ze maachen. An datt dat net zum Nulltarif fonctionnéiert, läit op der Hand.

Da kommen ech nach op dee Punkt ze schwätzen, wou Dir sot, datt de Bau gestoppt gi wier. Dat hat guer näischt mat der Étanchéitéit ze dinn an et hat och guer näischt mam Bau selwer ze dinn. Ech kann lech awer soen, wouranner d'Schwieregkeet bestanen huet.

Wou mer d'Tennisterraine gemaach hunn, an haaptsächlech duerno bei de Keelebunnen, hate mer eng däitsch Firma, well mer hei zu Lëtzebuerg keng Firma hunn, déi esou Aarbechte maachen. Déi Firma huet déi Keelebunnen opgeriicht a si haten net d'Informatioun, datt – wa se géifen hei schaffen – si och eng lëtzebuerger TVA-Nummer miissten hunn. An dat war d'Ursaach, firwat de Bau gestoppt ginn ass a gesot ginn ass, datt se net méi dierfe weiderschaffen.

Déi Firma huet du miissten hir Dispositiounen an d'Rei setzen. Si hu miissten eng Aarbechtserlaabnis kréien, eng TVA-Nummer kréien an du konntest se erëm weiderschaffen. Dat war d'Ursaach, firwat gestoppt gouf. Mir ass net bewosst, datt de Bau eng Kéier gestoppt gi wier wéinst technesche Problemer.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Här Buergermeeschter, Dir hutt elo just hei e schéinen Exposé gehalen iwwer de Sport, an datt mir an der Gemeng esou vill maache fir de Sport. Dat ass jo och an der Rei. Dat ass gutt a schéin a flott. An dat ënnerstëtze mer och allegueren heibannen. Mä domatter ass d'Fro net beäntwert, datt dee Bau elo 660.000 Euro weider kascht. An och wann Dir sot, datt 7% akzeptabel sinn, esou kënne d'Leit dobaussen domatter net vill ufänken. Déi kucken de Montant, deen um Schluss do steet. A fir d'Leit dobaussen, déi gesot kréien, datt se solle méi enk trëppelen, ass dat en héije Chiffer. Ech wier frou, wann de Chiffer – dee mer mussen nostëmme – bei deenen nächste Projeten net méi esou héich wier.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech kann lech soen, datt mer bei deenen nächste 3 Punkten, déi haut op der Dagesuerdnung stinn, d'Halschent vun deem Dépassement hei schonn erëm eranhuelen.

#### **Thein Joé (adr):**

Et ass virdu vun deem jonken Architekt a sengem jonken Alter geschwat ginn. Mä et geet hei ëm d'Kompetenz. Mir krute vun engem Sportreporter matgedeelt, datt an där Hal keng modern ISDN-Internetuschlëss sinn, fir esou kënne de Sport live ze iwwerdroen. A wann do d'Nationaléquipe a spillen an déi Matcher net kënne live iwwerdroe ginn, da froen ech mech, wat eis dat bréngt. Et gelt jo awer och, fir iwwer esou Saachen d'Renommee ze förderen. Firwat ass vun deem Architekt net dru geduecht gi fir ISDN-Internetuschlëss virzegesinn?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Selbstverständlech besteet d'Méiglechkeet, fir de Sport Live ze iwwerdroen. Beim Tennis war dat zum Beispill de Fall. Dat geet alles. Et gëtt awer en Ënnerscheid, ob mir während dem ganze Joer en deieren Uschloss bezuelen, deen nëmme 2 Mol am Joer genotzt gëtt, oder ob mer nëmme fir gréisser Manifestatiounen – wéi zum Beispill eng Weltmeeschterschaft oder en internationalen Tennistournoi – eng provisoersch Leitung leeën. Et ass elo just gesot ginn, datt soll gespuert ginn, an da gi mer net hin a kafen iwwer e ganz Joer en Uschloss, deen 2 Mol während enger Woch pro Joer gebraucht gëtt.

Den internationalen Tennistournoi ass live iwwer den Internet iwwerdroe ginn. Da geet also.

#### Thein Joé (adr):

Déi Leitung kascht awer definitiv net méi wéi dat, wat mir elo hei nostëmmen. A wann nach weider Kreditter sollte bäikommen, da si mir als adr dat dote matzedroen.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et muss een en Ënnerscheid maachen, Här Thein. Deen Zousazkredit hei fält ënner *frais de construction*. An de Bau ass elo ofgeschloss, mat 9,860 Milliounen Euro.

Wann de Dag kënnt, wou an där Hal eng grouss Manifestatioun stattfënnt, da verhandele mir mat deem Organisateur, wien déi Leitung bezilt a wien deen Uschloss bezilt, dee provisoresch fir déi Manifestatioun geluegt gëtt. Dat kann de Veräi selwer sinn. Dat kann awer och d'Gemeng sinn, déi di Fraisen am Kader vun engem grouse Partenariat iwwerhëlt. Dat fält an den ordinäre Budget an et huet näischt mam extraordinäre Budget ze dinn.

D'Méiglechkeet fir et ze maachen ass ginn. Mä den Uschloss ass net permanent do. An ech mengen och net, datt déi ISDN-Verbindung muss permanent do sinn, well ech net agesinn, datt mer während engem ganze Joer eppes muss bezuele wat mer nëmmen 2 Woche brauchen.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Mir si jo och mam Glasfaser am gaange fir eist eegent Netz opzebauen. An d'Zukunft, datt dee ganze Quartier donidden un eisem globalen Netz ugeschloss ass, ass net méi wäit ewech. A wa mer déi Méiglechkeet hunn, dann hu mer och aner Méiglechkeete bei den Diffusiounen. Da kënne mer dat iwwer eist eegent Netz weiderginn. Op länger Zäit ass dat also och mat enger Erspuernis verbonnen, wa mer elo net ze séier all Wonsch erfëllen an ofwaarden, bis mer eis eege Strukturen donieft leien hunn.

#### Brecht Guy (LSAP):

Här Buergermeeschter, ech ginn lech Recht, wann der sot, et wier eng Augmentatioun vu 7%. An der Vergaangenheet hate mer Projeten, déi 7% bei wäitem iwwerschratt hunn. An do hate mer manner Diskussiounen, fir dat déi Zäit ze stëmmen. Et hätt awer elo nach eng Detailfro. Déi 7% Augmentatioun, ass dat elo um globale Projet oder nëmmen op deem Deel, dee mir bäigeluegt hunn?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi 7% bezéie sech op dee globale Projet.

#### Accord à l'unanimité.

### 4.3.

#### Administration générale.

Décompte relatif à l'élimination des eaux superficielles provenant du cours d'eau Echelsbaach du collecteur des eaux mixtes – approbation.

<i>Devis approuvés:</i>	1.880.000,00 euros
<i>Crédits approuvés:</i>	1.755.235,44 euros
<i>Dépense effective:</i>	1.565.007,42 euros

#### Breyer Roland, Schäffen:

Da komme mer zu deem nächsten Dekont vun Aarbechten, déi och eng länger Geschicht waren. Dëse Projet geet schonn op d'Joer 1999 zeréck, wou fir d'éischt driwwer geschwat ginn ass a wou et ëmmer schwéier war fir de Konzept ze realiséieren. Et war keen einfache Projet, well

d'Echelsbaach, déi an engem Kanal mat den *eaux mixtes* zesumme war, hu miisste getrennt ginn. An dofir hu mer miissten hanner den Haiser op privatem Terrain vun de Leit schaffen. Et war e ganz delikate Projet, deen awer zur vollsten Zefriddenheet vun alle Parteien ofgeschloss konnt ginn. Aus dem Dekont gesitt der, datt mer ronn 200.000 Euro ënner de gestëmmtene Kreditter leien.

Et huet e bësse méi laang gedauert, well nach op enger Propriétéit huet miissten nach ugeplantz ginn. Dat ass och elo geschitt, esou datt mer den Dekont dem Gemengerot haut hei kënne virleeën.

#### Approbation à l'unanimité.

### 4.4.

#### Administration générale.

Décompte relatif au renouvellement des infrastructures dans la rue du Bois à Pétange – approbation.

<i>Devis approuvés:</i>	360.000,00 euros
<i>Crédits approuvés:</i>	338.614,18 euros
<i>Dépense effective:</i>	1313.456,04 euros

#### Breyer Roland, Schäffen:

Och hei hu mer den Dekont vun der Erneuerung vun den Infrastrukturen an der rue du Bois zu Péteng virleien. Et ass dëst eng Strooss, déi vu sech aus mat der Zäit gewuess ass. Et ass een Haus nom aneren do gebaut ginn, an all Mënsch huet säi Kanal oder seng Waasserleitung vun deem aneren ofkaf. Dat war eng onméiglech Situatioun ginn an 2009 hate mer hei am Gemengerot décidéiert fir déi Infrastrukturen endlech an d'Rei ze setzen an datt doduerch déi Infrastrukturen dann och vun der Gemeng aus kontrolléiert sinn an *en règle* sinn. Och bei dësem Dekont leie mer ënner de Kreditter, déi gestëmmt goufen.

#### Approbation à l'unanimité.

### 4.5.

#### Administration générale.

Décompte relatif au renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la rue Cité CFL à Pétange – approbation.

<i>Devis approuvés:</i>	98.000,00 euros
<i>Crédits approuvés:</i>	98.000,00 euros
<i>Dépense effective:</i>	96.922,34 euros

#### Breyer Roland, Schäffen:

Da komme mer zu engem weideren Dekont, deen am grénge Beräich läit. Mir hu vun den Aarbechten an der Cité CFL profitéiert, fir eis drun ze hänken an d'Gemeinschaftsantenn, déi nach als Fräileitung du houng, an de Buedem ze leeën.

#### Approbation à l'unanimité.

### 4.6.

#### Administration générale.

Nouveau règlement sur les tombolas et les loteries – décision.

#### Breyer Roland, Schäffen:

Hei hu mer eis miissten deene legalen Texter uschlëssen. Et war bis elo ëmmer esou, datt fréier an deene Reglementer

drastoung, datt déi ganz Iwwerwaachung vun der Tombola an der Lotterie ënner der Kompetenz vum Polizeikommissär stoung. Dat ass neiherdénge elo de Buergermeeschter oder säi Verrieder. Mir hunn also d'Reglement an deem Sënn ugepasst.

Als Erënnerung zielen ech nach eng Kéier déi verschidden Sorten op, déi hei an der Gemeng méiglech sinn. Et wieren dat

- Tombolas de salle
- Tombolas gratuites sur billets d'entrée
- Tombolas/loteries dont la valeur est inférieure ou égale à 12.500 euros
- Tombolas/loteries dont la valeur dépasse le montant de 12.500 euros

Bei där leschter Zort si mir net kompetent, mä do ass de Justizministère kompetent. Et ass och weider näischt dorunner changéiert ginn. D'Salltombola kann nëmme mat der Organisatioun selwer combinéiert sinn. Och den Tirage muss dee selwechten Dag stattfannen. Mir mussen informéiert sinn iwwer d'Zuel vun de Billjeeën, de Präis vun de Billjeeën an den Dag an d'Plaz vun der Auslousung.

Gratistombola, déi mat engem Billjee vun enger Manifestatioun combinéiert sinn, muss d'Auslousung bannen 8 Deeg no der Manifestatioun stattfannen. Mir mussen och do iwwer d'Zuel vun de Billjeeën, de Wäert vun der Tombola an den Dag an d'Plaz vun der Auslousung informéiert sinn.

Bei den Tombolaen oder Lotterien, déi e Wäert bis 12.500 Euro hunn, mussen fir gewëssen Zwecker do sinn. Et mussen och Taxen drop bezuelt ginn an d'Iwwerwaachung dovunner fällt ënner d'Kompetenz vum Buergermeeschter. Dat heescht ganz kloer, datt – wann de Veräin Wëlles huet en Tirage immédiate ze maachen an deem iwwer 2 Méint ze verkafen – de Veräin muss mat de Billjeeën hei laanscht kommen an de Buergermeeschter mécht dann d'Glécksfee a vermëscht d'Gewënner mat deenen anere Lousen. De Veräin muss duerno och en Dekont eraginn, woumatt hie beweist, datt 40% Gewënner dra sinn a wéivill Billjeeën de Veräin verkaf huet. An op der Valeur nette vun der Recette gëtt de Veräin dann taxéiert. An déi Tax läit bei eis fir de Moment bei 5%.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Kann et sinn, datt et nach ëmmer Veräiner ginn, déi eng Tombola organiséieren ouni dës ugemellt ze hunn? A wat geschitt, wann dat erauskënnt?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Dat ass duerchaus méiglech, well d'Veräiner et net wëssen. Dat hei ass eng gutt Geleeënheet fir d'Veräiner et nach eng Kéier an Erënnerung ze ruffen.

Wann een esou ee Billjee ugebuede kritt, da muss d'Autorisation communale dropstoen. Et soll ee kucken op dat an der Rei ass an et soll een de Veräin och drop opmierksam maache wann dat net de Fall ass.

Ech ka mer virstellen, datt d'Veräiner net ëmmer drun denke fir eng Autorisation unzefroen.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Et huet awer an deem Sënn keng Konsequenzen?

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Et berout op engem Gemengereglement. Et ass och e Gesetz do, wat d'Lotterien an d'Tombolae festsetzt. A wann een eng Plainte beim Procureur géif maachen, da miisst et och Konsequenzen hunn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Virun allem, well de Buergermeeschter jo elo muss alles gesinn, respektiv d'Glécksfee spillen. Dofir miisst de Buergermeeschter jo och dofir suergen – wann hien esou eppes gewuer gëtt – , datt do Konsequenze géife gezu ginn.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Dofir wier et gutt wa seng Conseilleren dat géife mellen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Op Grond vun deem neie Règlement kënne mer d'Veräiner nach eng Kéier drop opmierksam maachen an hinnen un d'Häerz leeën, d'Reglement ze respektéieren. Si solle sech un d'Spillregelen halen, dat ass scho richteg.

#### **Gira Carlo (CSV):**

No der Äntwert op dem Här Becker seng Fro, schéngt meng Fro net beäntwert ze sinn. Well ech wollt froen, ob mer d'Méiglechkeet hu fir ze kontrolléieren ob déi Tombolaen alleguerten ugemellt wieren.

#### **Breyer Roland, Schäffen:**

Et si relativ vill Lotterien, déi hei ugefrot ginn. De Problem läit wahrscheinlech méi bei de Salltombolaen. Do wäert et méi schwéier si fir déi an de Grëff ze kréien.

#### **Accord à l'unanimité.**

### **4.7.**

#### **Administration générale.**

Remplacement d'un membre dans la commission des relations publiques, des communications, des cérémonies et de la promotion touristique – décision.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den Här Jean Bellion huet fir dës Commissioun seng Démissioun eragereecht, esou datt mer déi sollen akzeptéieren. D'CSV, déi den Här Bellion d'lescht Joer proposéiert hat fir dës Commissioun, proposéiert dann als Remplaçant elo den Här Robert Polfer.

#### **Thein Joé (adr):**

D'adr wäert sech aus Protest net un dësem Vote bedeelegen. D'adr ernnert drun, datt si nach ëmmer net korrekt an de Commissiounen vertraueden ass an datt d'Commissiounen, dem jëtzege Standpunkt no, och net demokratesch zesummegehallt sinn. Elo ginn hei Leit an de Commissiounen ersat an nominéiert ouni Récksiicht drop, datt d'adr hir Verrieder nach uerdnungsgemäss zegutt hätt an der Loyerscommissioun an an der Commissioun vun der Integratioun. Nieft dem finanzielle Schued an allen Nodeeler, déi eis Partei doduerch dovunner dréit, ass si och vu jeeglecher Diskussiounskultur a ganz wichtegen Dossieren ausgeschloss. Integratioun a Loyer ware wichteg Themepunkten an eiser Walcampagne. An och wann dir iech net un är Versprieche wëllt halen, d'adr mécht dat awer mat Sécherheet. Mir goufen net schrëftlech iwwer d'Neigrënnung vun dësen 2 Commissiounen informéiert an hunn doduerch den Délai fir d'Proposéiere vu Kandidaten verpasst. Mir wäerten eis déi gesamt Mandatsperiod net pake fir dës Problem an Erënnerung ze ruffen. Am Kontext heizou deele mer iech mat, datt den Distriktskommissär schrëftlech informéiert gouf. Sollt iwwer dës Instanz keng Reaktioun kommen, gesi mer eis gezwonge fir dat heiten op nationalem Niveau ze klären. Mir géifen dann eng Question parlementaire envisagéieren. Mir halen eise Protest esoulaang oprecht, bis hei nees politesch

Fairness gelt. An da géife mer och gären dorunner erënneren, datt am Gemengereglement festgehalten ass, datt e Member – deen 3 mol an enger Commissioun ofwiesend ass – aus där Commissioun ausgeschloss gëtt an duerch een anere miisst ersat ginn. Ech géif dofir de Schäfferot invitéiere fir dat eng Kéier ze kontrolléieren, well do klappt eppes net ganz richtig.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dir kënnt lech un Är Positioun halen, Här Thein, mir halen eis un d'Gesetzter. Esou einfach ass et. A wa mir dat géife maachen, wat Dir hei fuerdert, da géife mer eis net un d'Gesetzter halen. An dat kënne mer jo net maachen. An dofir hale mer eis un d'Spillregele vun de Gesetzter. Dat ass emol dat éischt.

Dat zweet ass déi Geschicht, wou Leit an de Commissiounen feelen. Do steet am Reglement dran, datt Leit, déi onentschëllegt feelen, aus der Commissiounen ausgeschloss ginn. Dat muss een natierlech vum President vun der Commissioun matgedeelt kréien a wann dat sollt de Fall sinn, da wäerte mer schonn duerno kucken.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Et ass mir, wéi wann hei am Gemengerot e Reglement gestëmmt gi wier, wéi d'Commissiounen solle besat ginn. Hat Dir dat Reglement net matgestëmmt, Här Thein? Ech mengen unanime ass dat ...

**Thein Joé (adr):**

Dat hate mer selbstverständlech matgestëmmt. Mä mir konnte jo net wëssen, datt mir géifen ignoréiert ginn.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Här Thein, et huet een emol e bésse Manéieren. Ech sinn am gaange mat schwätzen. Dir kritt d'Wuert esoubal ech fäerdeg sinn.

Dir – mengen ech – hutt d'Reglement matgestëmmt. A wann Dir elo mengt, datt der als Partei elo finanzielle Schued hutt, da fannen ech dat ganz schro. Wann et nëmmen ëm e finanzielle Schued geet an net ëm eng Ambitioun geet, dann ass dat ganz schro. Ech war ëmmer der Meenung, datt et eng Eier soll si fir enger Commissioun ze sinn an do matzeschaffen. An Dir schwätzt hei vu Finanzen. Et geet lech also nëmmen ëm Sue fir Är Partei, déi lech verluer ginn.

Ech wäert dat notéieren an huelen dat zur Kenntnis. Et ass dat eng flott Astellung vis-à-vis vun enger Gemengepolitik, wou mir et awer méi idealistesesch gesinn.

Wann Dir elo gären d'Wuert hätt, da kritt Dir et elo.

**Thein Joé (adr):**

Esou ass dat awer absolut guer net. Ech mengen, datt de Fësch schonn ufänkt um Kapp mat sténken, Här Breyer. An ech si net méi länger bereet nozekucken, wéi eis Partei politesch diskriminéiert gëtt. Mir si permanent am gaangen dee Problem hei op de Dësch ze bréngen a mir hätten och gären e Vertrieeder an deene Commissiounen, fir datt mir matdiskutéiere kënnen. Et geet dobäi indirekt ëm d'Finanzen. Mä et geet awer och ëm politesch Diskussiounskultur am Land an an de Gemengen. An et geet ëm d'Recksiicht, datt all Partei politesch vertrueden ass an deene Commissiounen. A wann dat net respektéiert gëtt, an ech mengen dat steet jo awer am Gemengegesetz, dat musse mir dat op nationalem Niveau klären.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Elo nach eng Kéier, Här Thein. Wa mer elo déi Commissiounen der Rei no huelen, dann hu mer emol

d'Commissioun de l'intégration. Déi Commissioun gëtt net duerch e Gemengegesetz geregelt, mä duerch e Règlement grand-ducal, wat de 15. November 2011 erauskomm ass. An do stoung dran, datt een en Appel public miisst maache während engem Mount. An dat ass geschitt. An op deen Avis hin, hu sech eng ganz Partie Leit sech gemellt. A verschidde Leit hu sech net gemellt. An da kann een awer net nodréiglech – nodeems den Délai ofgelaf ass – kommen an reklaméieren. Deen Avis houg tëscht dem 15. Dezember an dem 15. Januar aus, wann ech mech richtig kann drun erënneren. An während där Zäit hat jiddereen d'Méiglechkeet fir sech ze mellen. All Partei huet et fäerdeg bruecht eng Kandidatur ze proposéieren. Déi eenzeg Partei, déi dat net ronn bruecht huet, ass den adr. Da kënnt Dir awer net am Nachhinein kommen an eis e Reproche maachen, datt Dir kee Vertrieeder an där Commissioun hutt.

Et deet mer leet. Wann eng Kéier e Posten an där Commissioun sollt fräi ginn, da wäerte mer selbstverständlech – esou wéi dat groussherzoglecht Reglement dat virgesäit – en Appel maachen. A da ka selbstverständlech e Mann oder eng Fra aus dem adr sech mellen. Esou wéi all Bierger sech ka mellen. An dann ass et um Gemengerot fir ze decidéieren, wafir ee Kandidat hien als Beschte fënnt. A wann de Gemengerot sollt feststellen, datt de Kandidat vum adr net dee beschten ass, dann decidéiert de Gemengerot fräi aus sengem Gewëssen eraus, majoritaire, wien hien als Vertrieeder an déi Commissioun nennt. An ech kann net haut scho soen, datt Dir als adr-Vertrieeder an déi Commissioun wäert erakommen. Wann de Gemengerot fënnt, datt e Bierger – och wann dee kenger Partei uegehéiert – besser als Vertrieeder wier, da kann de Gemengerot dee stëmmen.

**Thein Joé (adr):**

Dat ass an der Rei. Mä da muss een als Partei och doriwwer informéiert ginn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Et ass en öffentlechen Avis gemaach ginn. Et stoung um Internet, um Info-Canal an et houg an de Raideren aus.

**Thein Joé (adr):**

Et ass net jiddereen, deen op déi Plaze kucke geet. Et muss ee schrëftlech informéiert ginn.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass net richtig. A moins, datt Dir elo behaupt, datt eis Sekretariat seng Aarbecht net richtig gemaach hätt, ass et esou gemaach gi wéi d'groussherzoglecht Reglement vum 15. November 2011 et an deem Beräich virgesäit. An vun der adr huet kee sech gemellt. All déi aner Parteien hunn et fäerdegbruecht, fir Leit ze mellen. Da kann ech awer elo net nodréiglech higoen an een aus der Commissioun erausgeheien, fir datt den adr – dee sech net am virgeschriwwenen Zäitraum gemellt huet – e Vertrieeder an där Commissioun ka kréien.

Wann an Zukunft eng Plaz sollt fräi ginn, dann huet erëm jiddereen d'Méiglechkeet fir eng Kandidatur ze stellen an de Gemengerot stëmmt dann doriwwer of.

**Thein Joé (adr):**

Da wäerte mer och da matstëmmen an net elo.

**Vote secret concernant l'acceptation de la démission de M. Jean Bellion et la nomination de M. Robert Polfer de Pétange comme nouveau membre de ladite commission: Des 16 bulletins trouvés dans l'urne, tous renseignent la mention « oui ». Le conseiller M. Thein (adr) a refusé de remplir un bulletin de vote**

## 5.1.

### Enseignement.

Deuxième modification des recettes et des dépenses au budget ordinaire de l'exercice 2012: travaux d'assainissement à l'Ecole am Park à Pétange – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wat elo dëse Punkt vum Ordre de jour ugeet, esou ass dëst d'Suite an engem Dossier, dee mir jo schon am Detail an der leschter Gemengerotssëtzung behandelt hunn, dat heescht betreffend d'Problemer, déi an der Parkschoul opgedaucht sinn.

Op all déi Punkten anzegoen, déi sech säit der leschter Gemengerotssëtzung an dësem Kontext ofgespillt hunn, schéngt mer iwwerflësseg. All Conseiller hat an huet och nach ëmmer d'Méiglechkeet de kompletten Dossier am Sekretariat ze konsultéieren.

Ech wëll eigentlech haut nëmmen op déi Punkten agoen, déi zur Décisioun gefouert hunn, déi de Schäfferot dem Gemengerot haut den Nomëten zum Vote stellt, näämlech an alle Säll vun der Parkschoul, um Rez-de-Chaussée, éischten an zweeten Stack de ganzen Buedem bis op de Beton, dat heescht, de Lino, mam hëlzene Buedem ënnendränner, erauszerappen, eng Glattschicht ze maachen an neie Lino oder Caoutchouc ze verleeën. Och d'Foussläische ginn allegeren ersat.

Wat huet dozou gefouert? Dir wësst, datt d'Gemeng, nodeem mer de Lino aus 2 Klassenäll erausgeholl haten, nach weider Analysen duerch den Dr Wampach an de Säll 105, 107, 109 an 114 duerchféiere gelooss huet. A sengem Rapport vum 30. Oktober, deen d'Gemeng de 5. November krut huet, proposéiert den Dr. Wampach Folgendes:

"Salle 114: remplacer la porte de communication bleue ou bien la décaper et appliquer une peinture sans produits nocifs (biocides et retardateurs de flamme)

Salle 109: enlever le cadre photo; enlever l'armoire avec portes derrière le pupitre

Salle 107: enlever le lino; enlever le coussin vert - très contaminé; enlever le parquet et le "Bitumenkleber"

Salle 105: enlever le lino; enlever le "Bitumenkleber"; remplacer les plinthes.

Produit de nettoyage: ne plus utiliser le Trio Floor 7 / Boma"

Wëll mir jo net wëssen, ob a wa jo, a wat fir engem Mooss, déi selwecht Problematik sech och nach an den anere Säll vum Rez-de-chaussée, 1. an 2. Stack, presentéiert, an eng detailléiert Analys vun alle Säll ganz vill Zäit géif kaschten, proposéiert de Schäfferot lech deemno - wat de Buedembelag ubelaangt - eng komplett Refectioun an alle Säll ze maachen.

Den Dr. Wampach kënnt awer och nach an d'Schoul fir zesumme mat der Gemeng ze kucken, wat fir Aarbechten nach vläicht ubruecht sinn a mir wäerten och do, wéi bis elo, all Proposition vum Dr. Wampach suivéieren. Ënner anerem wäerte mer och nach Prouwe vun de Wandtäfelungen an de Gäng maachen.

Erschwéierend kënnt nach dobäi, datt, wéi déi zoustänneg Firma an de Säll 105 an 212 de Lino erausgeholl huet, Unalitplacken zum Virschäi komm sinn, déi gebraucht si gi fir de Buedem ze egaliséieren éier de Lino verluegt ginn ass. Eng Analys, déi Luxcontrol duerchgefouert huet, huet erginn, dass Prouwen, an ech zitéieren, "teilweise asbesthaltig" sinn, wéi Luxcontrol dat an engem Email vum 7. November un

d'Gemeng geschriwwen huet. Den offizielle Rapport ass ënnerwee. Luxcontrol proposéiert an deem Zesummenhang:

"Wir empfehlen Ihnen durch weitere Kontaktproben (der Liegestäube) das Ausmaß der Kontamination einzugrenzen und die betroffenen Räume von einer spezialisierten Sanierungsfirma während einer Sofortmaßnahme reinigen zu lassen. Die noch eingebauten Ausgleichsplatten sind in einem Schwarzbereich zu sanieren, des Weiteren muss ein Kontrollbüro diese Arbeiten überwachen.

Wir empfehlen Ihnen eine komplette Inventarisierung der Asbestvorkommen in der Schule durchzuführen. Bei der Probenahme am 29.10.2012 wurde nur ein kleiner Teil der möglichen Asbestapplikationen untersucht und es ist nicht auszuschließen, dass noch andere asbesthaltige Baustoffe vorhanden sind."

Och wann et sécher ass, dass an enger Rei vu Säll, keng esou Placken ënner dem Lino fonnt wäerte ginn, wäerte mer fir all weider Aarbechten, esou wéi Luxcontrol dat proposéiert, eng spezialiséiert Sanierungsfirma huelen. Den technesche Service huet scho Kontakt mat enger Firma opgeholl, déi och scho béi aner Fäll vun Asbest an öffentleche Gebaier vun der Gemeng Péteng fir eis geschafft huet. Mir wäerten dës Aarbechten ënner d'Kontroll vu Luxcontrol stellen.

Wat elo d'Botzméttel ubelaangt, esou ass och an engem 2. Méttel „Trio Floor 7“, wat mir am Gebrauch haten, dee selwechte Parfum festgestallt gi wéi am 1. Méttel. Am Rapport vum 30. Oktober seet den Dr Wampach eis och elo dëse Produit ze ersetzen. Aktuell profitéiere mir dëse Produit och schon net méi, wëll eis elo vun eiser Liwwerfirma schrëftlech matgedeelt gouf, dat de Floor Cleaner, dee mir elo am Gebrauch hunn, de concernéierte Parfum net méi enthält. Mir hunn awer virsichtshalber eng Fläsch vun dësem Produit an de Laboratoire geschéckt fir dat ze iwwerpréiwen. Mir waarden elo op dës Confirmatioun.

Schlussendlech musse mer zesumme mam Inspekter a mam Schoulcomité Richtlinne festleeën, wat fir Material d'Léierpersonal mat an d'Schoul bréngen kann, fir och an d'Zukunft ze vermeiden, dass iwwer dee Wee Saachen, wéi zum Beispill dee Pillem, dee contaminéiert ass an deen am Rapport vum Dr. Wampach ernimmt gëtt, am Klassenall sinn.

Schlussendlech, wann de Gemengerot mat de proposéierten Aarbechten averstanen ass, an och den éischte Kredit vun 250.000 Euro zu Verfügung stellt, fänke mir, nodeems mir dëst mat dem Dr. Wampach a Luxcontrol ofgestëmmt hunn, direkt mat den noutwennegen Aarbechten un.

Ech weess awer, an dat wäert der duerno gesinn – mir hu nach keng genee Chifferen - , datt déi 250.000 Euro nëmmen en Ufank sinn, an datt ech éischter u 500.000 Euro gleewen ewéi un 250.000 Euro.

#### Scheuer Romain (déi gréng):

Wësse mer, wéi laang ongeféier déi Aarbechte wäerten daueren?

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir wëlle gären an dësem Dossier ganz séier virukommen. Ech hunn haut de mueren nach mat deem zoustänneg Beamte geschwat a mir hunn dës Woch nach Kontakter mat deene Firmaen. Mir hunn och nach Kontakter mat Luxcontrol a si hunn eis och schon eng Prozedur operluecht, wéi mer dat solle maachen. Wéi gesot, déi Prozedur kenne mer, well et net déi éischt Schoul ass, wou mer festgestallt hunn, datt asbesthaltig Produiten an enger Schoul sinn. Déi Aarbechte mussen ëmmer no engem gewëssene Schema oflafen. Mir wäerten dat dann elo mat hinne klären.

Mir hunn och scho mat enger Firma, déi eis d'Chappe soll maachen, geschwat a si hunn eis och schonn en Devis eraginn. Och si mer am Verhandele mat deene Firmaen, déi an der Vergaangenheet déi Sanéierungsarbechten an der Gemeng gemaach hunn, fir datt och si kënnen séier mat hiren Aarbechten ufänken.

Ech ginn dovunner aus, datt mer d'nächst Woch, oder spéitstens déi Woch drop, mat den Aarbechten ukommen. A wann alles ganz gutt geet, da kënnen d'Kanner no der Chrëschtvakanz erëm zeréck an hir Klassesäll.

Mä, wéi gesot, kann dat nëmme si wa mer keng weider Iwwerraschungen erliwien. Well Iwwerraschungen hate mer scho genuch, an dat ass ëmmer de Fall, wann een an ale Gebaier ufänkt ze rappen.

Mä ech ginn dovunner aus, datt nom 1. Trimester erëm Schoul kann do gehale ginn, oder spéitstens awer no der Fuesent.

#### **Gira Carlo (CSV):**

Ech sinn haut de Mueren dee ganzen Dossier nach eng Kéier duerchgaangen an all Intervenanten, anonym oder net, gétt heiranner ze verstoen, datt et eenzeg an alleng ëm Wuel vun de Kanner an dem Léierpersonal geet.

Ech ginn awer den Androck net lass, datt dese Sujet, deen absolut net op d'llicht Schëller ze huelen ass, deelweis dozou genotzt gétt fir e Politikum dorausser ze maachen. Et ass net eréischt no der grousser Vakanz festgestallt ginn – wéi aus dem Dossier ervirgeet -, datt et an der Parkschoul méiglecherweis Problemstoffer gétt. Dofir sinn et Miessungen an och Léisungsvirschléi ginn. Ob de Buergermeeschter, de Schäfferot oder den technesche Service hätte sollen iwwer dese Problem éischer Informéieren, doriwwer kann een diskutéieren. Ech sinn der Meenung, datt alles ënner de betraffene Partner hätt sollen ausdiskutéiert ginn a virun allem zu engem gudden Enn gefouert solle ginn.

Et ass elo eng Konsequenz aus allem, wat virgefall ass, datt d'Schoul elo komplett fir de Public muss zougemaach ginn, och wann dat net nom Geschmaach vun de Veräiner ass, déi hei hir Aktivitéiten hunn an elo ouni Raimlechkeeten do stinn.

Hätt een d'Analysen ofgewart bis de komplett ofgeschloss gewiescht wieren, dann hätt kéinte verhënnert ginn, datt beim Erausrappe vun de Biedem zousätzlech Problemstoffer fräigesat gi wieren. An der Situatioun, an déi mer eis elo befannen, gesinn ech och als eenzeg Léisung eng komplett Sanéierung vum ganze Gebai. Ech froe mech awer, ob et an Zukunft net néideg ass fir sech bei allen öffentleche Gebaier aus dieser Generatioun Zertifikater ausstellen ze loossen déi beleeeën, datt nëmme einwandfräit Material verschafft ginn ass. Wuelwëssend, datt d'Technik evoluéiert an datt dat Material, dat haut ouni Bedenke verschafft ka ginn, spéitstens an e puer Joer sech als e Problem kann erweisen.

Ech perséinlech wënsche mer, an et wier am Intressi vun eis alleguerten, datt bei ähnlech gelagerte Problemfäll vun alle Säite gewëssenhaft gehandelt gétt. Well Panik maachen hëlleft kengem a besonnesch net deenen, déi am mannsten dofir kënnen, an dat sinn eis Kanner.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech ginn lech do komplett Recht, well dem Schäfferot seng Iwwerleeung war hei ëmmer, fir de Maximum ze maachen. Dee Problem besteet awer wahrscheinlech schonn 20 oder 25 Joer. Well déi Unalitsplacke sinn op mannst 25 Joer al, well deen Tapis, deen driwwer läit och schonn deen Alter huet. A wann ee weess, datt op verschiddene Plazen 2 Tapisen openee gepäschert waren, da kann ee sech virstellen, wéi al déi Placke sinn.

Mir hu vun Ufank un eendeiteg gesot, datt mir déi eenzel Avisen ofwaarden an datt mir e Maximum maachen. Hei huet eis den Dr Wampach gesot, datt mer sollen aus engem Sall den hélzene Buedem eraushuelen an an deem anere Sall de Bitumenkleber. Mir huelen awer elo aus alle Säll alles eraus. Och aus deene Säll, wou mer nach keng Prouwe gemaach hunn. Mir rappen elo – wann de Gemengerot domatter averstanen ass an eis deen néidege Kredit stëmmt – aus alle Säll, ob um Rez-de-chaussée, um 1. oder zweete Stack, mat Ausnam vun deene Säll ënner dem Daach – well déi si virun 10 Joer nei gemaach ginn an do wësse mer, wat ënnendrënner läit – de Buedembelag bis op de Beton eraus. Och rappe mer all Foussläischen eraus, och wann den Dr Wampach seet, et wier nëmme an engem Sall e Problem. Dat selwecht gélt fir d'Dieren, déi alleguerten ofgeschlaff an nei ugestrach ginn.

Dat heescht mir maachen iwwerall do, wou mer nëmme dee klengsten Doute hunn – an dat huet de Schäfferot vun Ufank ëmmer erëm betount an d'Dokumenter beleeeën dat och – am ganze Gebai alles nei.

Bei den Holzvertäfelunge sinn d'Analyse jo nach am gaangen. Wa sech do sollt erausstellen, datt dee geréngste Problem op enger Plaz géif bestoen, da ginn all d'Holzvertäfelungen erausgerappt.

Méi kënnen mer fir de Moment net maachen. Mir si frou, datt mer Auswäichméiglechkeete fir d'Kanner haten. Och wann hannendru vläicht deen een oder anere gehofft hat, datt d'Gemeng keng Léisung hätt fir d'Kanner an anere Gebaier ënnerzebréngen. Gott sei Dank hate mer Léisunge fir déi 20 Klassen ënnerdaach ze kréien. Well et si vill Kollegen aus anere Gemengen, déi mech gefrot hu wéi mer dat da gemaach hätten, fir ronn 350 Kanner ze déplacéieren. Mir haten eben d'Méiglechkeet doduerch, datt mer nach e Kontrakt hate mam fréiere Lycée haten, well mer d'Eigent-Schoul ëmgebaut hunn, an do elo 12 Klasse konnten hisetzen. D'Eigent-Schoul war jo och d'lescht Joer fir d'Zäit vum Ëmbau an deene Pavillonon ënnerdaach.

Déi kleng Spillschoul mat deene 4 Klassesäll stoung och eidel, well déi Schoul sollt ofgerappt gi fir dem neien Office social Plaz ze maachen. Domatter musse mer eben elo nach e bësse waarden.

An – well mer relativ grousszügeg an eise Schoulraim sinn – hate mer an der Eigent-Schoul nach eng Rei Klassesäll fräi, déi duerch d'Vegréisserung vun der Eigent-Schoul nach net besat waren.

Doduerch konnte mer déi 20 Klassen aus der Park-Schoul ënnerdaach bréngen. Et muss een och éierlech soen, datt dat e Glécksfall war. Wann dat virun 2 Joer gewiescht wier, dann hätte mer Problemer gehat fir déi 20 Klassen ënnerdaach ze kréien.

Mä nach eng Kéier. Eis Aufgab, a mir woussten dat vu September un, war et fir Léisungen ze fannen. Mir sinn net do fir grouss Panik ze maachen. Eis Aufgab als Schaffen- a Gemengerot ass et, fir – wann e Problem opdaucht – eng Léisung fir dee Problem ze fannen. An där Aufgab hu mer eis och zanter engem gudden Mount ugeholl.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Här Buergermeeschter, an der leschter Sëtzung huet de Schäfferot d'Vetraue geschenkt kritt vun alle Parteien heibannen. Dat beweist jo, datt hien an där Affaire bis elo alles richtig gemaach huet, mat der Schlussfolgerung, datt déi Schoul huet miissten zougemaach ginn.

Wat mech awer elo e bësse revoltéiert a wat mer e bëssen op de Geescht geet ass, datt vu Säite vun der

Elterevereenegung – net vun der ganzer Elterevereenegung mä nëmme vun engem Member, well déi aner distanzéiere sech Gott sei Dank vun deenen Aussoen – behaupt gëtt, dass si nëmme deelweis informéiert gi wieren an dass se ze spët informéiert gi wieren.

Kënnst dir vläicht nach eng Kéier dozou Stellung huelen, fir dass mer dat dommt Gespréich endlech aus der Welt geschaf kréien.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Wat dee Volet ubelaangt, esou hutt Dir gesot, dass mer alles richtig gemaach hätten. Am Liewe mécht een net alles richtig. Ech weess net, ob mer et richtig oder falsch gemaach hunn. De Schäfferot huet awer de Maximum gemaach fir dee Problem ze léisen. Ob elo alles richtig gelaf ass, esou gëtt et keen dee soe kann, dass een ëmmer alles richtig mécht.

Mä da kënnst déi Informatiounspolitik. Dat éischt, wat mir eis als Schäfferot virgeholl haten, ass fir Informatiounspolitik ze maache wann et sënnavoll an nützlich ass. Wann ee weess, dass een och eppes ka soen.

An enger éischter Phase hate mir eng Informatioun, déi nëmme hallef war. Mir kënnen net mat enger Informatioun no baussen trieden, wou den Dr Wampach eis seet, dass et eng éischt Analys an éischt Resultater sinn, mä dass nach weider Analyse muss gemaach gi fir dass mer genee kënnen wësse wéi mer solle virgoen. Den Dr Wampach huet zu deem Zäitpunkt ganz kloer gesot, dass dee Moment absolut keng Ursaach do wier, fir d'Schoul zouzemaachen a kee Besoin do wier, fir iergendeng Aktioun ze maachen.

Doropshi si mer higaangen an hu gesot, dass mer déi Analysen emol géife fäerdegmaachen an dann, wann déi Analysen ofgeschloss sinn – a mir sinn nach ëmmer net um Enn vun den Analysen ukomm – mer eng Informatioun géife maachen.

Ech muss awer soen, dass den Här Gomes – fir en net mam Numm ze nennen – mech ugeruff huet, esou wéi d'Schoulmeeschtere mech och ugeruff hunn. Ech hunn dunn eng hallef Stonn mat deem Mann geschwat an him gesot, wéi sech déi Situatioun do huet. Ech hunn him dat gesot, wat mir zu deem Moment woussten a wat ech och an der leschter Gemengerotssëtzung erkläert hunn. Ech hunn him gesot, dass nach weider Analyse géife virun der Dier stoen an déi miissten ofgewart ginn ier mir eng definitiv Décisioun kéinten huelen. Et huet kee Wäert fir d'Leit mat Informatiounen ze bombardéieren, déi nëmme zu engem Drëttel oder engem Véierel komplett sinn. Et muss ee fir d'éischt emol selwer wësse wat lass ass, ier een d'Leit driwwer informéiert.

Den Dr Wampach hat eis gesot, dass keng Ursaach do wier, fir ze agéieren an et kéint weider Schoul do gehale ginn. An hien huet eis gesot, dass nach weider Analyse géife gemaach ginn. Zu deem Zäitpunkt war fir mech keng Ursaach do, fir eng Informatioun ze ginn. Ech hunn awer, wou den Här Gomes mech ugeruff huet, him dat an engem laangen Telefongespréich erkläert an him och gesot, dass, wann hien nach weider Froen hätt, meng Dier ëmmer géif opstoen. Esou wéi ech dat och dem Léierpersonal gesot hunn, dass si kënnen zu all Moment bei mech kommen an ech géif hinnen – an aller Transparenz – alles op den Dësch leeën.

Du koom awer de Moment, wou mer hu miissten agéieren. Net, dass mer zu deem Zäitpunkt hätte miissten agéiere well en direkte Besoin do wier, mä well ee Moment d'Situatioun bestanen huet, dass d'Leit sech méi mat deem Dossier géife beschäftege wéi dass d'Schoul géif gehale ginn. Du hu mer gesot, dass mer géifen d'Schoul evakuéieren.

Dee Moment hu mer och e Courier un déi betreffen Eltere geschéckt, an deem mer erkläert hu wat mer maachen an aus wafir Grënn mer dat maachen.

Elo si mer nach e Stéck méi wäit. Haut den Owend gesinn ech nach eng Kéier d'Léierpersonal. Ech muss och soen, dass Reiefolleg e bëssen onglécklech war. Wann den Här Gomes net mat der Äntwert zefridde war, dann ass et net fir den 'Nol op de Kapp' ze ruffen, mä dann ass et fir nach eng Kéier bei mech ze kommen a weider Explikatiounen ze froen. Ech hunn ni gesot, dass deen Här net dierft bei mech kommen. Et ass och ni gesot ginn, dass e keen Abléck an Dossiere kéint kréien. Hien hätt kënnen Abléck an alles kréien, esou wéi de Gemengerot oder d'Léierpersonal och alles gesinn hunn.

Mir hunn alles iwwe de Wee vum 'Nol op de Kapp' matenee geschwat. An nodeem ech dem 'Nol op de Kapp' all Informatiounen ginn hunn, huet den Här Gomes mer nach e Bréif geschriwwen, op dee mer him bannent 3 Deeg op all seng Punkte geäntwert hunn. An elo si mer erëm um Punkt, wou den Här Gomes erëm den Dialog sicht. Ech hu kee Problem domatter. Ech hunn him d'Propose gemaach, dass mer eis e Freideg Nomëtte géife gesinn, well ech do méi Zäit hätt.

Fakt ass, dass de Schäfferot an ech selwer näischt ze verstoppen hunn. Esou wéi mir dat hei an der Sëtzung diskutéiert hunn an ausféierlech ausgeluegt hunn, huet jiddereen och d'Méiglechkeet fir Abléck an déi Dossieren ze kréien a mat doriwwe ze diskutéieren.

An et huet kee Wäert fir d'Leit iwwe eppes ze informéieren, wou ee selwer keng Informatiounen huet oder nach net all Detailler kennt. An eis Politik am Schäfferot war déi, fir fir d'éischt Analysen ofzewarten ier een d'Leit mat Saache belaauscht.

An dat ass jo geschitt. D'Madame Machado huet jo selwer op der Télee gesot, dass se eppes kritt huet wat se net verstanen hätt. Ech muss éierlech soen, dass ech dat och net verstanen hat. An ech versiche léiwer eppes ze verstoen ier ech d'Leit informéieren. De Leit direkt eppes an de Kapp ze geheien a Panik ze maache mat Saachen, déi ee selwer net versteet a wou een de Leit keng Äntwert ka ginn, ass net sënnavoll. An dofir war meng Meenung, fir fir d'éischt emol ofzewarten bis den Dr Wampach seng Analysen alleguerten ofgeschloss huet. Den Dr Wampach huet sech och elo engagéiert fir eng Kéier op Péteng ze kommen an ech wäert dann och nach eng Kéier ausféierlech mat him diskutéieren a kucken, wéi een am beschte kann déi Informatioun viruginn.

Mä ech sinn net averstanen domatter, dass ee mer seet, hie wier net informéiert ginn. Well grad déi Persoun, déi dat seet, ass vun den Elteren am Beschten informéiert. Wann aner Leit mer elo dee Reproche gemaach hätten, dann hätt ech dat och nach kéinten akzeptéieren. Mä den Här Gomes ass déi Persoun, déi am Beschten informéiert war. Hie war zu deem Zäitpunkt um selwechte Stand wéi de Gemengerot.

#### **Brecht Guy (LSAP):**

Et deet mer jo leet, Här Buergermeeschter, dass Dir déi Ausféierungen ëmmer musst widerhuelen. Et wäert lech och an der Zwëschenzäit e bëssen nerven. Mä et war eben esou an dofir hat ech och déi Fro hei gestallt.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech soen och éierlech, dass hei am Schäfferot kee frou ass, dass déi Situatioun esou ass. Well mir si geplot domatter, esou wéi jiddereen domatter geplot ass. An et ass och net esou, dass mir eis driwwer freeën, dass elo dee Problem an där Schoul do besteet.

Jiddereen huet elo e Problem festgestallt, deen awer scho laang an där Schoul besteet. An ech wollt nach eng Kéier soen, datt am Juli 2012 d'Léierpersonal bei mech komm ass fir mech driwwer z'informéieren, datt e schlechte Geroch an der Schoul wier an datt iergendee Problem géif bestoen. Am August 2012 war den Dr Wampach schonn op der Plaz. Mir hunn dat net op déi liicht Schëller geholl. Esoubal mir gewuer si ginn, datt e Problem géif bestoen, hu mir dat analyséiert. An der Tëschenzäit hunn déi vun der Musekschoul gesot, datt mer och do sollen emol nokucken. An den nächste Mount kënn den Dr Wampach och dat kucken.

A mir wäerten – esoulaang mir hei sëtzen an een eis op e Problem opmierksam mécht – d'Aen net zoumaachen, mä direkt ee komme loossen an duerno kucke loossen. Wat dobäi erauskënnt, kann ech iech net soen. Wann den Dr Wampach elo seet, datt mer sollen déi Holzvertäfelungen nokucke loossen, da maache mer dat. Déi ginn elo nogekuckt. Ech kann awer haut net soe wat dobäi erauskënnt. D'Analysen ergi vläicht, datt et nëmmen Holz ass. Et kéint awer och sinn, datt hanner deenen Holzvertäfelungen och Unalitsplacke verschafft goufen. Et muss een d'Vertäfelungen ewechrappe fir dat ze wëssen.

Luxcontrol seet eis, datt mer eng Analys vum ganze Gebai solle maache fir ze kucken, ob net nach op anere Plazen am Gebai Problemer sinn. Dat gétt elo gemaach an déi Aarbechten, déi domatter verbonne sinn, gi gemaach.

An dat ass do wou mir den Haaptakzent drop leeën, an zwar fir, wann e Problem ass, deen och ze léisen. Et bréngt mir näischt, wann ech mat der Schell duerch d'Gemeng lafen. Mir musse Léisunge sichen a mer musse kucken, datt mer de Problem geléist kréien. A wa mer wësse wou de Problem ass, da kënne mer deen och behiewen an déi deementspriedend Informationen och weiderginn. An dat wäerten d'Elteren och elo nach matgedeelt kréien.

#### **Gonçalves Cátia (LSAP):**

Ech wollt u sech och déi selwecht Fro wéi den Här Scheuer stellen, wéi laang et géing dauere bis d'Schoul nees fir den Unterrecht ka genotzt ginn. Déi Äntwert hu mer scho kritt an ech wollt just nach ausdrécklech begréissen, datt mer hei de *principe de précaution* applizéieren, an datt mer – wa mer gesinn, datt et kéint och méi schlëmm sinn – alles direkt nei maachen.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir sinn eis sécher, datt a verschiddene Säll mam Buedembelag kee Problem besteet. Mä wa mir elo géifen higoen an dat iwwerall iwwerpréiwen, da wiere mer nach 6 Méint mat deenen Analysen am gaangen. A während deene 6 Méint geschitt näischt. Dofir hu mer gesot, datt mer elo virugi wéi wann an alle Säll dee schlëmmst méiglechste Fall géif bestoen. Mir loossen eis awer och vu Luxcontrol – an dat hunn ech hinnen haut nach geschriwwen – eng genee Analys ginn, a watfir Säll se watfir Problemer fonnt hunn a wéi d'Wärter an deene verschiddene Säll waren. Esou datt mer duerno en Dossier hunn a Bescheed wëssen, wéi d'Situatioun Säll fir Säll war. Et ka sinn, datt nëmmen e Problem an 2 Säll ass. Mä et muss een de Lino ophiewe fir ze gesinn, wat drënner läit.

Mir wäerten de *principe de précaution*, wéi Dir et gesot hutt, uwennen an all Säll esou sanéiere wéi wann iwwerall déi selwecht Problematik wier wéi an deenen 2 Säll, bei deenen den Dr Wampach dat festgestallt huet.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Dir schwätzt vun all Säll an der Schoul. Fält do och de Turnsall drënner?

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Beim Turnsall ass et esou, datt mer do jo kee Lino leien hunn. Mä dee Säll wäerte mer nach kontrolléiere loossen. An deem Säll ass jo den hëlzene Buedem an de Problem mam Ueleg besteet do och net, well de Buedem jo schonn traitéiert gouf. Mä mir loossen dee Säll nach analyséieren a klären dat nach mat Luxcontrol.

Dat ass deen eenzege Säll, an natierlech déi Säll ënner dem Daach. Déi Säll si frësch gemaach ginn a goufen 2004 ageweit. An do wësse mer ganz genee, datt do keng esou Placke verschafft goufen. Ech hunn awer och zu eiser Architektin gesot, datt se sech nach eng Kéier soll vun deem Ingenieurbüro, deen déi ganz Aarbechte begleet hat, schrëftlech matdeele loossen, watfir Material do verschafft gouf. Mä, wéi gesot, 2004 si keng Unalitsplacke geluegt ginn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Ech hat an der Geschicht e bëssen nogekuckt an do hunn ech erausfonnt, wéini déi Schoul gebaut ginn ass. Si ass 1932 ageweit ginn an ech ka mer bal net virstellen, datt deemools mat Asbest geschafft ginn ass. Dat heescht, wa sollt Asbest do verschafft gi sinn, dann ass dat viru 35 Joer geschitt, wou dee schéinen hëlzene Buedem mat Lino zougebaut ginn ass. Gétt et dann net an der Archive Piëcen, wou ee kann nokucken, wat deemools verschafft ginn ass? Mir kréien hei Oplëschtunge fir Kreditter ze stëmmen, mä Oplëschtungen, wat vu Material viru 25 Joer verbaut ginn ass, miisst dach och an den Archiven ze fanne sinn.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech sinn do net esou optimisteschen ewéi Dir. Mir halen esou Saache während 10 Joer. Et muss een och wëssen, datt et Refektiounsaarbechte waren an datt op Plaze schonn zwou Couche Lino opene leien.

Mech irritéiert och elo e bëssen, datt den Dr Wampach eis seet, datt mer sollen an engem Säll d'Holz eraushuelen. Dat awer nëmmen an engem Säll. Dann och déi Saach mam Bitumenkleber. Dat sinn awer Saachen, déi scho méi laang do sinn.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Bitumenkleber ass virum Krich gewiescht.

#### **Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Jo, an dat läit schonn zanter 1932 do. An dat läit ënner dem Holz.

#### **Becker Romain (déi gréng):**

Dat ass jo och net direkt e Problem esou laang keen dru wullen oder dru schaffe geet. Ech denken, datt dee gréisste Problem deen ass, datt an der lescht aus ekologeschen Ursachen eng Dräifachverglasung an de Schoule gemaach ginn ass. An ech hu wierklech d'Impressioun, datt an eise Schoulen net genuch géif geléift ginn. An doduerch kommen elo all déi dote Saachen zum Virschäin.

A wann net richtig geléift gétt, da fänken op eemol Saachen u mat ausdonsten, wou virdru kee Problem war. A wann duerno d'ganz Gebai frësch gemaach ginn ass, da musse mer dofir suergen, datt muss regelméisseg geléift ginn.

Ech wollt och nach soen, datt ech den Dossier och an d'Sekretariat kucke war. An deem Dossier stinn awer Saachen dra wou engem d'Hoer awer zu Bierg stinn. Wat do vu Courier hin an hir gaangen ass a wat do dra steet, ass awer net méi seriös. An der leschter Sëtzung hat ech en Oprüff gemaach, datt aus där Saach hei kee Politikum sollt gemaach ginn. Hei am Säll, esou wéi den Här Brecht et



gesot huet, hu mer eis alleguerten dru gehalen. Sämtlech Parteien hu sech dru gehale fir kee Politikum doraus ze maachen. Mä elo gétt da vun anere Säiten aus e Politikum gemaach. A fir de Buergermeeschter dann duerno als kriminell duerzestellen, fannen ech, geet op keng Kouhaut.

Et gi Gemengen am Süden, déi rappen hir Kierch ewech. Mir wäerten awer net esouwäit goe fir eis Schoul ofzerappen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech mengen net, datt mer dat maachen. Well déi Schoul ass awer nach tipptopp. Ech géif och soen, datt mer deen dote Problem an de Grëff kréien. Ech hunn och Versteesdemech, datt Leit awer e bëssen nervös ginn, wann esou Saache festgestallt ginn. Wéi gesot, mir waren och net onbedingt ganz glécklech doriwwer. Ganz am Géigendeel. Mir waren och onglécklech iwwer déi Situatioun. Och, wann déi eng oder aner Saach geschitt ass, wou een am Nachhinein seet, datt dat vläicht e bëssen iwwerdriwwer war, esou hoffen ech, datt mer nach eng Kéier d'Kéier kréien. Dat ass dat, wat ech mer erwaarden. Datt elo endlech Rou an deen Dossier kënnt an datt mer engersäits, mir als Gemeng, dee Problem geléist kréien an anerersäits och erëm an de Schoule kann normal Schoul gehale ginn, ouni datt sech zevill mat där dote Saach weider beschäftegt gétt. Wa mer dat fäerdeg bréngen, dann ass dat anert relativ séier a mengen Ae vergiess.

**Rosenfeld Romain (CSV):**

Ech kann nëmme feststellen, datt de Schäfferot sech an dëser Saach d'Saach net einfach gemaach huet. Dofir kann ech déi Aggressiounen vun deene falsche Politiker ëmsou wéineg verstoen. Den "Nol op de Kapp" ass bal déi lescht Instanz a wann esou Jongen do oprieden, da kënnt net vill Guddes dobäi eraus. Zweek Deeg virdrun ass hei am Gemengerot ausféierlech iwwer deen Dossier informéiert an diskutéiert ginn. An da ginn déi Leit hin a soen och nach verkéiert Saachen. A wat mech dann nach méi schockéiert ass, datt eng Persoun, déi – iwwer eng Partei - an der Schoulkommissioun sëtzt, sech erlaabt op der Télee esou Saachen ze soen. Dat fannen ech ganz schlëmm. An ech kéint mer virstellen, wann dat een aus eiser Partei gewiescht wier, da géif e wahrscheinlech an der Partei selwer Problemer kréien.

**Gira Carlo (CSV):**

Et gouf elo gesot, datt d'Schoul elo ganz zou ass. Ass den Turnsall och elo zou bis d'Aarbechten ofgeschloss sinn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Fir de Moment huele mer all Précautiounen. A Luxcontrol huet eis matgedeelt, datt mer à titre préventif fir de Moment kee méi sollen an d'Schoul eraloossen. Esou datt mer decidéiert hunn, datt vun haut u kee méi an déi Schoul geet bis Luxcontrol erëm dat Ganzt definitiv fräi gétt.

**Gira Carlo (CSV):**

Am Rapport schléissen se jo och net aus, datt deen Asbest sech duerch d'ganzt Haus kéint verdeelen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat muss ee kucken. Wéi gesot, alles ass méiglech. Ech gleewen zwar éierlech net dorunner. Mä ech sinn elo keen Techniker.

**Brecht Guy (LSAP):**

Ech wollt nach op dem Här Rosenfeld seng Feststellung äntweren. Mir distanzéieren eis och als LSAP-Partei vun esou Aussoen. A mir wäerten och déi néideg Schrëtt ënnerhuele wat dee Mann do betrëfft. Dat kann ech lech op jiddwer Fall hei garantéieren.

**Thein Joé (adr):**

Mir wëllen eis als adr net an dee verbalen a schrëftleche Konflikt améschen, mä mir ënnerstëtzen de Schäfferot awer voll a ganz an hirer Handlungsfäegkeet fir elo alles ze maache wat néideg ass. Do si mer voll op Ärer Säit, wat déi Saach ugeet fir ze agéieren.

Mir hätten awer nach eng aner Fro. Sinn déi Kanner an dat Léierpersonal aus där Schoul elo bei den Dokter geschéckt ginn? Sinn déi Leit ënnersicht ginn? Ass dat provisoresh awer gekuckt ginn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech weess net, wou een do muss ufänken a wou ophalen. Well do si Kanner zanter 1932 an d'Schoul gaangen.

**Thein Joé (adr):**

Ech mengen elo rezent, säit deem déi Thematik opkomm ass. Do muss een e bëssen de Suivi maachen.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dee Moment, wou e Kand gesondheetlech Problemer huet, geet et jo bei den Dokter. A wa sech géif dobäi eraustellen, datt et eppes mat där Problematik hei ze dinn huet, da musse mer kucke wat mer maachen. Ech hoffen net, datt et esouwäit wäert kommen. Mä déi Situatioun, wéi se elo do ass a wéi mer se virfonnt hunn an deene leschte Méint, besteet op mannt säit 25 Joer an deene Säll. Et ass just elo eréischt am Juli opgefall, wéi déi Reklamatiounen komm sinn. A mir hunn dunn direkt eng Kontroll gemaach. Mä ech sinn net der Iwwerzeugung, datt dat elo eréischt gëschter geschitt ass. Mä mir wäerten awer an deem Kontext all Avis, esouwuel vu Luxcontrol wéi och vum Dr Wampach, suivéieren. Wann déi natierlech elo muer soen, datt si et fir noutwenneg fanne fir all Kand bei den Dokter ze schécken, da musse mer dat maachen. Si si jo schliisslech d'Fachleit. Mä bis elo hu se nach näischt esou geschriwwen an et ass och menger Meinung no net un eis fir esou eng Initiativ ze huelen.

**Pierre Norbert (LSAP):**

Et soll een ëmmer um Buedem vun den Tatsaache bleiwen. Dat doten aart elo aus an enger Geschicht, déi guer näischt méi mam Bau donidden ze dinn huet. Well soss gi mer där Saach eng aner Nues a froen, ob d'Kleedung vun de Kanner, déi se un hunn, honnertprozenteg propper ass. Loosse mer déi och vum Dr Wampach oder vun der Santé analyséieren? Kritt da jiddereen eng Uniform? Loosse mer domatter ophalen! De Schäfferot huet seng Aarbecht gemaach. Hien huet eis informéiert iwwer dat, wat lass war. An domatter huet d'Saach sech. Et huet ee jo och aus dem Plenum eraushéieren, datt de Schäfferot gutt gehandelt huet. Loosse mer elo dat Thema ofschléissen.

**Conter-Klein Raymonde, Schäffen:**

Déi ganz Saach ass jo domatter ugaangen, datt eis matgedeelt ginn ass, datt 2 Kanner de Kapp wéi haten. An eng Léierin hätt anscheinend eng Allergie. Ëm watfir eng Allergie et sech handelt, wësse mer haut nach net. Do hu mer menges Wëssens nach kee Certificat virguleegt kritt. Also ass déi Madame am mengen Aen och emol nach guer net an eng Kontroll gaangen. Et wier awer emol néideg, datt se eis géif matdeelen – wann se effektiv duerch hir Aarbecht an der Schoul eppes matgedroen hätt – wat bei der Kontroll erauskomm ass.

Vun deenen zwee Kanner hu mer och nach guer näischt héieren. Hatent se Kapp wéi, well se effektiv zum Beispill d'Dämp ausgesat waren, oder wollten se einfach net an d'Schoul goen. Dat ass och eng Saach, déi emol sollt mat a

Bezuch geholl ginn. Et gi Kanner déi soen, datt se Kapp wéi hunn, nëmme fir net brauchen an d'Schoul ze goen. E medezinesche Certificat vun deenen 3 Persounen hu mer bis elo nach net krit.

A mir hunn als Gemeng ganz gutt reagiert. Wann ee bedenkt, watfir eng Schnéibull – et ass jo scho bal eng Lawin – déi ganz Saach an d'Rulle bruecht huet, da soll een awer kucke fir nach mat 2 Féiss um Buedem ze bleiwen.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat war jo d'Ursaach, firwat ech dem Léierpersonal dee ganzen Dossier ginn hat. Well eng Joffer gesot hat, datt se Allergien hätt. An doropshin hunn ech gesot, si soll den Dossier mat bei hiren Dokter huelen an da kann dee kucken, ob eng Relatioun tëscht deenen zwou Saache besteet. A wann den Dokter sech net sécher ass, da kann hien och mam Dr Wampach Récksprooch huelen. Da schwätzen zwee Professioneller mateneen, den Dr Wampach an hiren Hausdokter. A si kënnen wahrscheinlech besser iwwer dat Thema schwätze wéi wann ech mech oder déi Persoun selwer sech géif aschalten.

Dat selwecht géit selbstverständlech och wa muer Eltere vun engem Kand géife bei mech kommen. Da kréien déi och dat Dokument mat an da kënnen se dat och mat hirem Dokter kucken. Mä bis elo – an dat sinn elo scho 6 Wochen hir, datt mer där Joffer dat Dokument matginn hunn – hu mir näischt méi héieren. An esou wéi ech et verstanen hunn, ass emol nach net mam Dr Wampach doriwwe geschwat ginn. Esou datt ech mer d'Fro stellen, ob et effektiv eng Relatioun tëscht deem Problem an der Schoul an hiren Allergie gétt.

Mä wann dat awer de Fall sollt sinn, da sinn ech deen éischten, deen dat géif bedauern a mir géifen alles maache fir dee Schued, deen déi Leit a Kanner do hunn, kënnen ze behiwen. Mir hu keen Intressi drun eppes zeréckzehalen, wat zur Heelung vun engem Kand oder vun enger Allergie géif bäidroen.

**Accord à l'unanimité.**

## 5.2.

### Enseignement.

Organisation des classes de neige pour l'année 2013 – décision.

#### Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu engem méi erfreenleche Punkt, ausser – wann ech op meng gréng Kollege kucken – fir déi dat vläicht net esou ass.

Mir wäerten och am Joer 2013 virgesinn, fir eis Kanner an d'Schnéiklassen ze schécken. 145 Kanner a 26 Erwuessener sollen do matgoen. D'Schnéiklasse wiere vum 17. bis de 26. Januar 2013 zu Sigmundsberg/Mariazell an Éisterräich. Mir hunn haut en Devis virleien, a laut deem géif dat Ganz 112.516 Euro kaschten. Dovunner iwwerhuelen d'Eltere 34.800 Euro, esou datt fir d'Gemeng nach eng Part vun 77.716 Euro géif bleiwen.

Mir hunn am Kredit vun 2012 nach 75.000 Euro drastoen a mir géifen dem Gemengerot haut proposéiere fir éischten d'Schnéiklassen 2013 ze approvieren an zweetens der asbl Classe de Neige eng Avance vu 60.000 Euro zoukommen ze loossen, fir datt se déi néideg Méttelen hu wa se am Januar dohinner fueren.

Am Februar / März 2013 wäerte mer dann den Dekont virleien hunn an hinnen dann de Sold nach iwwerweisen, deen dann em déi 20.000 Euro wäert sinn.

#### Brecht Guy (LSAP):

Ech si frou, datt op meng Interventioun vum leschte Joer hi beim Schilift elo steet, datt et sech em eng 6-Dageskaart handelt. Well dat anert war e bëssen ierféierend.

**Accord par 14 voix et 2 abstentions (déi gréng). M. Pierre, ayant quitté la salle n'a pas pris part au vote.**

#### Becker Romain (déi gréng):

Ech wollt nach eis Enthaltung begrënnen. Ech mengen, dir kennt de Gros vun der Begrënnung vläicht schon. Mir sinn net frou, datt eis Schüler nach ëmmer an eng Schnéivakanz ginn, well Schnéivakanzen net grad deem entspreche wat mir denken. Virun allem déi Schipisten, wou Beem ewechgehae ginn an am Summer d'Leit ënnen am Dall am Bulli ersaufen. An dat gétt ëmmer schlëmmer.

Weider fanne mer och, datt an Zäite vun dësen, wou ëmmer gesot gétt, datt de Rimm méi enk gezu soll ginn, et bal net méi ze verrieden ass, datt d'Gemeng esouvill Kanner fir esou eng Zomm an d'Ausland, a virun allem an Éisterräich, schéckt. Dofir solle mer kucke fir eppes ze fanne wat méi no bäi ass a wat dann och net méi esou deier géif ginn.

## 6.

### Prévisions sociales.

Convention avec « BDK.LU » pour l'organisation des activités de loisirs – approbation.

#### Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Da komme mer zu engem weideren Exercice, deen all Joer erëmkënt. An zwar geet et em d'Conventioun mat BDK. BDK ass eng Gesellschaft, déi professionell sportlech Aktivitéite während de Schoulvakanz an eiser Gemeng organiséiert fir Kanner tëscht 3 a 15 Joer. Déi Aktivitéite lafen an der Fuesvakanz, Ouschtervakanz, Päischtvakanz an an der grousser Vakanz, mat Ausnam vun deene Wochen, wou eis Vakanzaktioun stattfënt. Hir Aktivitéite fanne statt tëscht 9.00 an 16.30 Auer. Eng Garderie fonctionnéiert vun 8.00 bis 9.00 Auer a vun 6.30 bis 18.00 Auer. E speziellen, detailléierte Programm kréie mer zur Zäit virgeluegt, wou si eis matdeele watfir Sportsaktivitéite si bei eis an der Gemeng ubidden.

Mir stellen der Gesellschaft eis Zentren zur Verfügung, haaptsächlech d'Sportshal mat der Buvette zu Rodange, de synthetische Futballterrain zu Rodange – wann deen net vu lokale Veräiner gebraucht gétt – an d'Associatioun wäert kucke fir *en bon père de famille* déi ganz Aktivitéiten ze géréieren. Mir gestinn hinnen och eng *tarif préférentiel* vun 2,50 Euro zou fir d'PiKo-Schwämm kënnen ze notzen.

Fir eis Kanner aus der Gemeng sollen d'Aktivitéite fir 60 Euro d'Woch ugebuede ginn. Kanner vun auswäerts müssen 80 Euro d'Woch bezuelen.

Mir si bis elo gutt mat BDK gefuer an dofir wiere mer frou, wann de Gemengerot dëser Conventioun och géif zoustëmmen. D'Conventioun géif gëlle fir Zäit tëscht dem 11. Februar 2013 an dem 13. September 2013.

**Accord à l'unanimité. MM Becker, Brecht et Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'ont pas pris part au vote.**

## 7.1.

### Environnement.

Convention avec l'asbl «Ecobatterien» pour la reprise des piles et des accumulateurs – approbation.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'asbl "Ecobatterien" ass déi Gesellschaft, déi eis d'Batterien an d'Accuen um Recyclingzenter zeréckhëlt. Si stellen och déi Containeren zur Verfügung an déi d'Batterien drageluegt ginn.

De 15. Dezember 2003 war eng Conventioun mat Oeko-Service Luxembourg S.A. "Superdrecksëschtt fir Betriber" ënnerschriwwen ginn. D'Superdrecksëschtt hëlt och elo weider déi Batterien an Accuen als Sous-traitant vun "Ecobatterien asbl" entgéint.

Well elo d'Gesellschaft geännert huet, wollte mer elo mat "Ecobatterien asbl" eng nei Conventioun maachen. D'Conventioun wier réckwierkend op den 26.09.2009 a mir géifen dann och e Forfaitsbetrag iwwerwise kréie fir déi Batterien an Accuen, déi mer säitdem gesammelt hunn. Et wieren dat 625,66 Euro HTVA pro Tonn déi mer géife kréien.

**Bosseler Camille (CSV):**

Firwat hu se opgehale um Recyclingzenter den Elektroschrott entgéint ze huelen?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Et ass mir net bekannt, dass se dat net méi géifen um Recyclingzenter unhuelen.

**Bosseler Camille (CSV):**

Ech wollt elektresch Saachen am Recyclingzenter ofginn an du krut ech gesot, dass ech et soll an d'Drecksëschtt geheien. Et waren dat awer Steckeren, asw.

Wann een de Schrott ofgëtt, da kéint dat och separat gesammelt ginn. Well de Koffer an d'Metaller, déi awer trotzdem méi héichwäerteg sinn, kéinten do scho sortéiert ginn. Domatter géife mer och méi erauskréien anstatt dass einfach nëmmen alles an eng Benn gehäit gëtt a mer nëmmen zum Schrottpräis dofir entschiedegt ginn. Do miisst och en Tri gemaach ginn.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Deen Tri gëtt jo vun där Gesellschaft gemaach, déi dee Schrott ofhuele kënnt.

**Bosseler Camille (CSV):**

Firwat kënne mir dat dann net selwer maachen.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Mir hätte jo dann och manner Plaz um Recyclingzenter. Ech wäert awer emol nofroen ob eng Méiglechkeet besteet fir dat ze maachen. Et gëtt awer schwéier fir de Leit, déi d'Saachen dohinner bréngen, och nach ze soen, dass se de Koffer solle vun deenen anere Saachen trennen. An et kann een och schlecht soen, dass d'Leit sollen alles dohinnertippen a mir maachen dann den Tri.

Wéi gesot, ech froen no, ob mir dat kënne maachen an ob et sech iwwerhaupt vun eis aus maache léisst.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech wëll nach just eng Remark zum Recyclingzenter maachen. Ech fannen, dass mir als Gemeng e super Recyclingzenter hunn. An déi Aarbecht, déi do gemaach gëtt a wéi et triéiert gëtt, ass och ganz gutt. Där Meenung sinn ech op jiddefall. Wann elo aner Leit mat engem Kabel Heem geschéckt ginn, dann ass do vläicht eppes schief gelaf, oder et war vläicht eng Persoun do, déi net wosst, dass e Container dofir am Eck géif stoen.

Mä bis elo kann ech nëmme soen, dass esou ee Recyclingzenter, wéi mir een hunn, a wou wierklech alles vun A bis Z getrennt gëtt, net dacks hei am Land gëtt.

An och déi Leit, déi do schaffen, beroden ee wierklech gutt a maachen hir Aarbecht tipptopp.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Mir huelen déi Komplimenter mat virun.

**Accord à l'unanimité.****7.2.****Environnement.**

Convention avec «My Energy GIE» pour l'installation d'un point d'information dans notre commune – approbation.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Agence "My Energy GIE" ass un eis erugetrueden a mir stellen hinnen e Bureau hei an der Gemeng zur Verfügung. D'Leit, déi gären Informatiounen hätten iwwer d'Méiglechkeete fir Energie anzepueren, kënnen dann e Rendez-vous ausmachen an da kréien se hei op der Gemeng déi néideg Rotschléi vun enger Persoun vun "My Energy".

Mir sinn awer och higaangen an hu Kontakt mat der Déifferdenger Gemeng opgeholl, fir dass mer zesumme mat hinnen deen Informatiounspunkt kéinte schafen. Esou dass net jidderee fir sech géif schaffen. Mir sinn eis och eens ginn, esou dass elo den "My Energy Infopoint Differdange / Pétange" geschafte gouf. Domatter hunn d'Leit aus deenen zwou Gemengen d'Méiglechkeet fir, entweder an hirer eegener Gemeng, oder an där anerer Gemeng, Informatiounen zum Thema Energiespueren ze kréien.

"My Energy" seet elo net de Leit, bei wien se wat solle kafe goen, mä si klären d'Leit nëmmen op, wafir Verbesserungen se kéinten un hirem Haus maache fir et ekologesch opzewäerten.

Bei dëser Conventioun geet et elo drëm, dass d'Gemengen Déifferdeng a Péteng zesummen en Info-point kënnen ubidden.

**Gira Carlo (CSV):**

Ech wollt just eng Ajoute zu deem maachen, wat den Här Linden gesot huet. Et kann een de Leit och soen, dass mer an eiser Gemeng schonn an eisem Service en Informatiounstand hunn, op deem se scho ganz vill Informatiounen fannen. Esou dass se sech scho kënnen do informéieren ier se de Beroder ufroen.

**Welter Gilbert (DP):**

Ech wollt froen, wat d'Problemer waren, dass et esoulaang gedauert huet bis dee Kontrakt endlech ënnerschriwwen ginn ass? Ech hat op eng Interventioun vu mir vum Schäfferot geäntwert kritt, dass am 2. Trimester 2012 déi Saach géif ulafen.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Ech weess och net, firwat dat esou laang gedauert huet. Do hu jo miisste Kontakter opgeholl ginn tëscht deenen 2 Gemengen. An déi Déifferdenger Gemeng huet och elo eréischt viru kuerzem ënnerschriwwen.

Ech kann awer nach nofroen loossen, wat de genee Grond ass, dass et esoulaang gedauert huet a reechen lech déi Informatioun dann no.

**Welter Gilbert (DP):**

Wann et elo näischt Spezielles war, dann ass d'Saach fir mech an der Rei. Anerefalls hätten ech scho gäre gewosst, wat d'Ursach gewiescht wier.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Wéi gesot, ech kann nokucke loossen, firwat dat e bësse geschleeft huet.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Den Datum vun der Conventioun ass den 1. Juni. Wéini awer elo d'Ënnerschrëften alleguerten zesumme waren, muss een nokucken.

**Becker Romain (déi gréng):**

Ech wëll och emol op dat Praktescht agoen. Den Här Linden sot elo just, datt d'Leit do uruffen a sech e Rendez-vous froen. Da gi se dohinner an da kréien se Rotschléi, respektiv erkläert, wat se kënnen maachen a wéi si et kënnen maachen. Et wier awer vläicht méi logesch, wann dee Beroder kéint bei d'Leit Heem goen an da géif hien och d'Situatioun gesinn. D'Leit wëssen net onbedéngt ze erklären, wéi et bei hinnen ausgesäit. Wann dee Beroder géif bei d'Leit Heem goen an d'Situatioun gesinn, da kéint hien d'Leit och méi performant beroden.

Op der anerer Säit, wann ech dat richteg verstanen hunn, a wann zu Déifferdeng méi Leit si wéi zu Péteng, déi sech mellen, da soll dee Pétenger Awunner op den Déifferdenger Büro goen. Ech mengen, da geet hien net dohinner.

Dat do si Saachen, bei deenen een de Leit muss esou wäit entgéintkomme wéi et nëmme geet. Well mir gewonnen alleguerten, wann d'Haiser manner Energie verbrauchen. Wann den Energieberoder zu Déifferdeng sëtzt an et seet een engem Awunner vu Péteng, datt sech zu Péteng nach net vill Leit gemellt hunn an datt hien da soll op den Déifferdenger Büro kommen, da geet deen net dohinner.

An deem selwechten Zesammenhang wollt ech nach eng Kéier drop hiweisen, datt ech scho virun 10 Joer gefrot hat, datt d'Gemeng sollt en Energieberoder astellen. Wa mer als Gemeng esou eng Persoun agestellt hätten, dann hätte mer bis elo scho ganz vill gespuert. D'Argument war ëmmer, datt et géif ze deier ginn an datt een déi ganz Pei miisst bezuelen. Mä wann ech awer bedenke wat mer mat esou engem Beroder hätte kënnen aspieren, da wier d'Pei scho laang bezuelt an déi Persoun wier och responsabel fir d'Leit, wa se Froen hätten. An déi Persoun kéint dann och bei d'Leit Heem goe fir se ze beroden.

Dat hei ass wuel elo e klenge Schratt, mä mir müssen dat awer ausnotzen, esou wäit et geet. A virun allem dierfe mer net vergiesse fir d'Populatioun ze informéieren. Mir müssen d'Leit informéieren, datt déi Méiglechkeet elo besteet. A mir müssen de Leit et esou einfach wéi méiglech maache fir sech ze informéieren, fir datt se och op esou e Service zeréckgräifen.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

An eiser Gemeng hu mer schon e Stand mat Informatiounsmaterial, wat sech d'Leit kënnen mathuelen. Och leien do Informatiounen aus iwwert "My Energy" a wat se maachen.

Wat elo déi Saach ugeet, fir bei d'Leit ze goen, esou hunn déi net gefrot, fir bei d'Leit Heem ze goen. "My Energy" huet gefrot fir e Büro an der Gemeng ze kréie fir d'Leit ze beroden. Et war vun hinnen aus guer keng Diskussioun fir bei d'Leit ze goen.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dat ass jo dat, wat ech nach ëmmer kritiséiert hunn. "My Energy" ass net dat, wat mir eis ënnert engem Energieberoder virstellen. En Energieberoder, dee vun der Gemeng agestellt ass, dee kann d'Leit Heem berode goen, dee ka virun allem och bei Gemengegebaier oppassen, an esou weider.

Hei si mer elo wierklech drop ugewisen, datt d'Leit selwer bei hie ginn an datt – esou wéi Dir sot – hien net bei d'Leit Heem berode geet.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Ech wëll elo just 2 Saache bäifügen. Éischtens, wann ech d'Gebaier vun der Gemeng kucken, esou brauche mir dofir keen Energieberoder fir energieconforme ze bauen. Ech wëll nëmme drun erënneren, datt mer eng Passivhaus-Schoul gebaut hunn. Mir sinn am gaangen eng Cogénératiounsanlage ze bauen. Mir maachen all eis Gebaier laut deenen héchsten Norme vun der Energie a mir hunn Aspierung bei eise Gebaier gemaach.

Esou ass et genee d'selwecht bei de Leit. D'Leit mussen sech emol fir d'alleréischte bei professionelle Leit informéieren. An déi Fachleit wäerte sécherlech *en fonction* vun där neier Gesetzgebung a vun deenen neie Moyenen, déi et ginn, d'Leit och beroden. Ech hunn och vollt Vertrauen an déi Firmaen, fir datt se haut net méi Neibaute maachen, déi deenen heitegen Normen net entsprechen. An dobäi gëtt ee jo och duerch den Energiepass gezwonge fir gewëssen Normen anzehalen. Esou datt domatter dee Volet scho ganz oft ofgedeckt gëtt. An ech maache mer och guer keng grouss Illusiounen, datt d'Leit – wa se bauen – heihinner komme fir sech ze informéieren. Si wäerte sech éischter selwer bei deenen eenzelne Firmaen informéieren.

Ech wëll och nach bäifügen, datt mer wollten den Office social ëmbauen. Et ass eis awer vun der Firma gesot ginn – an dofir wäert och en anere Projet hei am Gemengerot virgestallt ginn -, datt et net méi conforme ass mat deenen heitegen Dispositiounen an datt et besser wier eng méi nätzlech Berechnung ze maachen. Et sinn eng ganz Rei Berechnunge vum Ingenieursbüro gemaach ginn, wéi mer dat sollen am Beschte maachen an esou vill wéi méiglech Energie kënnen anzespieren. An dat geet ganz kloer doropper eraus, datt een dat Gebai ewechrappt an en neit Gebai dohinner setzt.

Dat si Regeln, fir déi een net onbedéngt e Beroder brauch. Wann een nach wëll donieft e Beroder astellen, da kann een dat maachen. Mä et ass wéi bei all Dossier. Et gëtt ëmmer gekuckt, wat am käschtegenschtegen ass a wou am meeschten Energie kann agespuert ginn. An haut ass et esou, datt d'Leit och déi néideg Berodung am Privatsecteur kréien.

Dat gesot, sinn ech der Meenung, datt dat heiten eng gutt Saach ass. An déi Saach gëtt vun der Gemeng Déifferdeng genee d'selwecht gedroen. Si ginn och op dee selwechte Wee ewéi mir. Mir mussen kucken, wéi sech déi Saach elo entwéckelt an da kucke mer, op nach nozebesseren ass.

**Becker Romain (déi gréng):**

Dir sot, datt bei Neibauten d'Büroen esou wäit sinn, datt se d'Leit kënnen fachmännesch beroden. Dat stëmmt och. Do kritt een eng gratis Energieberodung, wann een nei baut.

Mir hunn awer an der Gemeng Gott sei Dank nach e ganze Koup all Haiser, déi eng Kéier sanéiert solle ginn, respektiv am gaange si fir sanéiert ze ginn. Do wier en Energieberoder awer ubruecht, dee bei d'Leit kéint Heem goen an hinne weist, wéi se solle sanéieren.

Dir sot och, datt eis Gemengegebaier energieconforme wieren. A wéivill Gebaier brennt dann owes nach d'Luucht, wa scho laang kee méi do ass? A wéivill Fussballsterraine sinn Nuets nach belicht, wa kee Mënsch méi um Terrain spillt? Eis Gemeng ass net esou "Energie propper", wéi mer dat gären hätten.

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Dat ass Är Virstellung. Ech sinn domatter net averstanen. An do notzt en Energieberoder näischt. Mir hu ganz kloer Instruktiounen erausginn. Wann um Fussballterrain de Match eriwwer ass, sollen d'Luuchten ausgemaach ginn. Wann dat elo net sollt klappen, da musst der eis soen, wou dat net klappt, fir datt mer där Saach kënnen noگوen.

Dat selwecht gélt och fir d'Gemengegebaier. Do ginn et zwou Varianten. Déi eng ass déi, datt een alles stackdäischer mécht. An déi aner Variant ass déi, datt mer verschidde Saache beliicht loosse wéinst dem Vandalismus. Well do kréie mer gesot, datt mer müssste verschidde Saache besser belichte fir dem Vandalismus an den Abréch entgéint ze wirken. Mir mussen also wësse wat mer wëllen. Béides zesumme geet net. Mir mussen also e Mëttelwee fannen. Mir sinn der Meenung, datt mer am Moment op engem gudde Wee sinn. Mir wëllen esouvill Energie spuere wéi méiglech ouni awer d'Sécherheet vun eise Bierger ze vernoléisseg. An do si verschidde Belichtungen einfach néideg, fir dat ze assurieren.

**Gonçalves Cátia (LSAP):**

Esou wéi ech dat verstinn, ass dat heiten en Informatiounspunkt, wou een dann Informatiounen zu de staatleche Subventiounen ka kréien. Et ass net esou, datt een dohinner geet an dann eng perséinlech Berodung kritt. Well déi Berodung ass bei deene staatleche Subventiounen scho virgesinn an déi kritt een och zum Deel remboursiert, wann een déi och genee freet, en Devis maache léisst an déi Aarbechten och ausféiere léisst.

Dann ass mer opgefall, datt déi Conventioun hei keen Datum huet. Wéi laang leeft déi an ass e méigleche Klimapakt och dobäi berücksichtegt ginn?

**Mellina Pierre, Buergermeeschter:**

Déi Conventioun leeft onbegrenzt weider, bis zu deem Moment, wou mir se eng Kéier kënnegen. Si ass den 1. Juni 2012 ënnerschriwwen ginn a si leeft, bis mir eng Kéier soen, datt mer dat net méi wëllen.

Ier mir eng Kéier de Klimapakt ënnerschreiwen, muss een emol kucken, wat mer iwwerhaupt wëllen. Wat wëlle mer a wéi komme mer dohinner. Ech sinn eigentlech kee grouse Frënn vun zéch Pakten ënnerschreiwen ouni sech bewosst ze sinn, wat dat Engagement mat sech bréngt. Politesch ass et ganz flott, fir esou Saachen ze ënnerschreiwen, mat deem ganze Pomp ronderëm. A kuerz drop huet jiddereen et erëm vergiess. Ech gesi léiwer, datt mer eis sollen am Gemengerot Ziler setzen an dofir suergen, datt mer déi Ziler och erreechen. An da brauche mer kee Pakt ze ënnerschreiwen. Well ech halen net ganz vill vun deene Kontrakter, déi lénks a riets ënnerschriwwen ginn.

Da gélt och fir de Pacte Logement. Deen eenzege Virdeel, deen een do huet, ass, datt een e bësse Geld kritt fir verschidde Fraise vun Investissementer ze decken, déi ee souwisou huet. D'Schoule mussen mer souwisou bauen, ob mir e Pakt ënnerschriwwen hunn oder net. Den Avantage ass just, datt – wann een de Pacte Logement ënnerschriwwen huet – een eng kleng Participatioun op dat kritt, wat ee muss investieren. An dat, wat haut hei an der Gemeng gebaut gétt, huet de Gemengerot schon 1992 décidéiert.

**Conzemius-Holcher Josette (CSV):**

Den Energieberoder ass jo eng ganz flott Saach. Et gétt ee jo hei an der Gemeng beroden. Mä wann d'Leit awer gären d'Sue vum Stat erëm wëllen, da mussen se souwisou bei déi spezialiséiert Büro vum Stat goen.

Wann de Beroder vun "My Energy" elo géif Heem kommen, da gétt dat vläicht vun de Leit verwiesselt. Well déi Berodung huet näischt mat der "Energieberodung" vum Stat ze dinn, fir déi een och e Subsid kritt.

**Approbation à l'unanimité.**

**8.**

**Dépenses diverses.**

Octroi de cadeaux de service – décision.

**Breyer Roland, Schäffen:**

Um Enn vum Joer denke mer och ëmmer un eis trei Mataarbechter an eiser Gemeng. Mir hunn och dofir all Joer eng Zeremonie, wou mer hinne Merci soen. An déi Leit, déi 20 Joer Déngscht an der Gemeng hunn, esou gutt aus dem Gemengepersonal, dem Léierpersonal, de Gemengekommissiounen oder och nach dem Pompjescorps. Dës Kéier sinn et 13 Leit, déi a Fro géife komme fir d'gëllen Auer ze kréien.

Et sinn och nach 2 Leit, déi an enger Kommissioun waren an déi elo net méi dra sinn. Déi zwou Persoune sollen e *Cadeau de départ* kréien. Et ass dat e klengt Geschenk fir déi Zäit, wou se hei waren.

**Accord à l'unanimité.**

**9.**

**Circulation.**

Ratification d'un règlement d'urgence de la circulation routière, à savoir

- en date du 24.10.2012, relatif aux travaux de renouvellement des infrastructures dans la route de Longwy (N5) à Pétange et affectant la circulation dans les rues Longwy (N5), Jardins, Pierre Gregoire, Op Raechels et Batty Weber.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Post a Sudgaz leeën nei Leitungen an der Lonkescher Strooss hei zu Péteng. Doduerch hu mer müsssten – wat de Verkéier ugeet – verschidden Ännerunge virhuelen. Esou gétt de *sens unique* an der Gaardestrooss deen anere Wee gemaach. Och ronderëm de Supermarché gétt de Verkéier aneschtens geleet. Dësweidere gétt och nach mat supplementare Schëlter op déi Ännerungen higewisen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech begréissen, datt nach zousätzlech Schëlter sollen operéiert ginn, well am Moment ass e bësse Chaos. Et ka jo net sinn, datt – deen éischten Dag, wou de Chantier ugaangen ass – Leit vun eise Servicer do hu müsssten de Verkéier regelen. Déi waren doduerch enger Gefor ausgesat an et ass alles, datt se net iwwerrannt gi sinn.

De Schantje soll am ganzen 200 Deeg daueren. Gétt déi ganz Lonkescher Strooss frësch gemaach?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

D'Aarbechte gi bis net grad op d'Porte Lamadelaine. Fir déi zweet Phase vun den Aarbechte leeft dann de Verkéier vu Rodange aus duerch deen ënneschten Deel vun der Gaadestrooss.

Et sinn dat Aarbechten, déi d'Post gäre mécht an et ass un eis ze soen, op se dat dierfe maachen. A wa Sudgaz op

eemol seet, datt se wëllen oprappen, da kann een net méi Neen soen.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech begréissen, datt déi Aarbechte gemaach ginn an datt d'Infrastrukture frësch gemaach ginn. Ech soe just, datt d'Aart a Weis, wéi et geschitt, net an der Rei ass. Datt Leit vun eis mussen an der Strooss stoe fir de Verkéier ze regelen, an datt se bal iwwerrannt gi well se just am gaange sinn d'Schëlter ze setzen, ass net an der Rei. Well d'Automobiliste si trotzdem doduerch gefuer.

Ech géif et och begréissen, datt een als Member vun der Verkéierskommissioun och doriwwer informéiert gewiescht wier. Well et kann een de Leit – wann ee gefrot gëtt firwat déi Schëlter opgeriicht ginn - emol keng Äntwert ginn. Sinn d'Awunner iwwer dee Schantjen informéiert ginn?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Déi Leit si schrëftlech doriwwer informéiert ginn. Ech ginn lech awer Recht, datt d'Informatioun och soll un d'Verkéierskommissioun weidergerecht ginn.

Ech muss awer soen, datt mir selwer iwwerrascht gi sinn iwwer déi kuerz Zäit, wou de Schantje soll ufänken. Et huet alles du miisste schnell goen. Mä mir wäerten awer dofir suergen, datt an Zukunft d'Verkéierskommissioun informéiert ass ier e Schantjen ugeet.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Ech fannen, datt – well mer eng Gemeng sinn, wou relativ vill an de Stroosse geschafft gëtt – déi Kommissioun méi oft miisst zesummekommen. Well de Verkéier ass an eiser Gemeng e wichtige Punkt, alleng doduerch, datt mer esouvill Duerchgangsverkéier hunn. Well da kéinte verschidde Problemer am Virfeld scho geléist ginn.

Well de Leit gouf och matgedeelt, datt d'rue des Prés wéinst Aarbechte fir de Verkéier gespaart ass. Et geschitt awer näischt an der Strooss. Dat huet vläicht och säi Grond, mä d'Leit wëssen net méi, wou se dru sinn.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Déi Aarbechten hätten haut solle ugoen. Mä och do kann een eréischt mat den Aarbechten ufänken, wann een e Règlement d'urgence geholl huet. An dat gëtt muer de Moie geholl, esou datt dann och muer de Mëtteg mat den Aarbechte kann ugefaange ginn.

**Scheuer Romain (déi gréng):**

Dat ass an der Rei. Mä d'Leit aus der Strooss free sech, firwat d'Schëlter do sti wann net geschafft gëtt.

**Gira Carlo (CSV):**

Et dierf ee jo och net méi duerch d'Batty Weber Strooss an d'Lonkescher Strooss erausfueren. Huet dat och eppes mat deem heite Verkéiersreglement ze dinn?

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Dat huet och heimatter ze dinn, well den Trafic jo duerch d'Gaardestrooss geleet gëtt. A wann een aus der Batty Weber Strooss kéint weiderhin an d'Lonkescher Strooss fueren, dann hätt dat op där Kräizung e Geforepunkt mat sech bruecht.

Ratification à l'unanimité.

**10.1.**

**Vie associative.**

Statuts de club de darts «EDC SUM SUM» - information.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Et huet sech an eiser Gemeng en neien Dart-Club gegrënnt, a well mer scho Veräiner an der Gemeng hunn, déi di Sportart maachen, wollte mer dat einfach nëmmen zur Kenntnis huelen.

Il en est pris acte.

**10.2.**

**Vie associative.**

Changement des statuts de la société «Zumba Chicas» - information.

**Linden Jeannot, Schäffen:**

Dëse Veräin däerf dat Wuert "Zumba" net méi benotzen, well dat e geschützten Numm ass. Dofir nennt sech de Veräin elo "ZChicas".

Il en est pris acte.

## Gemeinderatssitzung vom 12. November 2012

**Anwesend:**

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)

Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)

Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)

Conzemius-Holcher Josette (CSV)

Gira Carlo (CSV)

Polfer John (CSV)

Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)

Gonçalves Cátia (LSAP)

Mertzig Romain (LSAP)

Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)

Scheuer Romain (déi gréng)

Welter Gilbert (DP)

Thein Joé (adr)

**Abwesend und entschuldigt:**

/

**1.1. - Soziales.**

Ernennung eines Erziehers (m/w) – Teilzeitbeschäftigung (10 Stunden/Woche) und auf ungebremste Zeit - für die Maison Relais – Beschluss.

Eingestellt wurde Frau Fadila Ghat, verh. Boukellal aus Pétingen.

**1.2. - Soziales.**

Unterschrift eines Lehrvertrags mit einem Auszubildenden (m/w) - Ratifizierung

Der Lehrkontrakt wurde wie folgt ratifiziert:

Name des Azubis	Beruf
Wolter André	Elektriker

**2. - Musikunterricht.**

Ernennung eines Gemeindeangestellten (m/w) - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in der Geheimsitzung bestrochen.

**3. - Mitteilungen des Schöffen- und Gemeinderats.**

Keine

**4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 5.172.977,12 Euro – Billigung.

Billigung einstimmig.

**4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Billigung der provisorischen Abrechnung und Stimmung eines Zusatzkredites bezüglich des Baus eines nationalen Kegelzentrums sowie einer Tennishalle in Pétingen.

Bewilligte Kostenvoranschläge:	9.200.000,00 Euro
Bewilligte Kredite:	9.200.280,16 Euro
Derzeitige Ausgabe:	9.094.485,79 Euro
Voraussichtliche Ausgabe:	9.860.000,00 Euro

Billigung einstimmig.

**4.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Billigung der Abrechnung bezüglich der Abführung der Oberflächenwasser aus der Eechelsbaach aus dem Kollektor des Mischwassers.

Bewilligte Kostenvoranschläge:	1.880.000,00 Euro
Bewilligte Kredite:	1.755.235,44 Euro
Effektive Ausgabe:	1.565.007,42 Euro

Billigung einstimmig.

**4.4. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Billigung der Abrechnung bezüglich der Infrastruktur-erneuerungen in der rue du Bois in Pétingen.

Bewilligte Kostenvoranschläge:	360.000,00 Euro
Bewilligte Kredite:	338.614,18 Euro
Effektive Ausgabe:	1313.456,04 Euro

Billigung einstimmig.

**4.5. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Billigung der Abrechnung bezüglich der Erneuerung des Gemeinschaftsantennennetzes in der rue Cité CFL in Pétingen.

Bewilligte Kostenvoranschläge:	98.000,00 Euro
Bewilligte Kredite:	98.000,00 Euro
Effektive Ausgabe:	96.922,34 Euro

Billigung einstimmig.

**4.7. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.**

Ersetzung eines Mitglieds des Ausschusses für Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikation, Feierlichkeiten und Tourismusförderung - Beschluss.

Geheime Abstimmung bezüglich der Annahme von Herrn Jean Bellions Rücktritt sowie der Ernennung von Herrn Robert Polfer aus Pétingen als neues Mitglied des oben erwähnten Ausschusses:

Die 16 in der Urne befindlichen Stimmzettel waren jedes Mal mit „ja“ ausgefüllt. Gemeinderat Thein (adr) lehnte es ab, einen Stimmzettel auszufüllen.

**5.1. - Schulwesen.**

Zweite Änderung der Einnahmen und Ausgaben im ordentlichen Budget des Rechnungsjahres 2012: Sanierungsarbeiten im Schulgebäude „Am Park“ in Pétingen – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

**5.2. - Schulwesen.**

Organisation der Schneeklassen für das Jahr 2013 - Beschluss.

Beschluss mit 14 Stimmen und 2 Enthaltungen (déi gréng). Herr Pierre hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**6. - Soziales.**

Konvention mit „BDK.LU“ zwecks der Organisation von Freizeitbeschäftigungen - Billigung.

Billigung einstimmig. Die Herren Becker, Brecht und Rosenfeld haben nicht an der Abstimmung teilgenommen.

**7.1. - Umwelt.**

Konvention mit der Gesellschaft ohne Erwerbszweck „Ecobatterien“ zwecks Rücknahme von Batterien und Akkumulatoren – Billigung.

Billigung einstimmig.

**7.2. - Umwelt.**

Konvention mit „My Energy GIE“ zwecks Einrichtung einer Informationsstelle in unserer Gemeinde - Billigung.

Billigung einstimmig.

**8. - Verschiedene Ausgaben.**

Gewährung von Dienstgeschenken - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

**9. - Verkehr.**

Ratifizierung einer Verkehrsdringlichkeitsverordnung, und zwar

- für den 24.10.2012, bezüglich Erneuerungsarbeiten in der route de Longwy (N5) in Pétingen welche den Verkehr in der route de Longwy (N5), der rue des Jardins, der rue Pierre Gregoire, Op Raechels und der rue Batty Weber beeinflussen.

Ratifizierung einstimmig.

**10.1. - Vereinsleben.**

Statuten des Dart-Club „EDC SUM SUM“ – Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.

**10.2. - Vereinsleben.**

Statutenänderungen der Gesellschaft „Zumba Chicas“ – Information.

Es wurde zur Kenntnis genommen.